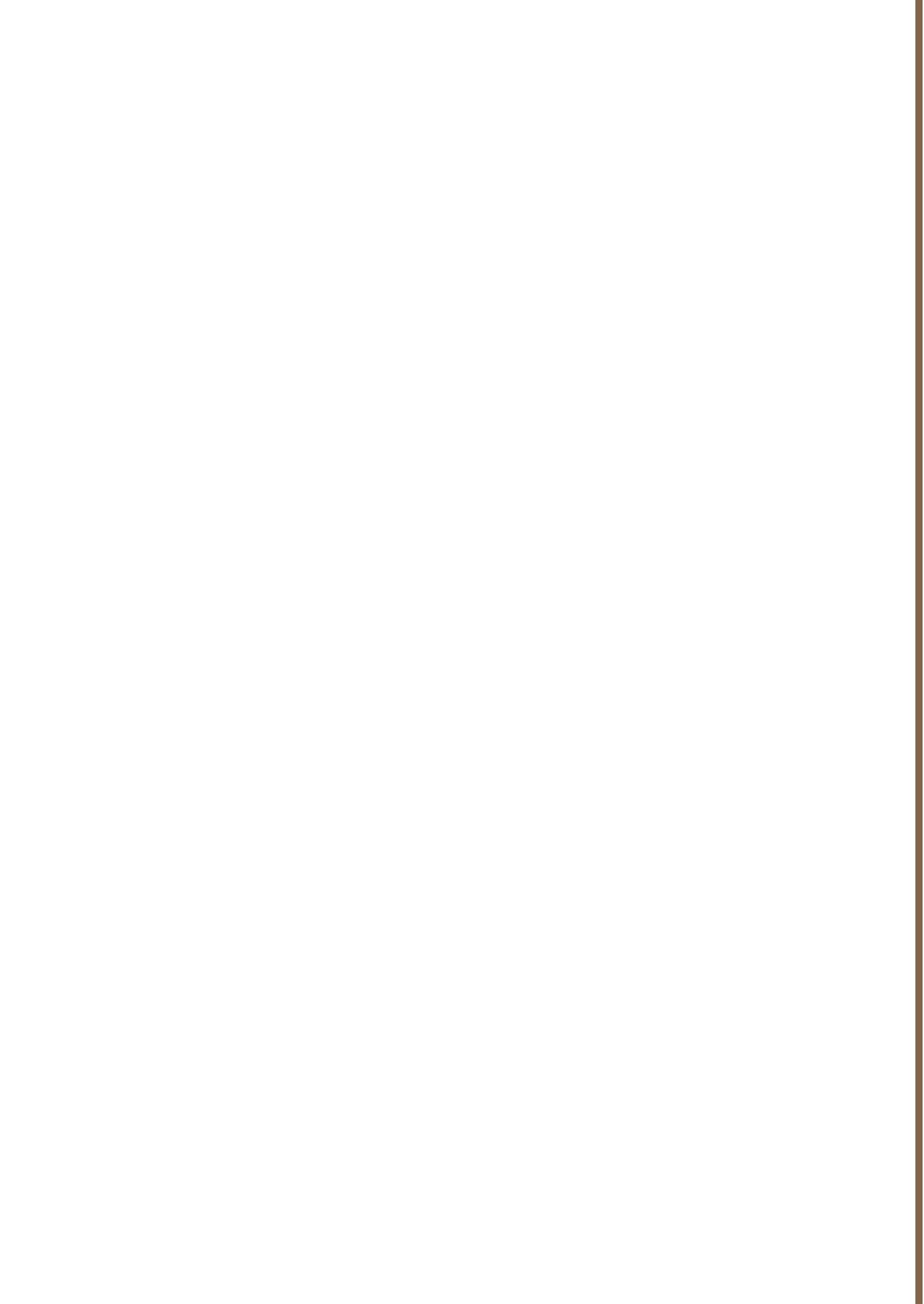


**08 - 30.05.2015**

**BRUXELLES / BRUSSEL / BRUSSELS**

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**



Le **Kunstenfestivaldesarts** se déroule chaque année au mois de mai. Il s'installe durant 3 semaines dans une vingtaine de théâtres et centres d'art bruxellois qui lui ouvrent gracieusement leurs portes, ainsi que dans différents lieux de la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** affiche à son programme un choix d'œuvres artistiques créées par des artistes belges et internationaux. Des créations singulières qui traduisent une vision personnelle du monde aujourd'hui et que les artistes souhaitent partager avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival résolument urbain et cosmopolite. Nous faisons partie d'un réseau complexe de communautés qui rend les clivages territoriaux, linguistiques et culturels de plus en plus poreux. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette identité cosmopolite visible.

Le **Kunstenfestivaldesarts** a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les 2 plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le dialogue entre les communautés présentes dans la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** met en place, outre sa programmation, une série de rencontres et d'ateliers destinés à inscrire son projet artistique au cœur de la ville et de ses habitants.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt jaarlijks plaats in mei. Het speelt zich gedurende drie weken af in een twintigtal Brusselse theaters en kunstencentra die hun deuren voor het festival openen, en op tal van andere plaatsen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** stelt een programma samen van kunstwerken door Belgische en internationale kunstenaars, eigenzinnige creaties waaruit een persoonlijke visie op de wereld van vandaag spreekt. De kunstenaars wensen die visie te delen met toeschouwers die hun eigen perspectief in vraag willen stellen.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een kosmopolitisch stadsfestival. We maken deel uit van een breed en complex netwerk dat culturele, staats-, taal- en andere grenzen steeds verder doet vervagen. De stad is de omgeving bij uitstek waar deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Door de medewerking van tal van Vlaamse en Franstalige instellingen levert het festival als tweetalig project fundamenteel bij tot de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** organiseert ook een reeks ontmoetingen en workshops waarmee het zijn artistiek project doet doordringen tot in het hart van de stad en haar inwoners.

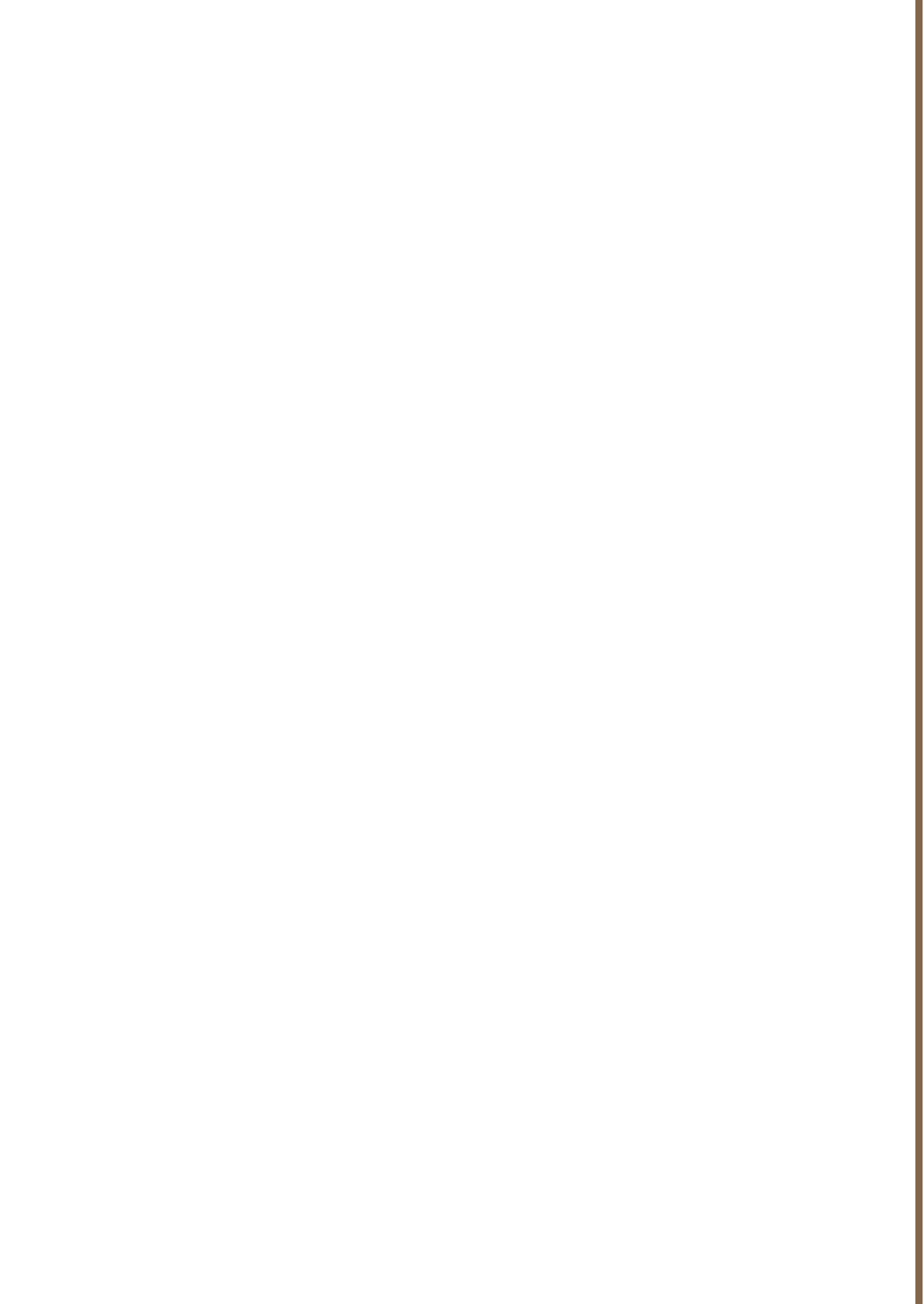
The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in May every year. For a three-week period, it takes over around twenty theatres and arts centres in Brussels, as well as various other venues in the city, which kindly open their doors to the festival.

The **Kunstenfestivaldesarts** comprises a selection of artistic work created by Belgian and international artists: remarkable new works which translate a personal vision of the world today that the artists would like to share with audiences who are prepared to challenge and broaden their perspectives.

The **Kunstenfestivaldesarts** is a cosmopolitan city festival. We are part of a complex network of communities that makes territorial, linguistic and cultural divides increasingly porous. The city is the environment "par excellence" in which this cosmopolitan society can be seen.

The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in Brussels, the only city in Belgium where the country's two largest communities live together. Several Flemish- and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, it contributes to encouraging dialogue between the communities living in the city.

The **Kunstenfestivaldesarts** also runs a series of encounters and workshops alongside its programme that are aimed at putting its artistic project at the heart of the city and the people who live there.



La création artistique ouvre une expérience à nulle autre pareille. En s'écartant du temps et de l'espace fonctionnels, en s'affranchissant du réel, elle invite à regarder ce réel *en face*. Elle le révèle.

La création artistique anime, passionné-ment, beaucoup d'individus. Dans une époque de crise morale et idéologique, dans un temps dominé par la peur et la protection et où tant de repères semblent disparaître, elle s'affirme plus que jamais comme une nécessité. Pourtant, les pouvoirs publics, en Belgique et ailleurs, n'ont plus l'air de beaucoup l'estimer. On l'accuse d'être « profiteuse » et de ne pas générer assez de profit. On coupe dans les moyens qui lui sont alloués. On l'instrumentalise. On la souhaite « événementielle » et nivelée afin d'améliorer son image « négative ». Cette nouvelle édition du Kunstenfestivaldesarts, sa vingtième, souhaite le réaffirmer à haute voix : **la création artistique est une chose précieuse**. Elle est faite d'intuition et de rigueur, d'exigence et de professionnalisme, de convictions partagées et d'amour.

Le Kunstenfestivaldesarts se consacre à la création contemporaine internationale. Son programme est pointu, son esprit est joyeux et accueillant. Parmi la trentaine d'œuvres qu'il présente, la plupart naissent « aujourd'hui » - et parfois dans toute leur belle fragilité - et sont (co)produites par le festival. Le Kunstenfestivaldesarts réunit une multitude d'artistes et de nombreux spectateurs. Les langages et les visions y cohabitent. Les idées s'y partagent.

*Le temps que nous partageons* est le titre d'un ouvrage qui accompagne cette vingtième édition. À l'instar de bon nombre des projets présentés au festival, ce livre est une création ambicieuse et risquée. Partant d'une série de

spectacles créés lors des 20 éditions du festival, il témoigne d'œuvres qui reflètent leur époque et examine comment une époque peut se définir à travers des créations artistiques.

Sonder « le temps que nous partageons » est un leitmotiv du Kunstenfestivaldesarts, et cela tout autant en plaçant le présent dans une perspective historique qu'en invitant à regarder vers le futur. Cette année, le festival soutient et présente de nombreux travaux d'artistes encore peu connus d'un large public, tels Wen-Chi Su ou Matija Ferlin, des créateurs à découvrir. Mêlant les générations et les genres, il a également à son affiche un certain nombre de « grands noms ». Le plus souvent, ces derniers proposent des œuvres d'une radicale simplicité qui touchent au cœur de leur pratique. Dans *Uso umano di esseri umani*, une étude remarquablement dépouillée, Romeo Castellucci donne à entendre une langue réduite à son essence. Avec un ensemble d'interprètes particulièrement hétérogène et entièrement bruxellois, Jérôme Bel crée un *Gala*. En célébrant leurs différences, il imagine une forme de communauté dansante égalitaire. Anne Teresa De Keersmaeker investit le centre d'art WIELS pour y déployer le mouvement dans la durée et l'espace d'exposition : quotidiennement, durant 9 semaines, s'expose le travail de danseurs et de musiciens à l'œuvre. Elle crée et danse également une courte forme : *My Breathing is My Dancing*.

Cette édition invite à des expériences essentielles, désignant au passage un monde où domine l'attitude consummatrice, le modèle de croissance et l'excès. Au Kunstenfestivaldesarts 2015, le spectacle y est, plus que tout, *vivant*. Il donne à voir, dans des dispositifs d'une extrême

simplicité, des corps qui respirent et travaillent, qui parlent, chantent, crient et même qui... mangent « naturellement ».

Le Kunstenfestivaldesarts est un lieu où l'on tente des expériences. L'artiste plasticien Michel François y crée cette année un projet de « théâtre » ou comment, depuis sa pratique, déjouer les codes et le rituel de la représentation théâtrale. Mais aussi en soulignant la magie.

Le Kunstenfestivaldesarts noue de solides liens de fidélité. En mai prochain, Mariano Pensotti et Federico León, deux metteurs en scène argentins de très grand talent et soutenus de longue date par le festival, nous font chacun l'honneur d'une création mondiale.

Le Kunstenfestivaldesarts est un lieu qui s'engage auprès d'artistes en pleine émergence ou qui gagnent à être reconnus plus largement. Ne ratez pas lors de cette édition, entre autres, les créations somptueusement singulières de Marlene Monteiro Freitas ou de Márten Spångberg.

Le Kunstenfestivaldesarts s'ancre dans sa ville. Anna Rispoli conçoit un projet d'ouverture sur les marches de la Bourse au cœur de Bruxelles. Kris Verdonck redessine les contours et les fonctions d'une rue du centre-ville.

Le Kunstenfestivaldesarts a vingt ans. Nous remercions immensément tous les partenaires qui nous aident à réaliser ce projet ! Durant trois semaines au mois de mai 2015, nous vous invitons à partager du temps ensemble et à vivre une édition festive et essentielle. **La création artistique est une chose précieuse.**

Février 2015  
Christophe Slagmuylder et l'équipe  
du Kunstenfestivaldesarts

De artistieke creatie mondt uit in een ervaring die met geen enkele andere te vergelijken valt. Door afstand te nemen van de functionele tijd en ruimte en zich van de werkelijkheid los te maken, ontstaat de creatie die werkelijkheid en geeft er een gezicht aan. De artistieke creatie is de passie van velen. In tijden van morele en ideologische crisis, waar angst en zelfbehoud overheersen en referentiepunten lijken te verdwijnen, is de artistieke creatie meer dan ooit een noodzaak. Zowel in België als in het buitenland lijkt ze nochtans in de achting van de beleidsverantwoordelijken te zijn gedaald. Ze krijgt het verwijt te 'profiteren' maar onvoldoende 'profijt' op te leveren. Men snoeit in de middelen. Men instrumentaliseert haar. Met het oog op een 'positiever' imago duwt men haar in de richting van het evenementiële, wordt ze gladgestreken. Nu de twintigste editie van het Kunstenfestivaldesarts is aangebroken, verheffen we opnieuw onze stem. **De artistieke creatie is een kostbaar goed.** Ze is het resultaat van intuïtie en discipline, van veeleisendheid en professionalisme, van gedeelde overtuigingen en liefde.

Met een scherp programma stelt het Kunstenfestivaldesarts de internationale hedendaagse creatie centraal, en doet dat in een ongedwongen sfeer. De meeste van de dertig werken uit het festivalprogramma zien 'vandaag' het licht - in al hun broze schoonheid - en worden door het festival geproduceerd. Het Kunstenfestivaldesarts brengt een veelheid aan kunstenaars en toeschouwers bij elkaar. Verschillende talen en visies leven er onder een dak. Er worden ideeën uitgewisseld.

*The Time We Share* is de titel van het boek waarvan deze twintigste editie vergezeld gaat. Net zoals de artistieke projecten die tijdens het festival te zien zijn, is

het boek een ambitieuze, risicovolle onderneming. Vertrekend van enkele van de voorstellingen die tijdens de twintig festivaledities ontstaan zijn, toont het boek hoe creaties een tijdsgeest weerspiegelen, of hoe een tijdsgeest door artistieke creaties in beeld wordt gebracht.

Peilen naar 'de tijd die we delen' is een leitmotiv van het Kunstenfestivaldesarts dat het heden in historisch perspectief plaatst maar ook vraagt een blik op de toekomst te werpen. Dit jaar steunt en toont het festival de creaties van een reeks kunstenaars die nog niet door het brede publiek zijn gekend maar ontegensprekelijk de ontdekking waard zijn, zoals Wen-Chi Su of Matija Ferlin. Op de affiche prijken ook 'grote namen', in een mix van generaties en genres. De meeste van hen presenteren radicaal eenvoudige werken die de kern van hun artistieke praktijk uitdrukken. In *Uso umano di esseri umani*, een opmerkelijk sober experiment, laat Romeo Castellucci een taal horen die tot haar essentie is herleid. Samen met een heterogeen en exclusief Brussels gezelschap creëert Jérôme Bel de voorstelling *Gala*, een hulde aan de diversiteit, waarin hij een dansende, egalitaire gemeenschap uitbeeldt. Anne Teresa de Keersmaeker palmt WIELS in en zet de expositieruimte en -tijd *in beweging*. Negen weken lang zijn dansers en musici er aan het werk. Zelf creëert en danst ze een kort stuk: *My Breathing is My Dancing*.

De nieuwe festivaleditie staat garant voor wezenlijke ervaringen die de vinger leggen op een wereld die overheerst wordt door weelde, consumptie en het groeiemodel. Tijdens de editie 2015 zijn de podiumkunsten meer dan ooit *levend*. In een uiterst eenvoudig kader toont het Kunstenfestivaldesarts lichamen die op een 'natuurlijke'

manier ademen, werken, spreken, zingen, schreeuwen en zelfs... eten.

Het Kunstenfestivaldesarts is een onderzoeksruimte waar nieuwe ervaringen worden uitgeprobeerd. In deze editie creëert de grote plastische kunstenaar Michel François een 'theaterproject'. Vertrekend van zijn eigen artistieke praktijk stuurt hij de codes en rituelen van het theater in de war, maar vergeet ook haar magie niet te onderstrepen.

Het Kunstenfestivaldesarts smeedt vertrouwensbanden. Mariano Pensotti en Federico León, twee getalenteerde Argentijnse theatermakers die sinds vele jaren door het festival worden gesteund, verrassen ons in mei elk met een nieuwe creatie.

Het Kunstenfestivaldesarts zet zich in voor kunstenaars die nog aan hun weg timmeren of een bredere uitstraling verdienen. De bijzonder weelderige creaties van Marlene Monteiro Freitas of Märten Spångberg zijn ware aanraders.

Het Kunstenfestivaldesarts ligt in de stad verankerd. Op de trappen van de Beurs, hartje Brussel, speelt zich het openingsevenement van Anna Rispoli af. Kris Verdonck van zijn kant geeft een nieuwe invulling aan een straat in het stadscentrum.

Het Kunstenfestivaldesarts viert zijn twintigste verjaardag. Onze grootste dank gaat naar alle partners die mee ons project mogelijk maken. In mei 2015 verwachten we je drie weken lang voor een onvervalste feesteditie, waar tijd wordt gedeeld. **De artistieke creatie is een kostbaar goed.**

*Februari 2015*  
*Christophe Slagmuylder en de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts*



Artistic creation offers an experience that is second to none. By moving away from the usual time and space in which we operate, by freeing us from reality, it invites us to look this reality *in the face* and reveals it for what it is.

Artistic creation is able to invigorate people and fill them with passion. At a time of crisis, both moral and ideological, at a time dominated by fear and protection when so many points of reference seem to be disappearing, more than ever it is asserting itself as vital. Yet, the authorities in Belgium and elsewhere no longer seem to value it. It is accused of “profiteering” and yet not generating enough profit. Its funding is continually being cut. It is exploited. People want it to be “a huge event” and a cultural leveller to improve its “negative” image. The latest Kunstenfestivaldesarts, our twentieth, would like to proclaim out loud that **artistic creation is a very precious thing**. It comprises intuition and rigour, a demanding nature and professionalism, shared convictions and love.

The Kunstenfestivaldesarts is dedicated to international contemporary creation. Its programme is well informed, its spirit is joyful and welcoming. Of the thirty or so works being presented, most of them have been created “today”, sometimes in all their wonderful fragility, and are (co)produced by the festival. The Kunstenfestivaldesarts brings together a multitude of artists and a variety of audiences. Languages and visions cohabit in it. Ideas are shared in it.

*The Time We Share* is the title of a publication accompanying this twentieth edition. Like a great many of the projects presented at the festival, this book is an ambitious and risky creation.

Starting from a series of shows created during the twenty festivals, it bears witness to works that reflect their time and examines how an era can be defined through artistic creation.

Exploring “the time we share” is a leitmotiv of the Kunstenfestivaldesarts, placing the present in a historical context as well as inviting us to look towards the future. This year, the festival is supporting and presenting several works by artists who are not yet widely known and by up-and-coming creators, like Wen-Chi Su or Matija Ferlin. Mixing generations and genres, it also has a few “big names” on the bill, mostly offering works of radical simplicity that touch on what lies at the heart of their practice. In *Uso umano di esseri umani*, a remarkably pared back study, Romeo Castellucci allows a language to be heard that is reduced to its essence. With a particular heterogeneous group of performers from Brussels alone, Jérôme Bel creates a *Gala*. By celebrating their differences he devises a form of egalitarian dancing community. Anne Teresa de Keersmaecker is moving into the WIELS arts centre to put movement on display for the duration and space of the exhibition; every day for nine weeks, she exhibits dancers and musicians at work. She also creates and dances a short form: *My Breathing is My Dancing*.

This year’s festival invites people to have essential experiences, in the process pointing out a world where consumerist attitudes predominate, the model for growth and excess. At the Kunstenfestivaldesarts 2015, the show is *alive* more than anything else. Using extremely simple devices, it reveals bodies that breathe and work, that talk, sing, shout and even... eat “naturally”.

The Kunstenfestivaldesarts is a place to try out experiences. The great visual artist Michel François is creating a “theatre” project this year, showing how to thwart the codes and ritual of the atrial performance, but also to emphasise the magic of it.

The Kunstenfestivaldesarts forges strong bonds. In May, Mariano Pensotti and Federico León, two hugely talented Argentine directors long supported by the festival, are each doing us the honour of presenting a world premiere.

The Kunstenfestivaldesarts is a place that is committed to up-and-coming artists and those who are worthy of wider recognition. At this year’s festival, don’t miss, among others, the magnificently remarkable creations of Marlene Monteiro Freitas and Márten Spångberg.

The Kunstenfestivaldesarts is rooted in its home city. Anna Rispoli conceives an opening project on the steps of the Bourse in the heart of Brussels. Kris Verdonck redraws the outlines and functions of a street in the city centre.

The Kunstenfestivaldesarts is twenty years old. A huge thanks to all the partners who have helped make it happen! For three weeks in May 2015, we invite you to share your time with us and experience a celebratory festival that reflects its very essence. **Artistic creation is a very precious thing.**

*February 2015*  
*Christophe Slagmuylder and the team*  
*of the Kunstenfestivaldesarts*



Pour sa vingtième édition, le Kunstenfestivaldesarts s'associe avec le Beursschouwburg, partenaire de la première heure qui fête son cinquantième anniversaire en 2015. Pendant le festival, la rue Auguste Orts sera réservée aux piétons et transformée en centre vivant et vibrant du festival. Venez partager votre temps avec nous au centre du festival, découvrez le programme des activités sur [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

Het Kunstenfestivaldesarts slaat voor zijn twintigste editie de handen in elkaar met de Beursschouwburg, een partner van het eerste uur die in 2015 zijn vijftigjarig bestaan viert. Tijdens het festival wordt de Auguste Ortsstraat volledig autovrij gemaakt en omgetoverd tot een levendig festivalcentrum. Kom je tijd met ons delen in het festivalcentrum, ontdek het programma van activiteiten op [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

For its twentieth edition the Kunstenfestivaldesarts is joining forces with the Beursschouwburg, a partner from the very beginning that is turning 50 years old in 2015. During the festival all cars will be banned from the Rue Auguste Orts, which will be transformed into a bustling and bubbling festival centre. Come and share your time with us at the festival centre, discover the full programme of activities on [www.kfda.be](http://www.kfda.be).

# centredufestivalcentrum box office

# BEURSSC50UWBURG

Rue Auguste Ortsstraat 20-28  
1000 Bruxelles / Brussel  
+32 (0)70 222 199  
[www.kfda.be/tickets](http://www.kfda.be/tickets)  
[tickets@kfda.be](mailto:tickets@kfda.be)

## BOX OFFICE

Before the festival: Tuesday-Saturday 11:00 > 18:00  
During the festival: Every day 12:00 > 19:00

MEETING POINT & BAR/RESTO  
8/05 > 30/05  
Every day from 18:00

8/05 – 18:00  
Grand Opening

With Anna Rispoli, Bouchra Ouizguen, Kris Verdonck and more

8/05 – 22:00  
Outdoor opening party

with dj T-Ina

15/05 – 19:00  
20/50/20 Birthday party

Kunstenfestivaldesarts - Beursschouwburg - The Pride

30/05 – 22:00  
Closing party

with dj Nixie

# program

- 15 **The Time We Share**
- 16 **Anne Teresa De Keersmaecker**  
WORK/TRAVAIL/ARBEID
- 19 **Anne Teresa De Keersmaecker/Rosas**  
MY BREATHING IS MY DANCING
- 20 **Anna Rispoli**  
LES MARCHES DE LA BOURSE
- 23 **Kris Verdonck/A Two Dogs Company**  
FIGURES
- 24 **Jérôme Bel**  
GALA
- 27 **L'Encyclopédie de la parole**  
SUITE N°2
- 28 **Marlene Monteiro Freitas**  
DE MARFIM E CARNE
- 31 **Bouchra Ouizguen**  
CORBEAUX
- 32 **Manu Riche**  
TRIAL ABOUT FAKE
- 35 **Leandro Nerefuh**  
UMBELINA'S CAVE
- 36 **Giorgio Agamben**  
ŒUVRE ET DÉŒUVREMENT. POUR UNE ARCHÉOLOGIE DE L'ŒUVRE D'ART
- 39 **Jan Lauwers & Needcompany**  
THE BLIND POET
- 40 **Halory Goerger**  
CORPS DIPLOMATIQUE
- 43 **Arkadi Zaides**  
ARCHIVE
- 44 **Sylvain Creuzevault**  
LE CAPITAL ET SON SINGE

- 47 Mårten Spångberg  
LA SUBSTANCE, BUT IN ENGLISH
- 48 tg STAN  
DE KERSENTUIN
- 51 Romeo Castellucci/Societas Raffaello Sanzio  
USO UMANO DI ESSERI UMANI
- 52 Matija Ferlin  
WE ARE KINGS NOT HUMANS
- 55 The Wooster Group  
CRY, TROJANS!
- 56 Maria Tarantino  
OUR CITY
- 59 Radouan Mriziga  
~55
- 60 Léa Drouet  
DERAILMENT
- 63 Federico León  
LAS IDEAS
- 64 Louise Vanneste/Rising Horses  
GONE IN A HEARTBEAT
- 67 Mariano Pensotti  
CUANDO VUELVA A CASA VOY A SER OTRO
- 68 Milo Rau/International Institute of Political Murder  
THE DARK AGES
- 71 El Conde de Torreñiel  
ESCENAS PARA UNA CONVERSACIÓN DESPUÉS DEL VISIONADO DE UNA PELÍCULA DE MICHAEL HANEKE
- 72 Wen-Chi Su  
OFF THE MAP
- 75 Michel François  
TAKE THE FLOOR
- 76 Boris Charmatz/Musée de la danse  
MANGER



## THE TIME WE SHARE

*The Time We Share* est un livre conçu selon la dramaturgie d'un spectacle. L'ouvrage dessine les contours de thématiques qui ont traversé le Kunstenfestivaldesarts durant les deux dernières décennies. Il tente de donner une trace durable à des pratiques artistiques éphémères mais aussi d'ouvrir le passé vers le futur. Il se projette comme un ouvrage de référence sur les arts vivants, qui invite à réfléchir sur la façon dont ils reflètent et façonnent une société. À travers une multiplicité de points de vue, *The Time We Share* témoigne de projets qui ont marqué les dix-neuf premières éditions du festival. Il comprend un grand nombre de nouvelles contributions de créateurs et de théoriciens qui pensent le monde à partir des arts de la scène. Certains thèmes abordés dans ce livre sont aussi explorés durant trois journées d'étude : des moments de réflexion qui croisent conférences, ateliers, projections et rencontres - sur la mémoire vivante des arts de la scène, sur le temps que nous partageons en dedans et en dehors du théâtre.

*The Time We Share* is een boek met de dramaturgie van een voorstelling. In dit boek reflecteren meer dan veertig auteurs over veel voorkomende thema's uit de voorbije twee decennia van het Kunstenfestivaldesarts. Het is een duurzaam residu van een efemere kunstpraktijk en een naslagwerk waarin het verleden zich opent naar de toekomst. *The Time We Share* is een uitnodiging om mee na te denken over de podiumkunsten en de manier waarop ze de samenleving binnensijpelen en er ook vorm aan geven. Het boek bevat sporen van markante projecten uit negentien festival edities en bijdragen van kunstenaars en denkers die vanuit de podiumkunsten over de wereld willen nadenken. Enkele thema's uit het boek komen ook aan bod tijdens drie zaterdagmiddagen: reflectiemomenten met lezingen, workshops, screenings en ontmoetingen - over het levend geheugen van de podiumkunsten, over de tijd die we delen.

*The Time We Share* is a book that has been structured like a play, outlining the themes that have featured in the Kunstenfestivaldesarts over the past two decades. It attempts to provide a lasting record of its ephemeral artistic practices, as well as open up the past to the future. Like a reference work, it invites readers to think about how the performing arts reflect and shape a society. Through a number of different viewpoints, *The Time We Share* includes projects that have left their mark on the first nineteen editions of the festival. It consists of a large number of new contributions by creators and theorists who think about the world from a performing arts perspective. Some of the themes tackled in this publication are also being explored during three study days: periods of reflection comprising talks, workshops, projections and encounters - on the living memory of the performing arts, on the time we share inside and outside theatre.

**Edited by** *Daniel Blanga-Gubbay & Lars Kwakkenbos*

**With contributions by** *Brett Bailey, Jérôme Bel, Romeo Castellucci, Boris Charmatz, Bojana Cvejić, Tim Etchells, William Forsythe, Heiner Goebbels, Edit Kaldor, William Kentridge, Amir Reza Koohestani, Maurizio Lazzarato, André Lepecki, Thomas Madden, Christoph Marthaler, Chantal Mouffe, Reza Negarestani, Jeroen Peeters, Mariano Pensotti, Dan Perjovschi, René Pollesch, Walid Raad, Milo Rau, Claude Régy, Rimini Protokoll, Suely Rolnik, Walid Sadek, Árpád Schilling, Christoph Schlingensiefel, Gerald Siegmund, Isabelle Stengers, Pieter T'Jonck, Benjamin Verdonck, et al*

**Graphic design** *Casier/Fieuws*

## CREATION

**For sale at the box office and in bookshops from 8 May**

**FR / NL / EN version**

**€ 44,95 (subscription at concession rate until 7 May)**

**BOOK LAUNCH**

**La Bellone**

**8/05 – 12:00**

**Free entrance**

**See also: Moments of reflection p. 78**

*Published by* Kunstenfestivaldesarts  
& *Fonds Mercator / Mercatorfonds*  
*Supported by* SThree, Arctic Paper Benelux

# Anne Teresa De Keersmaecker

**Concept & choreography** Anne Teresa De Keersmaecker

**Initiated by** WIELS

**Curator** Elena Filipovic

**Danced by** Boštjan Antončič, Balázs Buda, Carlos Garbin, Marie Goudot, Cynthia Loemij, Sarah Ludi, Julien Monty, Michaël Pomero, Camille Prioux, Gabriel Schenker, Igor Shyshko, Denis TerraΔde, Thomas Vantuycm, Samantha van Wissen

**Music director** Diego Borrello, Georges-Elie Octors

**Musicians** Jean-Luc Plouvier, Chryssi Dimitriou, Dirk Descheemaeker, Igor Semenoff, Jeroen Robbrecht, Geert De Bièvre

## CREATION

### WIELS

20/03 > 17/05

Wednesday-Sunday

11:00 > 18:00

Opening 19/03 – 18:30

Nocturne every 1st and 3rd

Wednesday of the month –

11:00 > 21:00

€ 8 / € 5

Tickets for sale at WIELS only

See also: Artist talk p. 81

Production WIELS, ΡΟΔΑΔ  
Co-production (Brussels) De Munt/  
La Monnaie, BOZAR, Kaaaitheater,  
Kunstenfestivaldesarts, Ictus  
Opening as part of Performatik 2015  
Supported by BNP Paribas Fortis,  
Fondation BNP Paribas, Rolex Institute

## WORK/TRAVAIL/ARBEID

Une chorégraphie peut-elle être présentée sous la forme d'une exposition ? Cette question est à la base du nouveau projet d'Anne Teresa De Keersmaecker. Le théâtre et le musée se distinguent par leurs conditions spatiales, temporelles et perceptives. Un spectacle de danse traite du temps (celui du spectateur, celui de l'interprète) en tant qu'expérience d'un début et d'une fin donnés ; une exposition, au contraire, est rarement vécue dans l'intégralité de sa durée. La réflexion sur cette différence a mené Anne Teresa De Keersmaecker à faire de *Vortex Temporum* (2013) – un spectacle de Rosas particulièrement concerné par le temps – la base de *Work/Travail/Arbeid*. La chorégraphie est réinventée en exposition de neuf semaines continuellement accessible pendant les heures d'ouverture du WIELS. Interrogeant le protocole du musée tout autant que celui du spectacle vivant, *Work/Travail/Arbeid* invite le spectateur à partager l'espace-temps de danseurs et de musiciens à l'œuvre.

Wat betekent het om een choreografie op te voeren als een tentoonstelling? Die vraag is het uitgangspunt van het nieuwe project van Anne Teresa De Keersmaecker. Het theater en de tentoonstellingsruimte verschillen radicaal van elkaar in tijd, ruimte en beleving. Een voorstelling geeft vorm aan de tijdservaring (van toeschouwers zowel als van dansers) door een afgebakend begin en einde, terwijl een tentoonstelling onmogelijk in haar gehele duur ervaren kan worden. Deze denkoefening zette Anne Teresa De Keersmaecker ertoe aan om *Vortex Temporum* (2013), een recent stuk van Rosas en Ictus met een sterke nadruk op tijd, om te buigen naar tentoonstelling. *Work/Travail/Arbeid* is gedurende negen weken doorlopend toegankelijk in WIELS. Het is een baanbrekend project dat de voorwaarden van de tentoonstellingsruimte en de dansvoorstelling in vraag stelt. Een uitnodiging om ruimte en tijd te delen met dansers en muzikanten 'aan het werk'.

Can a choreography be presented in the form of an exhibition? This question forms the basis of Anne Teresa De Keersmaecker's latest project. The theatre and the museum are distinguished from one another by their conditions of space, time and perception. A dance show deals with time (that of the spectator, that of the performer) as an experience with a given start and a given end point; in contrast, an exhibition is rarely experienced for the entirety of its duration. The reflection on this difference has led Anne Teresa De Keersmaecker to use *Vortex Temporum* (2013) – a Rosas show particularly concerned with time – as the basis for *Work/Travail/Arbeid*. The choreography has been reinvented for a nine-week exhibition that can be seen continually during WIELS' opening hours. Questioning the protocol of the museum as much as that of performing arts, *Work/Travail/Arbeid* invites the spectator to share the space-time of dancers and musicians *at work*.







# Anne Teresa De Keersmaecker/ Rosas

## MY BREATHING IS MY DANCING

À l'occasion de *Work/Travail/Arbeid*, Anne Teresa De Keersmaecker travaillera pendant neuf semaines au WIELS. Après « comme je marche, je danse » - la marche comme point de départ des spectacles *En Atendant, Cesena, Partita 2* et *Vortex Temporum* - et « comme je parle, je danse » - la parole à l'origine de *Golden Hours (As you like it)* -, c'est cette fois « comme je respire, je danse » qui portera la structure chorégraphique de sa nouvelle pièce. La respiration : le plus essentiel des mouvements, l'incarnation la plus naturelle et la plus directe, à la fois immatérielle et concrète, de l'énergie humaine. Cette danse de et depuis la respiration trouve un contrepoint dans *L'Opera per flauto* de Salvatore Sciarrino, musique pour flûte entre le son et le silence, basée sur la mécanique de la respiration. Des coordonnées précises sont tracées dans l'espace, avec en leur centre le *floor pattern* géométrique de *Vortex Temporum*. Car l'inspiration vers l'intérieur est aussi une aspiration vers le cœur de la rosace.

Tijdens *Work/Travail/Arbeid* is Anne Teresa De Keersmaecker zelf negen weken lang aan het werk in WIELS. Na 'my walking is my dancing', waarbij stappen het vertrekpunt vormde voor de voorstellingen *En Atendant, Cesena, Partita 2* en *Vortex Temporum*, en 'my talking is my dancing', het spreken dat aan de basis ligt van *Golden Hours (As you like it)*, wordt de choreografische structuur nu gedragen door de meest eenvoudige basisbeweging: de ademhaling. Voor De Keersmaecker is het de meest natuurlijke, directe belichaming van levensenergie, onstoffelijk en toch concreet. Het dansen van en vanuit de ademhaling vindt een contrapunt in *L'Opera per flauto* van Salvatore Sciarrino, muziek voor fluit, zonder geluid maar gebaseerd op de mechaniek van de ademhaling. In de ruimte worden duidelijk afgebakende coördinaten uitgezet. De vorm die centraal staat, is het geometrische grondpatroon van *Vortex Temporum*. De ademtucht naar binnen is er dus ook een naar het hart van de rosace.

On the occasion of *Work/Travail/Arbeid*, Anne Teresa De Keersmaecker will be working at WIELS for nine weeks. Following "my walking is my dancing", in which walking was the starting point of her shows *En Atendant, Cesena, Partita 2* and *Vortex Temporum*, and "my talking is my dancing", in which words lay at the origin of *Golden Hours (As you like it)*, this time it is "my breathing is my dancing" that will provide the choreographic structure of her latest piece. Breathing: the most essential of movements, the most natural and most direct incarnation - both ethereal and concrete - of human energy. This dance about and based on breathing finds its counterpoint in Salvatore Sciarrino's *L'Opera per flauto*, music for flute somewhere between sound and silence, based on the mechanics of breathing. Precise coordinates are traced in the space, with *Vortex Temporum's* geometric floor pattern at the centre of them in a quest to the heart of the rosace.

### Created during the exhibition

Work/Travail/Arbeid at WIELS

**Work** Anne Teresa De Keersmaecker,  
Marie Goudot, Chryssi Dimitriou,  
Femke Gyselinck

**Music** Salvatore Sciarrino

## CREATION

### WIELS

8/05 – 17:00 + 19:00

9/05 – 13:00 + 15:00 + 17:00

10/05 – 13:00 + 15:00 + 17:00

14/05 – 13:00 + 15:00 + 17:00

Standing performance (no seats)

± 30min

€ 13 / € 10 -25/65+

See also: Artist talk p. 81

Presentation Kunstenfestivaldesarts, WIELS  
Production Rosas (Brussels)

# Anna Rispoli

**A project initiated by** *Anna Rispoli*  
**In conversation with** *Daniel Blanga-Gubbay & Lieven De Caeter*  
**In collaboration with** *Koen Berghmans*

## LES MARCHES DE LA BOURSE

À Bruxelles, les marches de la Bourse, ce gâteau Second Empire hautement symbolique des ambitions léopoldiennes, sont la tribune privilégiée des manifestations et célébrations citoyennes. Jouant un rôle vital d'amplificateur de paroles, elles affirment le droit à la diversité urbaine. Pour l'ouverture du Kunstenfestivaldesarts 2015, Anna Rispoli, une artiste dont l'œuvre polymorphe examine les relations entre les humains et les villes, convoque sur les marches de la Bourse des individus qui ont en commun d'y avoir un jour clamé quelque chose. Ils montent un à un en portant leur message engagé mais, ce faisant, finissent par se fondre dans une vibrante cacophonie, un tableau vivant sonore et visuel qui gomme les intérêts partisans pour ne plus dire qu'un désir partagé de changement. Quand soudain, le tumulte des protestations fait place à un silence que seuls viennent troubler les paillements des touristes...

Geen plek in Brussel staat meer symbool voor het vrije woord dan de trappen van de Beurs. Velen hebben ooit de negentien trappen van het historische beursgebouw betreden om er op te komen voor hun standpunt. Lawaai maken was de manier bij uitstek om de diversiteit aan meningen kracht bij te zetten. Anna Rispoli is een veelzijdige kunstenaar die in haar werk de verhoudingen tussen mens en stad op scherp zet. Voor de opening van het Kunstenfestivaldesarts roept Rispoli mensen bijeen die het ooit hebben uitgeschreeuwd op de trappen van de Beurs. Eén voor één mogen ze hun boodschap nog eens komen bekendmaken, om nadien weer te verdwijnen in de kleurrijke, kolkende massa. Samen maken de deelnemers een *tableau vivant* waarin individuele slogans uitgevlakt worden en enkel een gedeeld verlangen naar verandering overblijft. Plots maakt het tumult van de protesten plaats voor een sacrale stilte, die alleen verstoord wordt door het getjilp van toeristen en het gerinkel van kassa's...

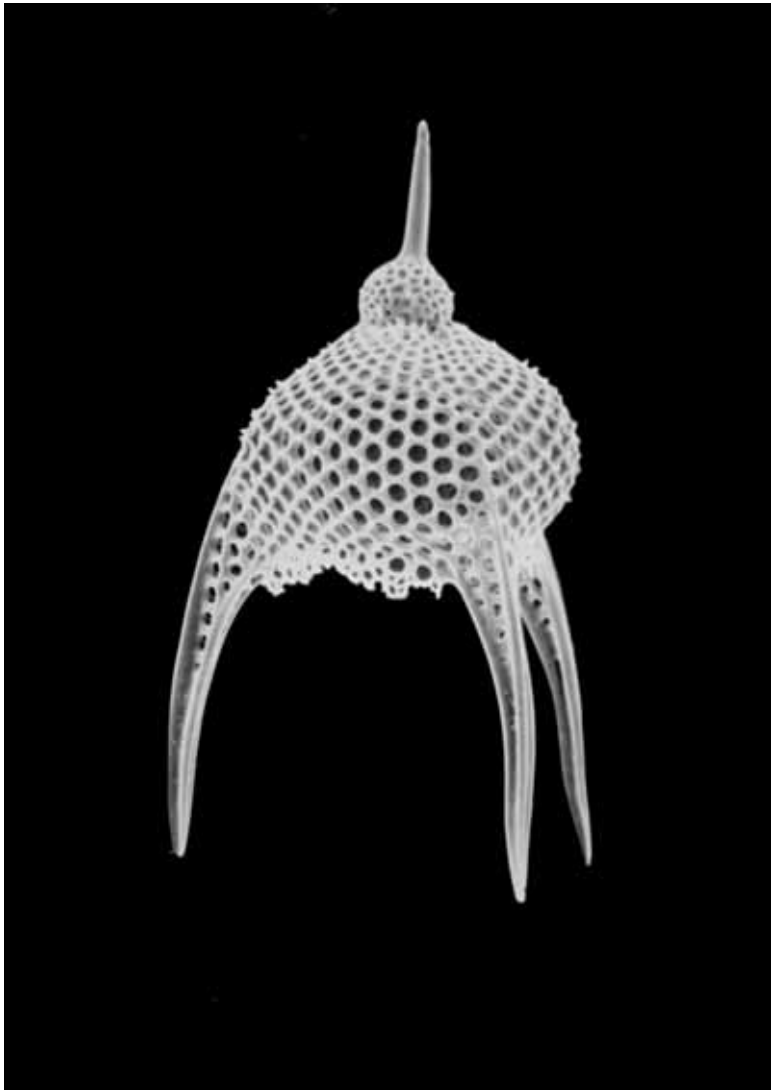
The steps of the Bourse in Brussels - a highly symbolic piece of Second Empire architecture reflecting Leopoldian ambitions - have long provided a popular stage for demonstrations and celebrations by Belgian citizens. Playing a vital role in amplifying words, they assert the right to urban diversity. For the opening of the Kunstenfestivaldesarts 2015, Anna Rispoli, an artist whose polymorphous work examines relationships between people and cities, invites a group of people to return to the steps of the Bourse. What they all have in common is that they once shouted out something on them. Climbing the steps one by one, they take their clear message with them, but end up disappearing beneath a vibrant cacophony, a tableau vivant of sights and sounds that irons out partisan interests to express nothing but a shared desire for change. Suddenly, the tumult of protestations gives way to a silence interrupted only by the chatter of tourists...

## CREATION

**OPENING**  
**KUNSTENFESTIVALDESARTS 2015**

**Place de la Bourse / Beursplein**  
**8/05 – 18:00**  
**Outdoor performance (no seats)**  
**25 min**  
**Free admission**





# Kris Verdonck/ A Two Dogs Company

## FIGURES

Quelques mois avant que le cœur de Bruxelles ne connaisse une transformation radicale, l'inclassable artiste Kris Verdonck donne un nouveau souffle à la rue Auguste Orts. Pendant toute la durée du Kunstenfestivaldesarts, l'artère bordant son centre névralgique est rendue aux piétons. Kris Verdonck y pose une fascinante installation, un exploit technologique mettant en œuvre d'étonnantes matières. Il tire son inspiration des « robots géants » japonais. Se dressant à l'entrée de métropoles telles que Kobe, ces statues de plusieurs mètres de haut agissent comme des figures protectrices mais symbolisent aussi le dynamisme d'une communauté. D'énormes sculptures surgissent dans la rue Auguste Orts et troublent l'image de la ville. Redonnant une place à l'humain, elles font de l'espace public un véritable espace social. Elles enflamment l'imagination et nous plongent dans un rêve éveillé. *FIGURES* : monuments utopiques d'un monde en évolution, totems pour un futur porteur d'espoir.

Enkele maanden voor de Brusselse binnenstad radicaal getransformeerd zal worden, stopt de eigenzinnige kunstenaar Kris Verdonck de Auguste Ortsstraat in een luchtbel. Ter gelegenheid van het Kunstenfestivaldesarts wordt de straat voor het festivalcentrum drie weken lang vrijgemaakt. Verdonck zet er een fascinerende installatie neer met technologische hoogstandjes gemaakt uit bijzondere stoffen. Zijn inspiratie haalde hij bij de Japanse robotreuzen, metershoge standbeelden van robots in grote steden als Kobe. Het zijn beschermers die symbool staan voor de kracht van een gemeenschap. In de Auguste Ortsstraat zullen enorme sculpturen opduiken die het stadsbeeld positief verstoren. Ze creëren plaats voor de mens en maken van de publieke ruimte weer een echte sociale ruimte. Ze prikkelen de verbeelding en zetten je aan het dagdromen. De *FIGURES* zijn utopische monumenten voor een wereld in verandering, totems voor een hoopvolle toekomst.

A few months before the city centre of Brussels undergoes a radical transformation, unclassifiable artist Kris Verdonck breathes new life into Rue Auguste Orts. Throughout the Kunstenfestivaldesarts, this main thoroughfare running along its nerve centre is being given over to pedestrians. Kris Verdonck is bringing a fascinating installation to the place, a technological feat using astonishing materials. He draws his inspiration from giant Japanese robots. Positioned at the entrance to cities like Kobe, these statues several metres high act like protective figures, but also symbolise a community's strength. Enormous sculptures suddenly appear in Rue Auguste Orts and disrupt the image of the city. Making room for humans again, they turn the public space into a genuinely social space. They inspire our imagination and plunge us into a daydream. *FIGURES*: utopian monuments of a changing world, totems for a radiant future.

## Concept & artistic direction

*Kris Verdonck*

**Technical co-ordination** *Jan Van Gijssel*

**Technical advice & development**

*Marc Dewit*

**Dramaturgy** *Kristof van Baarle,*

*Bart Verhaegen*

## CREATION

**Rue Auguste Orts /  
Auguste Ortsstraat  
8 > 30/05**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts

*Production* A Two Dogs Company (Brussels)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts

*Supported by* Vlaamse Overheid, Vlaamse

*Gemeenschapscommissie, Ville de Bruxelles/  
Stad Brussel*

*www.atwodogscompany.org*

# Jérôme Bel

**Concept & direction** Jérôme Bel

**Assistance** Maxime Kurvers,

Simone Truong

**Artistic advice & development**

Rebecca Lee

**Administration** Sandro Grandò

**Technique** Gilles Gentner

## CREATION

**Zinnema**

**8/05 – 20:30**

**9/05 – 20:30**

**Kaaithheater**

**29/05 – 20:30**

**30/05 – 20:30**

**FR / NL**

**1h 30min**

**€16 / €13 -25/65+**

*Meet the artists*

*after the performance on 9/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,

Zinnema, Kaaithheater

*Production* R.B. Jérôme Bel (Paris)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts in

collaboration with Zinnema,

TheatreWorks/72-13 (Singapore), Festival

d'Automne à Paris, Nanterre-Amandiers

Centre Dramatique National, Théâtre de la

Ville (Paris), Dance Umbrella (London),

Tanzquartier Wien, HAU Hebbel am Ufer

(Berlin), Fondazione La Biennale di Venezia,

La Commune Centre dramatique national

d'Aubervilliers

*Supported by* Centre National de la Danse

(Pantin) & Ménagerie de Verre (Paris) in the

framework of Studiolab, for providing

rehearsal space

*Thanks to* Boris Charmatz, the participants

& partners of 'Atelier danse et voix'

*R.B. is supported by* DRAC Ile-de-France -

Ministère de la Culture et de la

Communication, Institut français -

Ministère des Affaires Étrangères, Office

national de diffusion artistique (ONDA)

[www.jeromebel.fr](http://www.jeromebel.fr)

## GALA

Jérôme Bel s'engage dans la création d'une série de pièces rassemblées sous le terme générique de *Gala*. Le projet met sur scène un groupe d'une vingtaine de personnes. Des danseurs et des acteurs professionnels, mais aussi des amateurs, sont réunis localement pour le spectacle. L'enjeu est de faire coexister sur scène des individus aux cultures et aux esthétiques très diverses. *Gala* célèbre le désir de spectacle, partagé très largement, bien au-delà des seuls praticiens. Dans une forme qui pourrait rappeler le gala de fin d'année par la sincérité, le surinvestissement et parfois l'amateurisme de ses participants, le projet questionne la culture du spectacle, et la façon dont elle s'est déposée dans nos corps et nos imaginaires. Il s'appuie sur la capacité de chacun à se représenter et à s'approprier des figures de danse ou de théâtre appartenant à une culture commune. On pourrait résumer le projet aux citations de Samuel Beckett : "*Try again, fail again, fail better*", et de William Forsythe : "Le ballet est une philosophie de l'échec". Car il ne s'agit pas ici d'atteindre l'excellence, la virtuosité, mais de faire au mieux avec les moyens à sa disposition. En définitive, il s'agit d'une déclaration d'amour au spectacle.

Jérôme Bel is bezig aan een reeks voorstellingen onder de noemer *Gala*. Overal waar hij komt, brengt hij een twintigtal personen – professionele dansers en acteurs, maar ook amateurs – samen om een stuk te maken. Bel wil een bonte mengelmoes van mensen, vormen en culturen in de verf zetten op het podium. Zijn werk gaat over het verlangen om op een podium te staan en iets te delen met het publiek. Door hun onhandige oprechtheid en overdreven inzet creëren de deelnemers iets wat veel weg heeft van een eindejaarsgala. Maar dan een dat de codes van de podiumkunsten in vraag stelt en de manier waarop het theater in onze lichamen en hoofden leeft. De deelnemers stellen zich voor, eigenen zich dansbewegingen toe, spelen stukjes uit onze gedeelde cultuur, enzovoort. Om het met Samuel Beckett te zeggen: "*Try again, fail again, fail better.*" Of zoals William Forsythe schreef: "Het ballet is een filosofie van de mislukking." Het gaat hier niet om het bereiken van excellentie of virtuositeit, maar om het beste te doen met de middelen die we hebben. *Gala* is een liefdesverklaring aan de podiumkunsten.

Jérôme Bel is committed to the creation of a series of pieces assembled under the generic term *Gala*. The project brings together a group of 20 people on stage – professional dancers and actors, as well as amateurs, gathered together on location for the performance. The challenge is for individuals from diverse cultures and aesthetics to coexist on stage. *Gala* celebrates the desire for spectacle, widely shared, well beyond its practitioners. In a form that might be reminiscent of a New Year's Eve gala by way of its sincerity, overindulgence, and – occasionally – the amateurism of its participants, the project questions the culture of the performing arts, and how this has infiltrated our bodies and our imaginations. It is based on the ability to represent oneself and take ownership of those figures of dance or theatre belonging to our common culture. One could summarise the project by quoting Samuel Beckett: "Try again, fail again, fail better", and William Forsythe: "Ballet is a philosophy of failure." For it is not about attaining excellence or virtuosity, but about doing the best within the means at one's disposal. Ultimately, it is a declaration of love for the performing arts.







# L'Encyclopédie de la parole

## SUITE N°2

Comment faire vivre une archive sur scène ? L'Encyclopédie de la parole est un projet artistique qui, depuis 2007, rassemble et inventorie des enregistrements de paroles avec l'ambition de révéler la richesse de l'expression orale sous toutes ses formes. Avec la série des *Suites chorales* entamée en 2013, le collectif adapte aussi cette collection dans des pièces scéniques. Après l'éblouissante *Suite n°1*, le festival présente en première mondiale la *Suite n°2*, une anthologie de documents sonores reproduits vocalement par un ensemble de cinq solistes. Dans cette « comédie musicale parlée » se croisent des paroles qui toutes ont été prononcées un jour quelque part sur la terre. C'est une pièce où l'action s'accomplit entièrement par la langue, dans ses accords, ses hésitations, ses éclats, ses moindres souffles et ses plus subtiles intonations. *Suite n°2* est une œuvre intense et jubilatoire qui nous fait entendre comment la parole *fait* notre monde. *Language no problem !*

Hoe breng je een archief weer tot leven op de scène? L'Encyclopédie de la parole verzamelt en bewaart sinds 2007 geluidsopnames van gesproken teksten in een poging om de rijkdom van het alledaagse spreken te redden van de vergankelijkheid. Sinds 2013 ontsluit ze de collectie ook op het podium in de reeks *Suites chorales*. Na het felgesmaakte *Suite n°1* in 2013 presenteert het Kunstenfestivaldesarts dit jaar de wereldpremière van *Suite n°2*, een dynamische bloemlezing van fragmenten uit de eigen collectie door vijf solisten. In deze muziekkomedie flitsen woorden voorbij die ooit ergens zijn uitgesproken. Het is een stuk waar de acties enkel plaatsvinden door middel van de taal: de stemmen die aarzelen, schreeuwen, fluisteren en van toon veranderen. *Suite n°2* is authentiek *feelgood*-theater dat je onderdompelt in een wereld van woorden. Het is kunst die leeft, kunst die spreekt, kunst als Babylonische spraakverwarring. *Language no problem.*

How do you bring an archive to life on stage? L'Encyclopédie de la parole is an artistic project that has been collecting and cataloguing recordings of works since 2007 with the aim of revealing the richness of oral expression in all its forms. With its series *Suites chorales*, which began in 2013, the group is also adapting this collection into stage plays. Following the dazzling *Suite n°1*, the festival is now presenting the world premiere of *Suite n°2*, an anthology of sound documents vocally reproduced by five soloists. In this musical comedy words pop up that have been said somewhere already. It is a piece where the action happens only through what is being said: the hesitations, outbursts, silent whispers and subtle tones of the voices. *Suite n°2* is a fun and exhilarating work that shows just how much the world is made up of words. *Language no problem!*

**Concept** *L'Encyclopédie de la parole*  
**Composition & direction** *Joris Lacoste*  
**Musical design** *Pierre-Yves Macé*  
**Performed by** *Vladimir Kudryavtsev, Emmanuelle Lafon, Barbara Matijevic, Nuno Lucas, Olivier Normand*  
**Assistance** *Elise Simonet*  
**Technique** *Florian Leduc*  
**Sound** *Stéphane Leclercq*

## CREATION

### Beursschouwburg

8/05 – 20:30

9/05 – 20:30

10/05 – 20:30

12/05 – 20:30

13/05 – 20:30

EN / JP / FR / NL / DE / GR / DE /  
 PT / IT / ES / KR / RU / HR / CN /  
 BR / GR / Arabic / Lingala > FR / NL  
 ± 1h

€16 / €13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 9/05

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*  
**Production** *Echelle 1:1 (supported by Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Ile-de-France)*  
**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, T2G Théâtre de Gennevilliers, Festival d'Automne à Paris, Asian Culture Complex - Asian Arts Theater (Gwangju), Théâtre Vidy-Lausanne, steirischer herbst (Graz), Les Résidences d'artistes du Parc de la Villette (Paris), Seinendan Komaba Agora Theater (Tokyo)*  
**Supported by** *Institut français (Théâtre Export & CIRCLES), Nouveau Théâtre de Montreuil*  
**Workshops** *l'Usine Scène conventionnée (Tournefeuille)*  
**Performance in Brussels supported by** *Institut français*  
**Subtitling with the support of** *ONDA*  
*The project is co-produced by NXTSTP, with support of the Culture Programme of the European Union*  
[www.encyclopediedelaparole.org](http://www.encyclopediedelaparole.org)

# Marlene Monteiro Freitas

**Choreography** *Marlene Monteiro Freitas*

**Performed by** *Andreas Merk, Betty Tchomanga, Lander Patrick, Marlene Monteiro Freitas, Cookie (percussion), Tomás Moital (percussion), Miguel Filipe (percussion)*

**Music** *Cookie (percussion), Tiago Cerqueira (editing & sound)*

**Light & set design** *Yannick Fouassier*

## La Raffinerie / Charleroi Danes

9/05 – 20:30

10/05 – 18:00

11/05 – 20:30

12/05 – 20:30

1h 20min

€ 16 / € 13 -25/65+

**See also: Workshop p. 84**

*Meet the artists*

*after the performance on 10/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danes/La Raffinerie Production P.O.R.K (Lisbon)*  
**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Bomba Suicida (Lisbon), Festival Montpellier Danse 2014, Alkantara (Lisbon), Centre Pompidou (Paris), Centre chorégraphique national Rillieux-la-Pape, Musée de la danse, Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, WP Zimmer (Antwerp), Teatro Maria Matos (Lisbon), ARCAD, Centre de développement chorégraphique de Toulouse Midi-Pyrénées, Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine*  
**Supported by** *O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo)*

*This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

## DE MARFIM E CARNE – AS ESTÁTUAS TAMBÉM SOFREM

Née au Cap-Vert, passée par P.A.R.T.S. à Bruxelles et installée à Lisbonne, la danseuse et chorégraphe Marlene Monteiro Freitas compte parmi les talents les plus prometteurs de sa génération. Sa dernière création est un spectacle total, halluciné et hallucinant, étourdissant d'inventivité et formellement éblouissant. « Bal grotesque » de pantins mécaniques ou de statues de pierre qui s'animent sur un fond de musique stridente et percussive, *de marfim e carne* (d'ivoire et de chair) donne à voir un univers très personnel nourri de références passant à toute allure. Mais des références - on pense en particulier aux avant-gardes modernistes du début du xx<sup>e</sup> siècle - exposées dans leur ambiguïté à la lueur d'enjeux contemporains. Comme en écho à Pygmalion insufflant la vie à sa statue de Galatée, la chorégraphe semble nous suggérer que seuls le sensible, le désir et l'amour peuvent faire barrage à l'asservissement de nos corps. Un coup de cœur !

Choreografe Marlene Monteiro Freitas werd geboren in Kaapverdië en woont en werkt in Lissabon. Ze wordt gezien als een van de grootste talenten van haar generatie. Haar laatste creatie is een totaalspektakel met een verbluffende vindingrijkheid. *de marfim e carne* (van ivoor en vlees) is een expressionistisch ballet van mechanische marionetten en stenen standbeelden. De muziek klinkt schel en ritmisch. Marlene Monteiro Freitas zet een knotsgekke lichamelijke machine in werking. Bedenklijke elementen uit de vroeg-20ste-eeuwse modernistische kunst worden blootgesteld aan het schemerlicht van hedendaagse uitdagingen. Referenties razen in een rotvaart voorbij. Met een knipoog naar de Griekse mythe van Pygmalion en de vleeswording van Galatea lijkt de choreografe te willen suggereren dat enkel lust en liefde de slavernij van onze lichamen kunnen tegenhouden. Warm aanbevolen.

Born in Cape Verde, a former student at P.A.R.T.S. in Brussels and now based in Lisbon, dancer and choreographer Marlene Monteiro Freitas is one of the most exciting new talents of her generation. Her latest creation is a stunningly inventive and positively dazzling show. A “grotesque ball” of mechanical puppets or stone statues that come to life against a background of shrill and percussive music, *de marfim e carne* (of ivory and flesh) reveals a very personal world filled with references passing by at full speed. References - think of the modernist avant-gardes of the early 20<sup>th</sup> century in particular - whose ambiguity however is exposed in contemporary issues. Like an echo of Pygmalion breathing life into his statue of Galatea, the choreographer seems to be suggesting that only sensitivity, desire and love can stop our bodies from becoming enslaved. Well worth seeing!





# Bouchra Ouizguen

## CORBEAUX

« Une performance alliant la transe au rugissement rythmé de fauves féminins, dont le balancement hypnotique n'est pas sans rappeler l'horlogerie animale. » C'est ainsi que Bouchra Ouizguen, chorégraphe particulièrement concernée par la place de la femme dans la société, décrit la performance *Corbeaux* qu'elle a créée lors de la dernière biennale d'art de Marrakech. Vêtues de noir et coiffées d'un fichu blanc, archétypales et pourtant singulières, une trentaine de femmes s'avancent, puis s'immobilisent pour engager une action physique et vocale qui, de répétitions en variations, enfle jusqu'à exploser dans une forme de cri vital, matriciel, terrien. Aujourd'hui, Ouizguen recrée *Corbeaux* avec un groupe de femmes marrakchies et bruxelloises. Durant le festival, ces oiseaux noirs prendront possession de différents espaces publics, nous entraînant dans leur transe cathartique avant de nous laisser, à nouveau, face à nous-mêmes.

'Een extatische voorstelling waarvan de hypnotische schommelingen en ritmische oerkreten je meevoeren naar een bovenaards universum van vrouwelijke wilden.' Zo omschrijft Bouchra Ouizguen *Corbeaux*, een stuk dat ze creëerde voor de laatste biënnale van Marrakech. Als choreografe is Ouizguen vooral bezig met de positie van de vrouw in onze maatschappij. In mei 2015 maakt ze *Corbeaux* met een gemengde groep Marokkaanse en Brusselse vrouwen. Een dertigtal vrouwen zet zich in beweging. Ze zijn gekleed in het zwart met een witte hoofddoek, archetypisch en toch uniek. Ze bewegen als een zwerm zwarte vogels. Ze schreeuwen het uit. Ze zijn brutaal, intens, fragiel. De stemmen zwellen aan... tot ze ontploffen in een soort aardse, vrouwelijke oerkrete. Als schimmen in de duisternis zoeken de vrouwen samen naar de essentiële uitdrukking van hun vrouwelijkheid. *Corbeaux* is een fascinerend zuiveringsritueel dat ons oog in oog met onszelf brengt.

"A performance combining a trance with the rhythmical roaring of female wildcats, in which the hypnotic swaying is reminiscent of animals in motion." This is how Bouchra Ouizguen, a choreographer particularly concerned with women's place in society, describes the show *Corbeaux* which premiered during the last arts biennale in Marrakech. Dressed in black and wearing white headscarves, archetypal and yet remarkable, some thirty women move forward and then come to a halt, undertaking physical and vocal actions ranging from repetitions to variations, swelling up until they explode in the form of a vital, earthy cry from the womb. Ouizguen is now recreating *Corbeaux* with a group of women from Marrakech and Brussels. During the festival, these black birds will take over different public spaces, leading us off into their cathartic trance before abandoning us again with just ourselves.

**Artistic direction & choreography**  
*Bouchra Ouizguen*

**Performed by a group of women from**  
*Morocco and Brussels*

## CREATION BRUSSELS VERSION

**Maison des Cultures  
et de la Cohésion Sociale  
de Molenbeek-Saint-Jean /  
Huis van Culturen en Sociale  
Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek**  
9/05 – 18:00

**La Monnaie / De Munt**  
10/05 – 13:00 + 19:00

**Vier Winden Basisschool**  
11/05 – 16:00

**Outdoor performance (no seats)**  
35min  
€ 5

**See also: Youth & education p. 86**

*Meet the artists*  
after the performance on 9/05

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
*Maison des Cultures et de la Cohésion*  
*Sociale de Molenbeek-Saint-Jean / Huis*  
*van Culturen en Sociale Samenhang van*  
*Sint-Jans-Molenbeek, La Monnaie/De Munt,*  
*Vier Winden Basisschool*  
*Production* Cie O (Marrakech)  
*Supported by* Institut français du Maroc

# Manu Riche

A project by *Manu Riche*

## TRIAL ABOUT FAKE

Dans *Trial About Fake*, le documentariste bruxellois Manu Riche retrace le procès que les autorités chinoises ont mené en 2012 contre Ai Weiwei, un des artistes les plus influents du pays, mais aussi un artiste politiquement critique, très embarrassant pour le régime. Selon Riche, la seule manière pertinente de documenter ce procès sensationnel est de le reproduire à l'identique dans les murs calfeutrés d'un théâtre. Cinquante caméras de surveillance enregistrent aléatoirement les images d'une performance de plus de sept heures durant laquelle des acteurs rejouent ce simulacre judiciaire. Qui est observateur et qui est observé ? En créant une copie virale du procès, Riche interroge la relation entre le documentariste et ce qu'il documente. Dans sa quête de vérité, il médiatise le procès jusqu'à l'absurde : la fiction elle-même est sur le banc des accusés !

*Trial About Fake* is een documentaireproject over Ai Weiwei. De Brusselse filmmaker Manu Riche documenteert het proces dat de Chinese overheid in 2012 hield tegen een van China's invloedrijkste kunstenaars, van wie de kritische kunst een doorn in het oog van het regime is. De enige manier waarop Riche het ophefmakende proces kon documenteren was het opnieuw op te voeren in de beslotenheid van de theatteruimte. Vijftig veiligheidscamera's zullen willekeurig beelden opnemen van een zeven uur durende performance waarin acteurs het schijnproces naspelen. Wie is de kijker en wie wordt bekeken? Door een virale kopie van het proces te maken onderzoekt Riche de relatie tussen de documentairemaker en de gedocumenteerde. Op zoek naar de waarheid wordt het proces tot in het absurde gemediatiseerd, tot het een proces van de fictie zelf wordt.

In *Trial About Fake*, the Brussels-based documentary maker Manu Riche recounts the trial conducted by the Chinese authorities in 2012 against Ai Weiwei, one of the country's most influential artists, but a critic of its politics and a source of embarrassment to the regime. According to Riche, the only pertinent way of documenting this sensational trial is to reproduce it exactly inside the cosy walls of a theatre. Fifty surveillance cameras randomly record the images of this pretence of justice. Who is watching and who is being watched? By creating a viral copy of the trial, Riche questions the relationship between the documentary maker and what he is documenting. In his quest for truth, he produces coverage of the trial to the point of absurdity: fiction itself is in the dock!

## CREATION

KVS\_BOL

9/05 – 14:00 > 21:00

EN

7h (exit & re-entry allowed)

€ 8 / € 6 -25/65+

See also: Artist talk /  
Exhibition p. 80

Presentation Kunstenfestivaldesarts,

Bozar, KVS

Production Riche, Riche & Riche (Brussels)

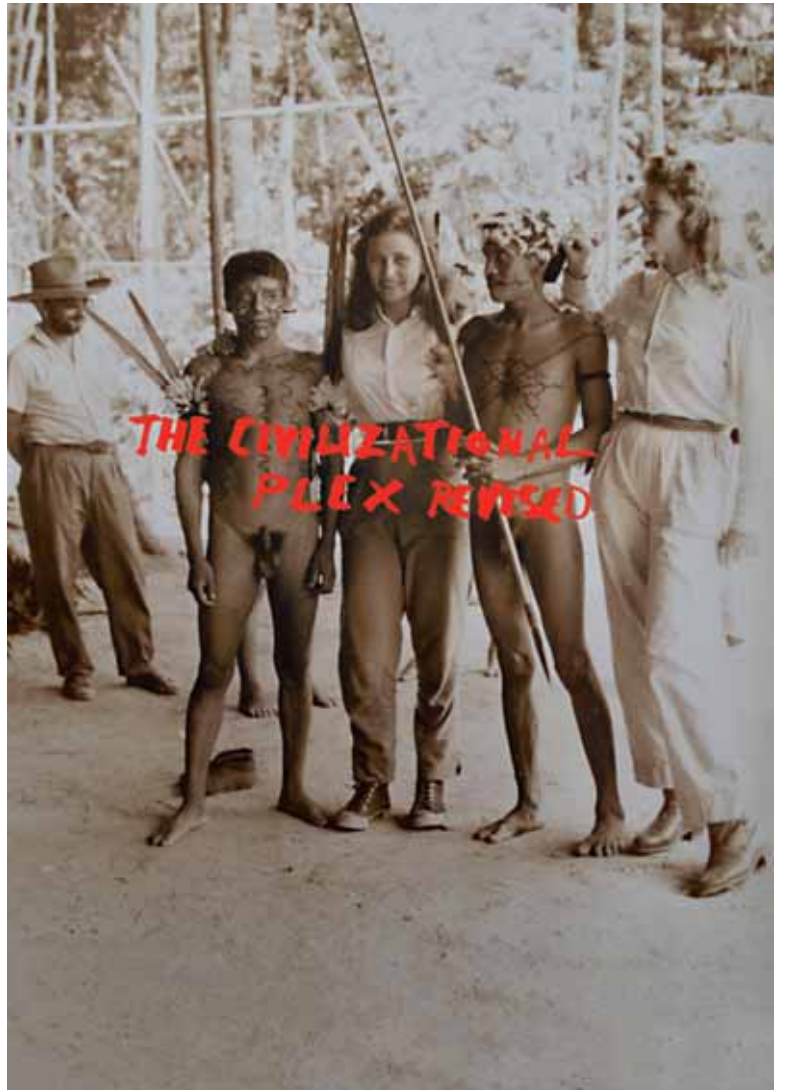
Co-production Kunstenfestivaldesarts,

Bozar (Brussels), KVS (Brussels)

Milton Riche ©







# Leandro Nerefuh

## UMBELINA'S CAVE

Fort d'une double formation en sciences humaines et en arts visuels, le créateur originaire de São Paulo Leandro Nerefuh évolue dans un territoire ambigu entre le discours académique et la création artistique. À travers installations et expositions, workshops et performances, sculptures publiques et expériences d'agitprop, souvent imaginés pour des contextes spécifiques, il aborde la question de l'identité postcoloniale du Brésil en se basant sur du matériel historique auquel il donne de multiples traductions formelles. Au Kunstenfestivaldesarts, Nerefuh présente une lecture-performance, aussi solidement étayée que jouissivement créative, où il pourrait être question du mythe de l'Ameryka comme continent féminin, de son accouplement avec l'envahisseur européen et de l'avènement d'un homme nouveau dans un Brésil culturophage. Une approche singulière de l'histoire et de la culture.

**A lecture-performance by**  
*Leandro Nerefuh*

Leandro Nerefuh is een menswetenschapper en beeldend kunstenaar uit São Paulo die werkt in de ruimte tussen academisch discours en artistieke creatie. In zijn onderzoek behandelt hij de postkoloniale identiteit van Brazilië. Het historische discours dat aan de basis ervan ligt, wordt vrij geïnterpreteerd en vertaald naar verschillende vormen en voor verschillende contexten (installaties, tentoonstellingen, workshops, performances, beeldend werk, agitprop). Op het Kunstenfestivaldesarts geeft Nerefuh een lezing annex performance over de mythe van Ameryka: het Amerikaanse continent als vrouwenlichaam, onderdrukt door het mannelijke Europa, en de opkomst van een nieuwe tijd van cultureel kannibalisme. Geestig en scherpzinnig onderneemt Nerefuh een evolutionaire zoektocht naar 'de verloren stam'.

Having studied social sciences and visual arts, the São Paulo-based creator Leandro Nerefuh moves through the ambiguous territory between academic discourse and artistic creation. Through installations and exhibitions, workshops and performances, public sculptures and agitprop experiments often devised for specific contexts, he tackles the question of Brazil's postcolonial identity using historical material that he translates into a variety of forms. At the Kunstenfestivaldesarts, Nerefuh presents a lecture-performance that is as well substantiated as it is creative, exploring the myth of the female continent and the (un)becoming of the new Amerykan man in Brazil. A singular approach to history and culture.

**Beursschouwburg**

**10/05 – 20:00**

**12/05 – 20:00**

**40min**

**EN (no translation)**

**€ 8 / € 6 -25/65+**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
*Beursschouwburg*  
*Production* Metropole Projetos (São Paulo)  
[www.nerefuh.com.br](http://www.nerefuh.com.br)

# Giorgio Agamben

A lecture by *Giorgio Agamben*

## ŒUVRE ET DÉŒUVREMENT. POUR UNE ARCHÉOLOGIE DE L'ŒUVRE D'ART

La réflexion de Giorgio Agamben, un des philosophes les plus influents de notre temps, est traversée par la question du biopolitique. Comment les régimes politiques modernes s'emparent-ils de la vie même à travers l'*usage* qu'ils font de nos corps ? Le *dés-œuvrement* pourrait-il se dresser comme l'ultime forme de refus du pouvoir ? À l'occasion de la parution prochaine de *The Usage of Bodies* (« l'usage des corps »), la traduction anglaise de son dernier ouvrage, le penseur italien sera en résidence à Bruxelles durant le mois de mai. Au Kunstenfestivaldesarts, il donnera une conférence exceptionnelle examinant le statut de l'œuvre d'art aujourd'hui à partir des concepts qu'il interroge depuis plus de vingt ans. Des concepts engagés qui résonnent aussi puissamment dans plusieurs spectacles présentés au festival. Ne manquez pas cette rencontre avec une pensée urgente sur l'art et le politique !

Giorgio Agamben, een van de invloedrijkste filosofen van onze tijd, komt naar het Kunstenfestivaldesarts. Het werk van deze Italiaanse denker is doordrongen van de thema's taal en biopolitiek. Als politieke machthebbers ook controle proberen uit te oefenen op de lichamen van burgers, is het nietsdoen (*le désœuvrement*) dan niet ons ultieme verzetsmiddel? Naar aanleiding van de publicatie *The Usage of Bodies*, zijn laatste werk dat vertaald is naar het Engels, verblijft Agamben de hele maand mei in residentie in Brussel. Met een onbevangen blik trekt hij de theaters in, gaat voorstellingen op de festivalaffiche bekijken en toetst die aan zijn eigen onderzoeksdomeinen. Op 11 mei geeft Agamben een lezing waarin hij zijn licht laat schijnen op het statuut van een kunstwerk (*l'œuvre*) en het publiek wegwijs maakt in zijn theorieën over kunst en politiek. Een niet te missen afspraak.

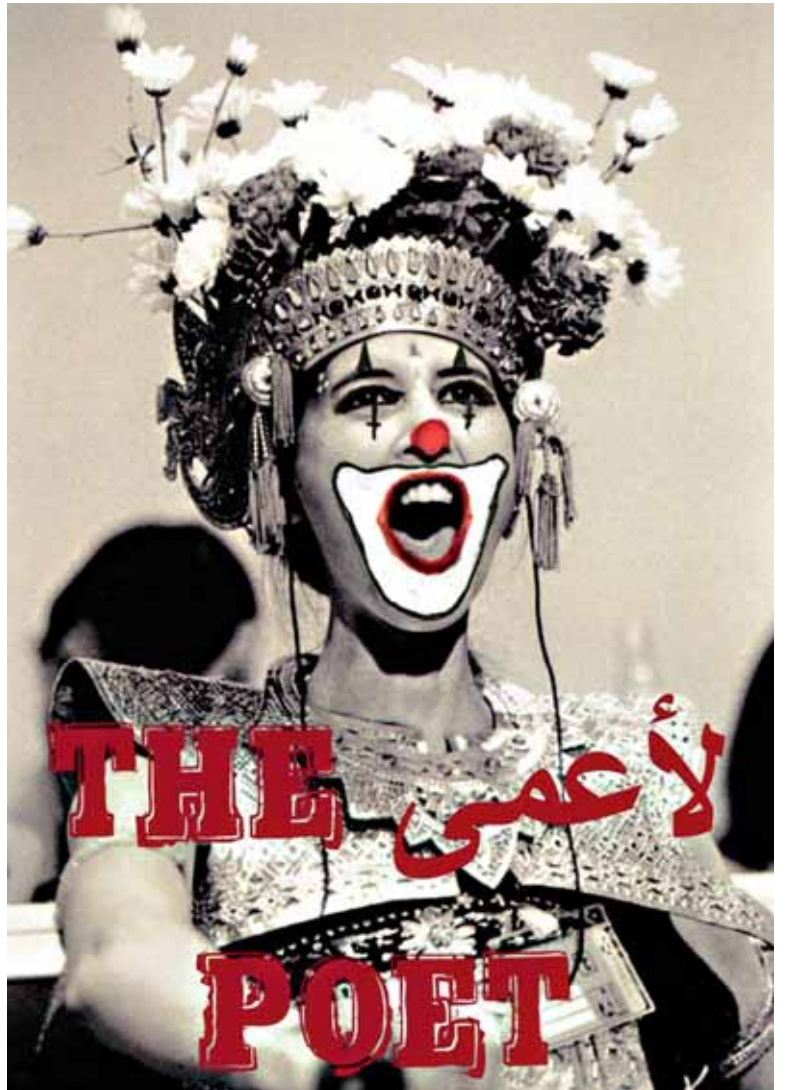
The question of biopolitics features strongly in the reflections of Giorgio Agamben, one of the most influential philosophers of our time. How do modern political regimes take hold of life itself through their useage of our bodies? Could *inertia* be seen as the ultimate form of rejecting power? On the occasion of the imminent publication of *The Usage of Bodies*, the English translation of his latest book, the Italian thinker will be in residence in Brussels during the month of May. At the Kunstenfestivaldesarts, he will give a lecture examining the status of the work of art today based on concepts that he has been questioning for over twenty years. Committed concepts that are echoed just as powerfully in several of the shows being presented at the festival. Don't miss out on this encounter with urgent thinking about art and politics!

**LECTURE**  
**KVS\_BOL**  
**11/05 – 20:00**  
**FR > NL**  
**1h 30min**  
**€ 8 / € 6 -25/65+**

Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS,  
Passa Porta  
In the framework of Passa Porta residency  
programme  
Supported by Istituto Italiano di Cultura

*Titian, The Bacchanal of the Andrians (1523-1526) © Madrid, Museo Nacional del Prado*





# Jan Lauwers & Needcompany

## THE BLIND POET

La Needcompany en première mondiale à Bruxelles ! Jan Lauwers part des arbres généalogiques de ses interprètes et écrit une nouvelle histoire du monde sur base de leurs multiples nationalités, cultures et langues. Il revient mille ans en arrière pour méditer sur la notion d'identité dans l'Europe multiculturelle d'aujourd'hui. *The Blind Poet* (Le poète aveugle) est un spectacle à propos de femmes qui jettent des pierres et finissent au bûcher. D'un croisé à l'armure étriquée. Lauwers plonge dans l'œuvre d'Abû al-'Alâ al-Ma'arrî, poète arabe aveugle des Xe-XIe siècles, et de Wallada bint al-Mustakfi, une poétesse andalouse du XIe siècle. Leurs œuvres sont l'écho d'un temps où les femmes étaient puissantes et l'athéisme courant, où Paris n'était qu'une petite ville de province et Charlemagne, un analphabète notoire. L'Histoire est écrite par les vainqueurs. Par les hommes. Combien de mensonges et d'accidents de parcours ont déterminé l'histoire que nous connaissons ? Comment se déplace un corps qui survit malgré tout ?

Needcompany komt met een wereldpremière thuis in Brussel. Jan Lauwers vertrekt van de stambomen van zijn performers en schrijft een nieuw verhaal op basis van hun verschillende nationaliteiten, culturen en talen. Hij reist meer dan duizend jaar in de tijd om het te hebben over identiteit in het multiculturele Europa. *The Blind Poet* (De blinde dichter) is een verhaal over sterke vrouwen die met stenen gooien en op de brandstapel terecht komen. Over een kruisvaarder met een te klein harnas. Lauwers grijpt terug naar teksten uit de tiende en elfde eeuw van de blinde Syrische dichter Abdel Al-Ma'arri en de Andalusische dichteres Wallada bint al-Mustakfi. Hun werk roept herinneringen op aan een tijd waarin vrouwen aan de macht waren en atheïsme volstrekt normaal was, waarin Parijs nog een provinciestadje was en Karel De Grote een notoire analfabeet. De geschiedenis wordt echter geschreven door de overwinnaars. Door mannen. Hoeveel leugens, toevallige ontmoetingen en *accidents de parcours* hebben de geschiedenis bepaald? Hoe beweegt een lichaam dat alle tijden overleeft?

A Needcompany world premiere in Brussels! Jan Lauwers starts with the family trees of his performers and writes a new history of the world based on their many different nationalities, cultures and languages. He goes back a thousand years to ponder the notion of identity in today's multicultural Europe. *The Blind Poet* is a show about women who throw stones and end up being burnt on the stake. About a crusader in armour that is too small. Lauwers quotes the work of Abul 'Ala al-Ma'arri, a blind Arab poet who spanned the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries, and Wallada bint al-Mustakfi, an Andalusian poet from the 11<sup>th</sup> century. Their work describes a time in which women held positions of power and atheism was commonplace, when Paris was just a small provincial town and Charlemagne was a famous illiterate. History is written by the victors. By men. How much has the history we know actually been determined by lies, chance encounters and events along the way? How does an ever surviving body move through time?

**Text, direction & set** Jan Lauwers

**Music** Maarten Seghers

**With** Grace Ellen Barkey, Jules Beckman, Anna Sophia Bonnema, Hans Petter Melø Dahl, Benoît Gob, Mohamed Toukabri, Maarten Seghers

**Costumes** Lot Lemm

**Direction assistance & dramaturgy** Elke Janssens

**Lighting** Marjolein Demey, Jan Lauwers

**Sound** Ditten Lerooij

**Intern direction assistance** Lisboa Houbrechts

**Production & technique** Marjolein Demey, Chris Vanneste

## CREATION

**Kaaithheater**

**12/05 – 20:30**

**13/05 – 20:30**

**14/05 – 20:30**

**15/05 – 20:30**

**NL / FR / NO / Tunesian /**

**Arabic > FR / NL / EN**

**± 2h**

**€ 20 / € 16 <sup>-25/65+</sup>**

**See also: Artist talk p. 80**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater  
*Production* Needcompany (Brussels)  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts in collaboration with Kaaithheater, KunstFestSpiele Herrenhausen (Hannover), FIBA Festival Internacional de Buenos Aires, Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt)  
*Supported by* Vlaamse Overheid  
*Performance in Brussels supported by* SABAM for Culture

[www.needcompany.org](http://www.needcompany.org)

# Halory Goerger

**Directed by** Halory Goerger

**Performance & artistic collaboration**

Albane Aubry, Mélanie Bestel,

Arnaud Bouloigne, Dominique Gilliot,

Halory Goerger

**Stage manager** Emilie Godreuil

**IT & interface concept** Antoine Villeret

**Sound & video** Robin Mignot

**Lighting** Annie Leuridan

**Costumes** Aurélie Noble

**Music** Martin Granger

**Outside eye** Mylène Benoit

## Halles de Schaerbeek

13/05 – 20:30

14/05 – 18:00

15/05 – 20:30

FR > NL

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists

after the performance on 14/05

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts,

Halles de Schaerbeek

**Production** l'Amicale de production (Lille)

**Co-production** Kunstenfestivaldesarts in

collaboration with Les Halles de Schaerbeek,

Dublin Theatre Festival, Noorderzon

Performing Arts Festival (Groningen),

Arsenic (Lausanne), BIT Teatergarasjen

(Bergen), BUDA Kunstenentrum (Kortrijk),

Kunstenentrum Vooruit (Gent), Espace

Malraux - Scène nationale de Chambéry

et de la Savoie, Le CENTQUATRE (Paris),

le Phénix - Scène nationale Valenciennes,

Le Manège de Reims, Théâtre Nanterre-

Amandiers, Théâtre national de Bordeaux en

Aquitaine, Le Quartz - Scène nationale de

Brest, Espace des Arts (Chalon-sur-Saône)

**Supported by** Le Vivat (Armentières), Szene

Salzburg, APAP Network

**In collaboration with** DICRÉAM, DRAC Nord-

Pas de Calais, speditam

**Performance in Brussels supported by**

Institut français

*This project is co-produced by NXTSTP,*

*with the support of the Culture Programme*

*of the European Union*

[www.amicaledeproduction.com](http://www.amicaledeproduction.com)

## CORPS DIPLOMATIQUE

En 1972, la NASA envoie dans l'espace une plaque en or gravée visant à témoigner de la vie sur Terre. En 2015, Halory Goerger reprend le flambeau et développe un programme spatial pour l'art vivant. Deux ans après le phénoménal *Germinal* créé en collaboration avec Antoine Defoort, l'artiste envoie une troupe de théâtre dans l'espace et dans le temps - disons dix mille ans - avec un texte et une mission : faire, répéter et jouer un spectacle. Que peut devenir une pièce évoluant sur une telle durée ? Comment un spectacle peut-il transmettre l'essence de l'humanité ? Et d'ailleurs, que signifiera encore le théâtre dans un futur si éloigné ? *Corps Diplomatique* est un audacieux exercice de science-fiction sur la survivance de notre civilisation. La rêverie loufoque, mais rigoureusement documentée, d'un artiste aussi intelligent qu'aventurier. Halory Goerger met le théâtre dans une machine temporelle et observe avidement ce qui se produit. Le futur, c'est maintenant : attachez vos ceintures !

In 1972 stuurde de NASA een gouden plaat met stukjes cultureel erfgoed de ruimte in om de diversiteit van het leven op aarde te vertegenwoordigen. Halory Goerger doet daar in 2015 een scheepje bovenop en ontwikkelt een ruimteprogramma voor levende kunst. Na het fenomenale *Germinal* (2013, met Antoine Defoort) schiet Halory Goerger dit jaar een voltallig theaterensemble de kosmos in met maar één missie: een stuk schrijven, repeteren en spelen. Wat wordt er van zo'n intergalactisch stuk nadat het vele lichtjaren geëvolueerd is? Hoe kan een theaterstuk de essentie van de mensheid eigenlijk overbrengen? En wat kan theater in de toekomst überhaupt nog betekenen? *Corps Diplomatique* is een gedurfd staaltje sciencefiction over de overlevering van duizenden jaren mensheid. Het is een krankzinnige, maar rigoureuus gedocumenteerde dagdroom van een intelligent en grensverleggend kunstenaar. Halory Goerger zet het theater in een teletijdmachine en kijkt reikhalzend naar wat er gebeurt. De toekomst is al begonnen. Zet je schrap.

In 1972, NASA sent a golden record into space to testify to life on Earth. In 2015, Halory Goerger is taking up the torch and developing a spatial programme for the performing arts. Two years after his phenomenal *Germinal*, created in collaboration with Antoine Defoort, the artist is sending a theatre company through space and time - let's say ten thousand years away - with one script and one mission: to create, rehearse and perform a show. What might a play evolving over such a long period turn into? How can a show convey the essence of mankind? And what meaning will theatre have in such a far-off future? *Corps Diplomatique* is a bold exercise in science fiction on the survival of our civilisation, a zany, but rigorously documented reverie of an artist who is as intelligent as he is adventurous. Halory Goerger places theatre in a time machine and eagerly observes what happens next. The future is now: fasten your seatbelts!







# Arkadi Zaides

## ARCHIVE

Le solo *Archive* d'Arkadi Zaides prend sa source dans les archives vidéo de B'Tselem, un centre d'information sur les droits de l'homme qui confie des caméras à des Palestiniens afin qu'ils filment leur quotidien en territoires occupés. Sur scène, le danseur et chorégraphe fait défiler des images de violence ordinaire entre Palestiniens et colons. Il leur fait face et, comme cherchant sa place, reproduit les postures des figures à l'écran. Il glisse d'un corps à l'autre, devenant adolescent lanceur de pierres, soldat qui envoie des gaz lacrymogènes, blessé qu'on emporte... Il prolonge certains mouvements, en répète d'autres en boucle et, tel un chef d'orchestre dément, construit une danse habitée à partir de ces gestes de violence. Jouant tour à tour le filtre, la loupe, le cadre ou l'occultant, Zaides ne cesse de se déplacer, et de déplacer ainsi notre propre regard. Il fabrique un maelström de sensations, un corps-archive dont il nous revient de faire notre propre lecture. Simplement bouleversant.

*Archive* ontstond uit de videoarchieven van B'Tselem, een mensenrechtenorganisatie die camera's geeft aan Palestijnen in de bezette gebieden. Op het podium flitsen beelden van het leven in Israël en Palestina voorbij. De danser tracht het hoofd te bieden aan de beelden, zoekt positie, reproduceert de houdingen op het scherm. Hij beweegt voortdurend. Hij verandert van een jonge stenengooier in een soldaat die een traangasgranaat afvuurt in een slachtoffer dat gewond wordt afgevoerd. Als een bezetene probeert Arkadi Zaides het conflict te belichamen. Hij laat ons alle kanten van het conflict zien zonder kant te kiezen. Hij stelt scherp, filtert, kadert of verduistert de beelden keer op keer en zet zo onze eigen blik in beweging. Zaides geeft vorm aan een levend archief dat een breder perspectief opent op een eeuwenoud conflict. Intens, moedig en simpelweg aangrijpend.

*Archive*, a solo by Arkadi Zaides, derives its source from the video archives of B'Tselem, a human rights information centre that gives cameras to Palestinians so that they can film their day-to-day lives in the occupied territories. On stage, the dancer and choreographer parades images of everyday violence between Palestinians and the settlers. He faces them and, as if looking for his place among them, reproduces the postures of the figures on screen. He glides from one body to the next, becoming a teenager throwing stones, a soldier firing teargas, an injured person being carried away... He extends certain movements, repeats others on a loop and, like an insane conductor, constructs a dance filled with gestures of violence. In turn playing a filter, a magnifying glass or a frame or hiding it altogether, Zaides continually moves around, shifting what we are seeing. He creates a maelstrom of sensations, a body-archive for us to delve into. Simply moving.

**Archive materials** *volunteers for the Camera Project of B'Tselem - The Israeli Center for Human Rights in the Occupied Territories: Iman Sufan, Mu'az Sufan, Bilal Tamimi, Udai 'Aqel, Awani D'ana, Bassam J'abri, Abu 'Ayesha, Qassem Saleh, Mustafa Elkam, Raed Abu Ermeileh, Abd al-Karim J'abri, Issa 'Amro, Ahmad Jundiye, Nasser Harizat, Abu Sa'ifan, Oren Yakobovich, Nayel Najjar*  
**Concept & choreography** Arkadi Zaides  
**Video consultants** Effi Weiss, Amir Borenstein  
**Sound art & voice dramaturgy** Tom Tlalim  
**Artistic advice** Katerina Bakatsaki  
**Light** Thalie Lurault  
**Technical director** Pierre-Olivier Boulant

## Théâtre Les Tanneurs

13/05 – 20:30

14/05 – 20:30

16/05 – 20:30

17/05 – 20:30

± 1h

€ 16 / € 13 -25/65+

**See also: Open Residency p. 85**  
**See also: Youth & education p. 87**

*Meet the artist*  
 after the performance on 14/05

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Les Tanneurs*  
**Production** *Arkadi Zaides*  
**International distribution** *Key Performance (Stockholm)*  
**Co-production** *Festival d'Avignon, Centre de développement chorégraphique Toulouse/Midi-Pyrénées, Théâtre National de Chaillot (Paris), Centre national de danse contemporaine (Angers)*  
**Residencies** *Centre de développement chorégraphique Toulouse/Midi-Pyrénées, Centre national de danse contemporaine (Angers), Théâtre National de Chaillot (Paris), STUK Kunstencentrum (Leuven), WP Zimmer (Antwerpen)*  
[www.arkadizaides.com](http://www.arkadizaides.com)

# Sylvain Creuzevault

**Based on** *Das Kapital* by Karl Marx  
**Directed by** Sylvain Creuzevault  
**Performed by** Vincent Arot, Benoît Carré,  
 Antoine Cegarra, Pierre Devèrines,  
 Lionel Dray, Arthur Igual, Clémence  
 Jeanquillaume, Léo-Antonin Lutiniér,  
 Frédéric Noaille, Amandine Pudlo, Sylvain  
 Sounier, Julien Villa, Noémie Zurletti  
**Lighting** Vyara Stefanova, Nathalie Perrier  
**Set design** Julia Kravtsova  
**Costumes** Pauline Kieffer, Camille Pénager  
**Masks** Loïc Nébréda  
**Stage manager** Michael Schaller

## Théâtre National

14/05 – 20:15

15/05 – 20:15

16/05 – 20:15

FR > NL

2h 30min

€ 16 / € 13 · 25/65+

Meet the artists

after the performance on 15/05

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française  
**Production** *Le Singe*  
**Co-production** Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française (Brussels), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Nouveau Théâtre d'Angers, Théâtre national de la Colline (Paris), Festival d'Automne à Paris, Comédie de Valence, La Criée - Théâtre national de Marseille, Le Parvis - Scène Nationale Tarbes-Pyrénées, Printemps des comédiens (Montpellier), MC2 (Grenoble), La Filature - Scène nationale (Mulhouse), Théâtre de l'Archipel - Scène Nationale de Perpignan, Le Cratère - Scène nationale d'Alès, Grec 2014, Festival de Barcelona  
**In collaboration with** Théâtre Garonne (Toulouse), Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées  
**Supported by** Direction générale de la création artistique du Ministère de la Culture et de la Communication  
**Performance in Brussels supported by** Institut français

This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union

## LE CAPITAL ET SON SINGE

Érigeant la forme de la réunion humaine en forme scénique, le théâtre « à table » de Sylvain Creuzevault est un théâtre de la parole et de la prise de parole. Fondés sur une pratique associant élaboration collective, improvisation et écriture au plateau, ses spectacles érudits et pourtant singulièrement vifs questionnent ces moments où l'Histoire naît d'une assemblée d'hommes et de femmes. Sa dernière création, *Le Capital et son Singe*, librement inspirée du *Capital* de Karl Marx, plonge le public au centre de discussions enflammées entre les révolutionnaires français de 1848. Avec un mélange de plaisir ludique, de hargne politique et de décontraction bon enfant, les quatorze acteurs virtuoses s'appuient sur des faits et des personnages historiques pour s'abîmer avec un naturel désarmant dans un débat sur le capitalisme, le système de la valeur et la place du travailleur, un continent de pensée militante dont nous sommes les lointains héritiers. Le théâtre comme modèle de démocratie en action !

Het theater van Sylvain Creuzevault is er een van woorden en woordenwisselingen: collectief gecreëerd, soms geïmproviseerd, geschreven op de scène. Zijn geestdriftige, erudiete voorstellingen stellen scherp op momenten waarop Geschiedenis geschreven wordt in het samenzijn van mensen. Zijn laatste creatie, *Le Capital et son Singe*, is vrij geïnspireerd op *Das Kapital* van Karl Marx en dropt het publiek midden in de verhitte discussies tijdens de Franse Februarirevolutie van 1848. Met een mengeling van politiek serieus en jeugdige onbezonnenheid spelen veertien acteurs de historische feiten en personages na. Ze storten zich in een vurig debat over het kapitalistische waardensysteem en de plaats van de arbeider in de maatschappij. Het spel is ontwapenend en ongekunsteld. *Le Capital et son Singe* is een donkere komedie over het kapitalisme als 'theater zonder auteur'. Het is politiek incorrect theater als model voor een democratie in actie. Lachen is toegestaan.

Constructing the form of a human meeting for the stage, the "à table" theatre of Sylvain Creuzevault is a theatre of words and opinions. Based on a practice combining collective development, improvisation and writing for the stage, his erudite and yet remarkably lively shows question those moments when History is made from men and women gathering together. His latest creation, *Le Capital and son Singe*, loosely based on *Das Kapital* by Karl Marx, immerses the audience in fiery discussions between French revolutionaries in 1848. With a mix of playful enjoyment, political anger and being good-naturedly relaxed, the fourteen brilliant perform historical facts and characters. With a disarming naturalness they founder in a debate on capitalism, the value system and the place of the worker, a continent of activist thought of which we are the distant heirs. Theatre as a model of democracy in action!





# Mårten Spångberg

## LA SUBSTANCE, BUT IN ENGLISH

À travers des projets qui vont de la création de performances ou d'installations à la direction de festivals, en passant par l'écriture de textes théoriques, l'artiste suédois Mårten Spångberg cherche à élargir la notion de « chorégraphie ». Dans *La Substance, but in English*, un ensemble de performers produisent et transforment pendant quatre heures trente un environnement où les objets font jeu égal avec les humains. Des marchandises rutilantes, mais aussi des signes, des musiques, des matières composent le décor pop et festif d'une réunion post-hippie qui intègre librement le public. Le dispositif paraît informel mais son développement sur la durée révèle une construction minutieuse, d'où peuvent même parfois émerger des pas de ballet. Dans cette expérience polysensorielle surabondante, cette « palpabilité sans propriétés », il ne faut pas chercher de narration mais plutôt *trouver sa place*. Comme si performers et spectateurs étaient invités à apprivoiser ensemble une société qu'ils consomment et qui les consume.

Mårten Spångberg is een multidisciplinair ideeënkunstenaar die als choreograaf, curator en theoreticus het begrip choreografie onder hoogspanning zet. In *La Substance, but in English* laat Spångberg een groep dansers vier uur lang een utopische ruimte modelleren waar lichamen en objecten in overvloed zijn. Je treedt binnen in een postfordiaans landschap en wordt er overstelpt met aantrekkelijke lichamen, fonkelende consumptiegoederen, kleurrijke merkkledij, opvallende logo's en magnetiserende popmuziek. Zo informeel als de constellatie eerst lijkt, zo haarfijn is de opbouw van het stuk dat zich voor je ogen uitrolt. Zoek niet naar een verhaal, maar eerder naar je eigen plaats en geniet mee van dit hyperzintuiglijke totaalspektakel. *La Substance, but in English* is een algoritme voor een leven dat we niet kennen. Het is een 'tastbaarheid zonder eigenschappen', een buitengewone ervaring.

In projects ranging from creating performances and installations to running festivals and writing theoretical works, Mårten Spångberg is an artist who is seeking to broaden the notion of "choreography". In *La Substance, but in English*, a group of performers spend four and a half hours producing and transforming an environment in which objects are equals with humans. Gleaming merchandise, plus signs, music and materials, make up the pop and festive decor of a post-hippie reunion that freely includes the audience. The device appears to be informal, but its development over time reveals a minutely detailed construction, with occasionally even ballet steps emerging from time to time. In this superabundant multisensory experience, this "palpability without properties", it is not necessary to seek out a narrative but rather *to find your place* in it. As if performers and audiences together are being invited to gracefully tame a society that they consume and that consumes them.

**With & by** *Simon Asencio, Linda Blomqvist, Ludvig Daae, Emma Daniel, Adriano Wilfert Jensen, Sandra Lolax, Pontus Pettersson, Mårten Spångberg, Rebecca Stillman, Marika Troili*

**Created in collaboration with** *Aron Blom, Yoann Durant, Emma Kim Hagdahl, Linnea Martinsson, Hanna Strandberg*

### Rosas Performance Space

14/05 – 19:00

16/05 – 19:00

17/05 – 15:00

4h 20min (exit & re-entry allowed)

Standing performance (no seats)

€ 16 / € 13 <sup>-25/65+</sup>

**See also: Artist talk p. 81**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Rosas  
*Commissioned by* MoMA PS1, curated by Jenny Schlenkza  
*With support from* The Swedish Art Council, The Swedish Arts, Swedish Institute, Stockholm City Cultural Council  
*Made possible through collaborations with* MDT Stockholm & PAF  
[www.martenspangberg.org](http://www.martenspangberg.org)

**By & with** *Evelien Bosmans, Evgenia Brendes, Robby Cleiren, Jolente De Keersmaeker, Lukas De Wolf, Bert Haelvoet, Scarlet Tummers, Stijn Van Opstal, Rosa van Leeuwen & Frank Verduyssen*  
**Lighting** *Thomas Walgrave*  
**Scenography** *tg STAN*  
**Costumes** *An d'Huys*

## CREATION

**Théâtre Varia**

**14/05 – 20:30**

**15/05 – 18:00**

**16/05 – 20:30**

**17/05 – 15:00**

**NL > FR**

**max. 2h**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

*Meet the artists*

*after the performance on 15/05*

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Varia*  
*Production* *tg STAN (Antwerpen)*  
*Co-production* *Kunstenfestivaldesarts, Festival d'Automne à Paris, Théâtre de la Colline (Paris), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, Le Bateau Feu (Dunkerque), Théâtre Garonne (Toulouse), Théâtre de Nîmes*  
*tg STAN is attached to Théâtre Garonne (Toulouse)*

*Supported by* *Vlaamse Overheid*

*This project is co-produced by* *NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

*www.stan.be*

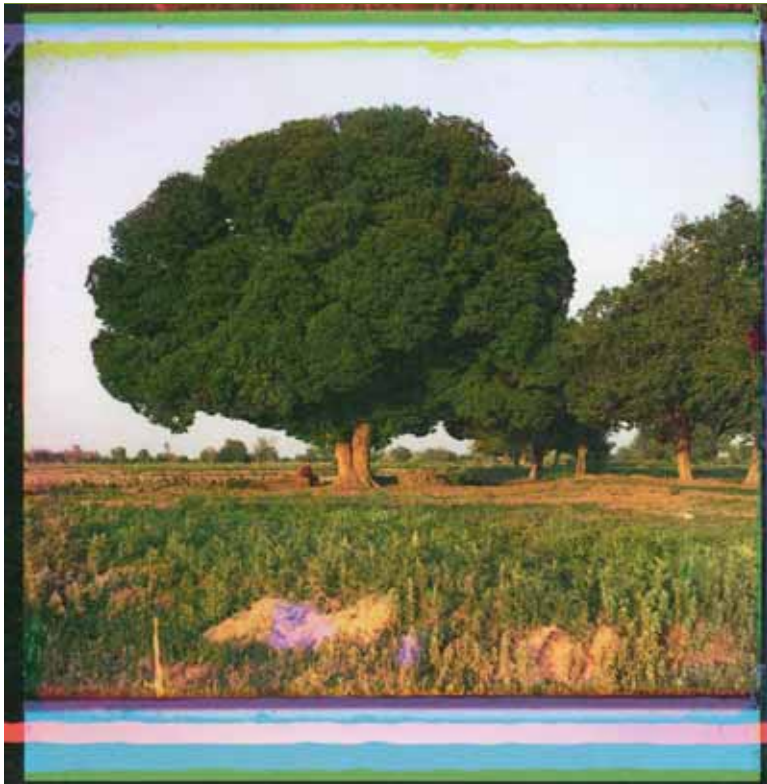
## DE KERSENTUIN

En vingt-cinq ans passés sur les planches, les membres de la compagnie tg STAN sont restés fidèles à leur approche critique et non dogmatique du théâtre et de la société. En 2015, ils reviennent à Tchekhov, en affrontant cette fois sa dernière et plus énigmatique pièce, une œuvre qui a laissé une marque indélébile sur l'histoire du théâtre : *La Cerisaie*. La question de savoir si le texte est une comédie ou un drame, et pourquoi Tchekhov était persuadé qu'il s'agit bien d'une comédie, a occupé des générations de créateurs. Neuf acteurs, dont quatre jeunes fraîchement diplômés, s'attaquent à ce monument littéraire qui exerce depuis plus d'un siècle un attrait quasiment fatal sur les artistes de la scène. Si *La Mouette* est la pièce parfaite, *La Cerisaie* pourrait bien être la parfaite « anti-pièce ». Le temps présent y existe à peine, étouffé entre une préférence nostalgique et romantique pour le passé et une aspiration fragile à un futur incertain. Alors, pourquoi créer *La Cerisaie* en 2015 ? Parce que !

Na 25 jaar op de planken is het Antwerpse toneelspelersgezelschap STAN nog even maatschappijkritisch en ondogmatisch in zijn aanpak. In 2015 gaan ze opnieuw aan de slag met Tsjechov, dit keer met *De Kersentuin*. Het is Tsjechovs laatste en meest enigmatische stuk, waarmee hij een onuitwisbare stempel op de geschiedenis van het theater heeft gedrukt. De vraag of dit stuk nu een komedie is of een drama, en waarom Tsjechov overtuigd was dat het wel degelijk een komedie was, heeft generaties theatermakers beziggehouden. Negen toneelspelers, waarvan vier pas afgestudeerde jongeren, bijten zich vast in dit stukje wereldliteratuur dat al meer dan een eeuw een fatale aantrekkingskracht uitoefent. Als *De Meeuw* het perfecte stuk is, dan zou *De Kersentuin* wel eens het ultieme antistuk kunnen zijn. Het heden bestaat er nauwelijks en wordt versmacht tussen een nostalgische en romantische drang naar het verleden en een breekbaar verlangen naar een onzekere toekomst. Waarom creëert tg STAN in 2015 *De Kersentuin*? Daarom.

In the twenty-five years they have been treading the boards, the members of tg STAN have remained faithful to their critical and undogmatic approach to theatre and society. In 2015 they are returning to Chekhov, this time tackling his final and most enigmatic play, a work that has left its indelible mark on the history of theatre: *The Cherry Orchard*. The question of knowing whether the play is a comedy or a drama, and why Chekhov was persuaded that it was definitely a comedy, has occupied generations of creators. Nine actors, four of whom have just left drama school, tackle this literary monument that has held an almost fatal attraction for performers for more than a century. If *The Seagull* is the perfect play, *The Cherry Orchard* could well be the perfect "anti-play". The present barely exists, stifled as it is between a nostalgic and romantic preference for the past and a fragile aspiration for an uncertain future. So why stage *The Cherry Orchard* in 2015? Because they can!







# Romeo Castellucci/ Societas Raffaello Sanzio

## USO UMANO DI ESSERI UMANI

### Un esercizio in Lingua Generalissima

Plongez dans l'univers insondable de Romeo Castellucci ! Le metteur en scène italien déjà maintes fois applaudi par le public bruxellois revient cette année au Kunstenfestivaldesarts avec un projet intime qui nous mène au cœur de sa pratique et met à nu la force essentielle de son théâtre. Pierre précieuse d'une eau subtile, *Uso umano di esseri umani* (« Usage humain d'êtres humains ») est un exercice autour de la Lingua Generalissima, une langue factice que la Societas Raffaello Sanzio développe depuis une trentaine d'années. Dans l'espace dénudé d'un bâtiment abandonné, les acteurs soumettent le récit biblique de la résurrection de Lazare à un système de simplification et d'abstraction progressives. Encore et encore et encore... jusqu'à ce qu'il ne reste plus que quelques mots, de pures émotions et la force de notre propre imagination.

Treed binnen in het raadselachtige universum van Romeo Castellucci. Na het overweldigende succes van zijn Dantetrilogie in 2009 keert de Italiaanse theatermaker terug naar het Kunstenfestivaldesarts, dit keer met een intiem project dat ons naar het hart van zijn artistieke praktijk voert. *Uso umano di esseri umani* (Menselijk gebruik van menselijke wezens) is een pareltje van theatrale spitsvondigheid, dat de kracht van Castellucci's theater blootlegt. Het stuk is een oefening in de Lingua Generalissima, een kunstmatige taal die sinds dertig jaar wordt ontwikkeld door de Societas Raffaello Sanzio. In de leegte van een verlaten gebouw onderwerpen de acteurs het wonderverhaal van de verrijzenis van Lazarus telkens opnieuw aan een systeem van vereenvoudiging en abstractie. Keer op keer op keer... tot er niets anders meer overblijft dan enkele woorden, pure emoties en de kracht van onze eigen verbeelding.

Immerse yourself in the unfathomable world of Romeo Castellucci! The Italian director who has been well received on numerous occasions by audiences in Brussels is back at the Kunstenfestivaldesarts this year with an intimate project that takes us to the heart of his practice and exposes the essential power of his theatre. A little gem in their ongoing project, *Uso umano di esseri umani* ("Human use of human beings") is an exercise involving the Lingua Generalissima, an artificial language that the Societas Raffaello Sanzio has been developing for some thirty years. In the empty space of a deserted building, the actors subject the biblical story of the resurrection of Lazarus to a system of progressive simplifications and abstractions. Again and again and again... until all that is left is just a few words, pure emotions and the power of our own imagination.

**A project by** Romeo Castellucci

**Live music** Phurpa

**Text** Claudia Castellucci

**Sound** Scott Gibbons

**Performed by** Simone Bobini, Bernardo Bruno, Silvano Voltolina, Dario Boldrini

### Byrrhamide

15/05 – 20:30

16/05 – 17:30 + 20:30

17/05 – 17:30 + 20:30

18/05 – 17:30 + 20:30

IT > FR / NL

1h 30min

**Standing performance (no seats)**

€ 20 / € 16 -25/65+

*Meet the artists*

*after the performance on 15/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Rapanui  
*Production* Societas Raffaello Sanzio (Cesena)  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts,  
Electrotheatre Stanislavsky (Moscow)  
*Created in the frame of* 'And the fox said to the crow. Special linguistics course', special city project of Bologna 2014

[www.raffaello sanzio.org](http://www.raffaello sanzio.org)

# Matija Ferlin

**Direction & choreography** *Matija Ferlin*  
**Performed by** *Livio Badurina, Ana Begić, Jadranka Đokić, Dušan Gojić, Ivan Jončić, Iva Mihalić*  
**Dramaturgy** *Jasna Žmak, Goran Ferčec*  
**Music & sound design** *Nenad Sinkauz, Alen Sinkauz*  
**Set design** *Mauricio Ferlin*  
**Light design** *Saša Fistrić*  
**Costume design** *Desanka Janković, Matija Ferlin*  
**Transcript** *Romina Vitasović*  
**Translation** *Danijela Bilić Rojnić*

**Les Brigittines**  
**16/05 – 20:30**  
**17/05 – 18:00**  
**18/05 – 20:30**  
**Croatian > FR / NL**  
**1h 30min**  
**€ 16 / € 13 -25/65+**

*Meet the artists*  
*after the performance on 17/05*

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Les Brigittines*  
*Production* *Croatian National Theater in Zagreb/Hrvatsko Narodno Kazalište u Zagrebu*  
*Co-production* *Matija Ferlin, Kunstenfestivaldesarts*  
*Supported by* *Ministry of Culture Republic of Croatia, City Council Zagreb, City of Pula*  
*Special thanks to all the interviewed children & Mladen Kušec*

## WE ARE KINGS NOT HUMANS

Matija Ferlin, dont le solo *Sad Sam Lucky* fut l'une des révélations du Kunstenfestival-desarts en 2013, est un artiste à suivre absolument. En 2015, le jeune chorégraphe et metteur en scène croate revient à Bruxelles avec un spectacle sur la langue des enfants. Dans *We are kings not humans*, il tente de capturer et de partager avec le public la fascination qu'il a développée pour la façon dont les enfants utilisent le langage parlé avec une innocence et une liberté poétique totales, comme un jeu aux possibilités sans fin. Sur base d'un matériel verbal rassemblé lors d'une série de stages menés avec de jeunes enfants, Ferlin a écrit un texte théâtral que jouent sur scène les acteurs adultes du Théâtre national croate. En pervertissant et réarrangeant continuellement les mots, il nous rappelle combien notre regard sur le monde se construit à travers la normalisation du langage. Un spectacle riche en surprises et une célébration de l'imagination.

Matija Ferlin, in 2013 een van de revelaties van het Kunstenfestivaldesarts met zijn turbulente solo *Sad Sam Lucky*, is een kunstenaar om in de gaten te houden. In 2015 komt deze jonge choreograaf en theatermaker opnieuw naar Brussel met een voorstelling over de taal van kinderen. Ferlin raakte geboeid door de manier waarop kinderen taal als communicatiemiddel gebruiken - onschuldig, als een spel, met haast eindeloze mogelijkheden en een tomeloze poëtische vrijheid - en probeert die fascinatie in een stuk te vangen. Het tekstmateriaal haalde Ferlin uit een reeks workshops met kinderen. Op basis daarvan schreef hij een theatertekst, die zal worden gespeeld door acteurs van het Kroatisch Nationaal Theatergezelschap. Door de woorden telkens weer te verdraaien en te herschikken herinnert Ferlin het publiek eraan hoe sterk onze kijk op de wereld eigenlijk afhangt van ons taalgebruik. *We are kings not humans* is een knap stuk vol verrassingen en rijk aan verbeelding.

Matija Ferlin, whose solo *Sad Sam Lucky* was one of the revelations at the Kunstenfestivaldesarts 2013, is an artist who is definitely one to watch. Now in 2015, the young Croatian choreographer and director is back in Brussels with a show about the language of children. In *We are kings not humans*, he attempts to capture and share with the audience his fascination for the way in which children use the spoken language with complete innocence and poetic freedom, like a game of endless possibilities. Based on verbal material collected during a series of workshops with young children, Ferlin has written a script that is acted on stage by adult actors from the Croatian National Theatre. By continually perverting and rearranging the words, he reminds us how much our view of the world is constructed through the standardisation of language in a show full of surprises that celebrates imagination.





# The Wooster Group

## CRY, TROJANS! (TROILUS AND CRESSIDA)

Une légende vivante du théâtre expérimental de retour à Bruxelles ! Depuis sa fondation au milieu des années 1970, le Wooster Group, pionnier de l'introduction du multimédia dans les arts scéniques, a inspiré des générations entières d'artistes à travers le monde. Son adaptation de *Troilus et Cressida*, une des tragédies les plus insaisissables de Shakespeare, démontre, si besoin en était, que le collectif new-yorkais n'a rien perdu de sa force d'innovation. Le récit épique de la pièce est transposé depuis le contexte de la guerre de Troie vers celui de la conquête de l'Ouest et des guerres indiennes. *CRY, TROJANS!* est un western shakespearien sur le sexe et la guerre, la chute du héros et la corruption de l'amour sincère. Témoignant d'une formidable inventivité, ce dernier opus du Wooster Group se pose comme un rendez-vous incontournable.

Met The Wooster Group heeft het Kunstenfestivaldesarts een levende legende van het experimenteel theater op zijn affiche staan. Met zijn baanbrekend multimediatheater bestormt dit Amerikaanse gezelschap al vier decennia de theaterhemel. In 2015 staan ze voor het eerst sinds lang nog eens op een Brussels podium, met een herwerking van Shakespeares onconventionele tragedie *Troilus & Cressida*. De focus wordt verlegd van het antieke Troje naar de gewelddadige geschiedenis van Noord-Amerika, land van cowboys en indianen. *CRY, TROJANS!* is een shakespeareaanse western over seks en oorlog, een vernuftig verhaal over oprechte liefde die gecorrumpeerd wordt en een held die ten val wordt gebracht. Verplicht voer voor theaterfans.

Living legends in experimental theatre are back in Brussels! Since forming in the mid-1970s, the Wooster Group, pioneers in introducing multimedia to the performing arts, have inspired whole generations of artists all over the world. Their adaptation of *Troilus and Cressida*, Shakespeare's enigmatic Trojan War play, shows, if such proof were needed, that the New York-based group has lost none of its skill for innovation. The Wooster Group approaches Shakespeare's text from a distinctly American vantage and uses American tribal motifs to tell the Trojan side of his epic story: the fall of the hero and the corruption of true love. Demonstrating their wonderful inventiveness, this latest work by the Wooster Group is definitely not to be missed.

**Text by** *William Shakespeare*  
**Directed by** *Elizabeth LeCompte*  
**Featuring** *Ari Fliakos, Greg Mehrten, Andrew Schneider, Scott Shepherd, and Kate Valk with Koosil-ja, Suzzy Roche, Casey Spooner, Jim Fletcher, and Eric Dyer*  
**Set elements, props & costumes** *Folkert de Jong, Delphine Courtillot*  
**Sound** *Bruce Odland*  
**Lighting** *Jennifer Tipton*  
**Video, projections & control interfaces** *Andrew Schneider*  
**Live sound mix** *Bobby McElver & Max Bernstein*  
**Stage manager** *Teresa Hartmann*  
**Assistant director** *Jamie Poskin*  
**Assistant costumes** *Enver Chakartash*  
**Assistant lighting** *Ryan Seelig*  
**Production manager** *Emily Rea*

### Kaaitheater

19/05 – 20:30

20/05 – 20:30

21/05 – 20:30

22/05 – 20:30

23/05 – 20:30

24/05 – 15:00

EN > FR / NL

2h 15min

€ 25 / € 20 -25/65+

*Meet the artists after  
the performance on 20/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
Kaaitheater  
*Production* The Wooster Group (New York City)  
[www.thewoostergroup.org](http://www.thewoostergroup.org)

# Maria Tarantino

**A film by** *Maria Tarantino*

**Camera** *Klaas Boelen*

**Editing** *Rudi Maerten*

**Original Music** *Matthieu Ha*

**Produced by** *Maria Tarantino &*

*Maarten Schmidt*

## OUR CITY

Bonjour, je suis Bruxelles ! La journaliste et documentariste Maria Tarantino nous entraîne dans ses errances à travers Bruxelles : ville-capitale, ville-monde, notre ville. Au fil de rencontres et de situations fortuites, elle explore l'âme et les contrastes de cette métropole « superdiverse » où des fragments d'histoire(s) se cachent derrière chaque façade. *Our City* est un portrait kaléidoscopique de Bruxelles à partir de ses habitants, un collage subjectif qui révèle à l'écran un espace urbain humain à l'identité complexe. Qui est Bruxelles ?

*Hello, I'm Brussels. How is it going with me?* Journaliste en filmmaakster Maria Tarantino neemt je mee op haar omzwervingen door Brussel: hoofdstad, wereldstad, onze stad, waar achter elke façade stukjes wereldgeschiedenis schuilgaan. In een collage van toevallige ontmoetingen en situaties speurt ze naar de ziel van deze hyperdiverse stad. *Our City* is een caleidoscopisch portret van Brussel, een mozaïek die de multiculturele metropool en al haar contrasten tot leven brengt op het witte doek. Wie is Brussel?

*Hello, I'm Brussels. How is it going with me?* Journalist and documentary maker Maria Tarantino takes us off on a trip around Brussels: capital city, world city, our city. During the various encounters and chance situations, she explores the soul and contrasts of this hugely diverse metropolis, which has fragments of stories hidden behind every facade. *Our City* is a kaleidoscopic portrait of Brussels based on its residents, a subjective collage that reveals on screen a human urban space with a complex identity. Who is Brussels?

### **GALERIES Cinéma**

**20/05 – 20:30**

**21/05 – 20:30**

**22/05 – 20:30**

**23/05 – 20:30**

**€ 8 / € 6 -25/65+**

### **Rue Auguste Ortsstraat**

**24/05 – 22:00**

**Outdoor screening**

**€ 4**

**83min**

**FR / NL**

*Meet the artist*  
*after the film on 21/05*

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg, GALERIES Cinéma*  
*Production* *Wildundomesticated (Brussels)*  
*Co-production* *Pieter van Huystee Film (Amsterdam), Lichtpunt, CVB (Centre Vidéo de Bruxelles)*

*Supported by* *Vlaams Audiovisueel Fonds, Nederlands Filmfonds, Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Région de Bruxelles-Capitale/Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaamse Gemeenschapscommissie, KVS (Brussels), Kunstenfestivaldesarts*

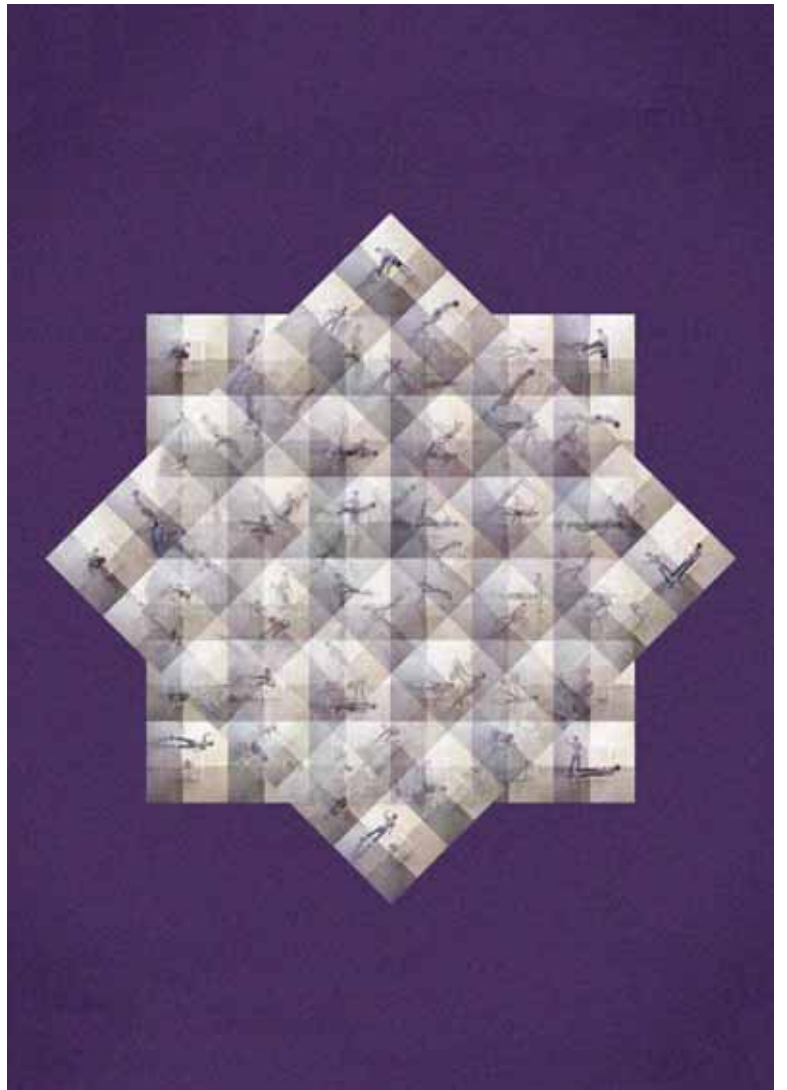
*Screening in Brussels supported by*  
*Brasserie de la Senne*

*www.ourcityfilm.com*

*Maria Tarantino ©*







# Radouan Mriziga

~ 55

Après une formation à Marrakech et à Tunis, le danseur et chorégraphe Radouan Mriziga a poursuivi son parcours à P.A.R.T.S à Bruxelles. Sa première création, ~55, témoigne magnifiquement de la façon dont il a transformé ses influences hybrides en un langage pleinement personnel, entre sobriété et sensualité, concept et physicalité, structure et sentiment. Pour ~55, recréé dans une nouvelle version *site specific* à l'occasion du festival, Mriziga prend tout en charge : danse, son, lumière. ~55, comme les 55 minutes d'un spectacle « architectural » construit sur le chiffre 5 et les mesures du corps du danseur. Fasciné par la gestuelle de l'artisan, l'organisation du mouvement au service de la production, Mriziga use de son corps tel d'un outil pour réaliser un motif au sol. Les formes surgissent, inévitables, de la relation entre son anatomie et l'espace donné. Mais ici, le *Less is More* rationaliste n'est pas incompatible avec le plaisir esthétique et émotionnel de l'ornement... Superbe !

Radouan Mriziga volgde dansopleidingen in Marrakech en Tunis alvorens zijn parcours verder te zetten aan P.A.R.T.S. ~55 is de allereerste creatie van deze jonge choreograaf. Hij verenigt zijn hybride invloeden in een eigen danstaal die het midden houdt tussen soberheid en sensualiteit, tussen concept en lichamelijke, structuur en gevoel. Op het Kunstenfestivaldesarts maakt Mriziga een nieuwe, sitespecifieke versie van ~55 voor het Dynastiegebouw. 55 minuten lang zet hij werkelijk alles in beweging in een architecturaal stuk dat opgebouwd is rond het cijfer 5. Mriziga is geboeid door de gebaren van ambachtelijk handwerk. Hij maakt van zijn lichaam een werktuig, een meetinstrument voor tijd en ruimte. Hij speelt voortdurend met het perspectief en de verwachtingen van het publiek. ~55 is een pareltje van esthetische schoonheid met een rationalistische aanpak.

After training in Marrakech and Tunis, dancer and choreographer Radouan Mriziga moved on to P.A.R.T.S in Brussels. His first creation, ~55, is a perfect demonstration of the way in which he has turned the hybrid influences of his dance into a personal language, somewhere between sobriety and sensuality, concept and physicality, structure and sentiment. In ~55, a new version which will be specifically created for the Bâtiment Dynastie in Brussels, Mriziga is responsible for everything: dance, sound and lighting. ~55, like the 55 minutes of an "architectural" show constructed on the number five and the measurements of a dancer's body. Fascinated by an artisan's gestures in which movement is organised to serve production, Mriziga uses his body like a tool to produce a pattern on the floor. The forms appear almost inevitably from the relationship between his anatomy and the given space. But here, the rationalist *less is more* is not incompatible with the aesthetic and emotional delight derived from the ornamental... Superb!

**Concept & performance** Radouan Mriziga

**Assistance** Alina Bilokon

## Bâtiment Dynastie / Dynastiegebouw

21/05 – 20:30

22/05 – 20:30

23/05 – 18:00

24/05 – 20:30

25/05 – 15:00

26/05 – 20:30

55min

**Standing performance (no seats)**

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artist*

*after the performance on 22/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Mousslem Nomadic Arts Centre  
*Co-production* C-mine cultuurcentrum (Genk), WP Zimmer (Antwerp)  
*Supported by* Cultuurcentrum Berchem (Antwerp), Pianofabriek Kunstenwerkplaats (Brussels), STUK Kunstencentrum (Leuven), O Espaço do Tempo (Montemor-o-Novo)  
*Thanks to* Régie des Bâtiments/Regie der Gebouwen

# Léa Drouet

**A project by** Léa Drouet  
**Conductor** cassette deck ensemble  
*Clément Vercelletto*  
**Concert** Jean-Philippe Gross,  
 Arnaud Paquette  
**Lighting** Matthieu Ferry  
**Visual artist** Frédéric Bernier  
**In collaboration with** a group of  
*amateurs and professionals*

## CREATION

**Gare de Bruxelles-Congrès /  
 Station Brussel-Congres**

**22/05 – 22:00**

**23/05 – 22:00**

**24/05 – 22:00**

**25/05 – 20:30**

**50min**

**Standing performance (no seats)**

**€ 16 / € 13** -25/65+

*Meet the artists*

*after the performance on 23/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Recyclart  
*Production* Kunstenfestivaldesarts,  
 Vaisseau (Brussels)  
*Co-production* Centre Culturel André  
 Malraux Scène Nationale de Vandœuvre-  
 Lès-Nancy  
*Supported by* Théâtre la Balsamine, Iles asbl  
*Suitcase Artist Project*  
*Funded by* Agence Wallonie-Bruxelles  
 Théâtre-Danse  
*Thanks to* Zinnema

## DERAILMENT

Metteuse en scène française installée à Bruxelles, Léa Drouet convoque différents types de pratiques artistiques et investit des espaces atypiques, cherchant à faire surgir une matière inconnue. Proches de la performance sonore, les formes expérimentales qu'elle produit relie la musique à l'espace à travers le mouvement des corps. Dans *DERAILMENT*, créé pour la gare du Congrès, un groupe d'une vingtaine de performers se déplace à travers le public. Munis chacun d'un magnétophone, ils forment une masse anonyme qui fait circuler des boucles harmoniques obsédantes. Mais soudain, un événement percute ce monde crépusculaire et fait dévier de leur route les atomes qui le composent, leur permettant ainsi de se rencontrer, de se singulariser et de « fabriquer de la matière ». Expérience sensorielle puissante qui redéfinit les contours de l'espace et de notre espace, *DERAILMENT* propose l'écart, le choc, l'hétérogénéité comme conditions d'une possible transformation. À découvrir !

Léa Drouet is een jonge, grensverleggende kunstenaar die werkt op de maat van atypische locaties. Ze is gefascineerd door geluid en probeert door middel van beweging een brug te slaan tussen muziek en de ruimte. *DERAILMENT* is het nieuwste stuk van deze Franse kunstenaar. Het wordt *in situ* gecreëerd in het Brusselse Congresstation. Als een onvoorspelbare zwerm atomen verplaatst een twintigtal performers zich doorheen de ruimte en het publiek. Gewapend met bandrecorders vormen ze een anonieme massa die dreigende *loops* door de ruimte doen weergalmen. Plots ontstaat er opschudding. De atomen zoeken een andere koers, kruisen elkaar, botsen en komen weer samen. Het stof gaat liggen, een nieuwe orde ontstaat en nieuwe mogelijkheden voor potentiële verandering verschijnen. *DERAILMENT* hertekent de contouren van de ruimte en de lichamen die erin bewegen. Het is een zintuiglijk stuk dat zich afspeelt in een *unheimliche* schemerzone. Een ontdekking.

Léa Drouet, a French director based in Brussels, calls on different types of artistic practice and fills atypical spaces, seeking to produce new material. Close to a sound performance, the experimental forms she produces link music to the space through the movement of bodies. In *DERAILMENT*, created for the Gare du Congrès, a group of some twenty performers move through the audience. All equipped with tape recorders, they form an anonymous mass circulating haunting harmonic loops. But suddenly, an event crashes into this twilight world and changes the direction of the atoms that make them, enabling them to collide, stand out and “create the material”. A powerful sensorial experience that redefines the contours of the space and our space, *DERAILMENT* offers difference, shock and heterogeneity as conditions of a possible transformation. Come and see for yourselves!





# Federico León

## LAS IDEAS

Le public bruxellois connaît Federico León, figure de proue de la scène argentine d'avant-garde, tant à travers ses films théâtraux que ses spectacles de théâtre étonnamment filmiques. En 2015, le metteur en scène et réalisateur revient au Kunstenfestivaldesarts avec la première mondiale d'une nouvelle création. *Las Ideas* nous fait pénétrer dans la vie et l'univers mental d'un artiste. Nous assistons de l'intérieur à la transformation d'une idée en œuvre : comment elle reçoit une forme, grandit et acquiert une expression définitive. Parfois, la vraie vie fait irruption dans le processus de création, mais tout aussi souvent, ce sont les expériences artistiques qui déteignent sur le quotidien. Idées abstraites et événements concrets s'influencent mutuellement comme dans une partie de ping-pong endiablée. *Las Ideas* est un spectacle captivant sur les commencements et les recommencements. La mémoire de l'artiste est notre seul fil rouge. Jusqu'à ce qu'elle se mette à douter...

Het publiek in Brussel kent Federico León van zijn buitengewone theatrale films en filmische theaterstukken. Deze theatermaker en cineast is een boegbeeld van de Argentijnse avant-garde uit Buenos Aires. In 2015 komt Federico León opnieuw naar het Kunstenfestivaldesarts met de wereldpremière van een nieuw project. In *Las Ideas* stap je pal in het leven en de ideeënwereld van een kunstenaar binnen. Je volgt rechtstreeks en van binnenuit hoe een idee een kunstwerk wordt: hoe het vorm krijgt, evolueert, wijzigt en vaste vorm aanneemt. Soms dringt het echte leven het creatieproces binnen, maar even vaak raken artistieke ervaringen verankerd in het dagelijkse leven. Abstracte ideeën en concrete gebeurtenissen gaan over en weer als theatraal pingpong. *Las Ideas* is een boeiende voorstelling over beginnen en herbeginnen. Het geheugen van de kunstenaar is de enige leidraad. Tot het hapert...

Federico León, a leading figure on the Argentine avant-garde scene, is familiar to audiences in Brussels as much for his theatrical films as for his astonishingly cinematic theatre productions. In 2015, the director and producer is returning to the Kunstenfestivaldesarts with the world premiere of a new creation. *Las Ideas* draws us into the life and mental universe of an artist. We see the transformation of an idea at work from the inside: how it takes shape, grows and acquires a definitive expression. Sometimes real life suddenly breaks into the creative process, but just as often, it is the artistic experiences that rub off on everyday life. Abstract ideas and concrete events influence each other like in a furious game of ping pong. *Las Ideas* is a captivating show on beginnings and new beginnings. The artist's memory is the only thing linking everything together for us until, that is, his memory starts to fail...

**Text & direction** Federico León  
**Performed by** Julián Tello & Federico León  
**Set design** Ariel Vaccaro  
**Music & sound design** Diego Vainer  
**Lighting design** Alejandro Le Roux  
**Performers on video** Alejandra Manzo, Maitina De Marco, Pablo Gasloli, Alejandro Ini, Barbara Irisarri, Ana Maria Monti, Patricia Russo, Maria Laura Santos, Josè Maria Seoane, Alfredo Staffolani, Martin Tchira, Emanuel Torres, Antonella Querzoli, Gabriel Zayat

## CREATION

**Kaaistudio's**

**22/05 – 20:30**

**23/05 – 20:30**

**24/05 – 18:00**

**25/05 – 18:00**

**27/05 – 20:30**

**28/05 – 20:30**

**29/05 – 20:30**

**30/05 – 20:30**

**ES > FR / NL**

**± 1h**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

**See also: Artist talk p. 81**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater  
*Production* Rodrigo Manuel Perez  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts (Brussels), Iberescena (Spain), FIBA Festival Internacional de Buenos Aires, El Cultural San Martín (Buenos Aires), Santiago a Mil (Santiago de Chile)  
*Performance in Brussels supported by the Embassy of the Argentine Republic*  
*Subtitling with the support of ONDA*

# Louise Vanneste/Rising Horses

**Concept & direction** *Louise Vanneste*

**Performed by** *Anja Röttgerkamp, Eleonore Valère, Eveline Van Bauwel, Anuschka Von Oppen-Johnson*

**Music** *Cédric Dambrain*

**Scenography & lighting** *Arnaud Gerniers & Benjamin van Thiel*

## GONE IN A HEARTBEAT

Engagée dans un travail d'écriture du mouvement autant que dans la création d'expériences perceptives totales, la jeune chorégraphe bruxelloise Louise Vanneste développe de projet en projet un langage scénique qui fait dialoguer la danse avec l'espace, la lumière et le son. Sa nouvelle création, présentée en première au festival, explore la tension entre multiplicité et unité, composition et instinct. La chorégraphie est pensée comme quatre solos qui cohabitent dans un seul espace. Nourries d'une gestuelle empruntée à la mémoire collective des concerts de rock et des danses populaires, les interprètes s'influencent inconsciemment, par coprésence plutôt que par échange intentionnel, pour s'agencer et se réagencer en configurations éphémères allant de la figure esseulée à la meute ou au binôme. La lumière, le son et l'espace, eux aussi, se déploient comme des objets autonomes qui participent d'un même organisme, étrange et pourtant familier, offert à la perception du spectateur. Magnétique.

Het werk van Louise Vanneste herken je aan de onallegaagse danstaal en het groot gevoel voor de ervaring van het publiek. Doorheen haar vorige projecten ontwikkelde de jonge Brusselse choreografe een unieke scenische taal waarin ze de dans in dialoog laat gaan met ruimte, licht en geluid. In haar nieuwste creatie meet Louise Vanneste opnieuw de spanning tussen veelheid en eenheid en tussen choreografie en instinct. *Gone in a heartbeat* is een stuk met vier solo's in een gedeelde tijdruimte. De dansers vonden inspiratie in populaire rockconcerten en volksdansen. Ze halen de bewegingen uit ons collectief geheugen en gooien alles op een hoopje. De opstellingen veranderen voortdurend, de dansers beïnvloeden elkaar instinctmatig. Licht, geluid en ruimte spelen elk hun eigen rol als autonome spelers binnen een en dezelfde organisatie. *Gone in a heartbeat* is een onweerstaanbare draaikolk voor je zintuigen.

Engaged in writing down movement as much as creating completely perceptive experiences, with each and every project the young Belgian choreographer Louise Vanneste is developing a stage language that brings dance into dialogue with the space, the lighting and the sound. Her latest creation, which is being premiered at the festival, explores the tension between multiplicity and unity, between writing and instinct. The choreography is devised as four solos cohabiting in a single space. Inspired by gestures taken from the collective memory of rock concerts and popular dances, the performers unconsciously influence one another through their copresence rather than through an intentional exchange. They combine and recombine themselves into fleeting configurations ranging from a forlorn figure to a pack or to pairs. The lighting, sound and space are also used as autonomous objects that are part of the same strange and yet familiar organism, offered up for the audience's perception. A magnetic performance.

## CREATION

### KVS\_BOX

**22/05 – 20:30**

**23/05 – 18:00**

**24/05 – 20:30**

**25/05 – 18:00**

**55 min**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

*Meet the artists*

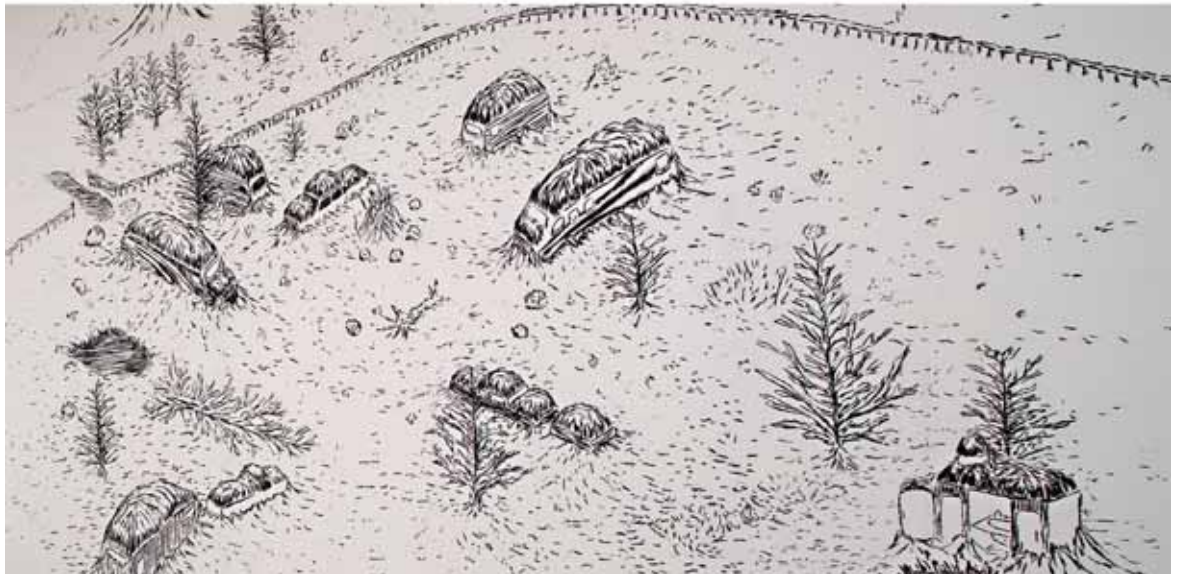
*after the performance on 23/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, KVS*  
**Production** *Louise Vanneste/Rising Horses*  
**Executive producer** *Les Halles de Schaerbeek*  
**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danses, Théâtre de Liège, Le Phare Centre Chorégraphique National du Havre Haute-Normandie, Le Centre chorégraphique national Roubaix-Nord-Pas-de-Calais, Torinodanza (Turin)*

*Louise Vanneste/Rising Horses is supported by Fédération Wallonie-Bruxelles - Service de la danse, and accompanied by Grand Studio Louise Vanneste is artist in residence at Charleroi Danses & Les Halles de Schaerbeek*  
[www.louisevanneste.be](http://www.louisevanneste.be)







# Mariano Pensotti

## CUANDO VUELVA A CASA VOY A SER OTRO

Figure majeure du théâtre à Buenos Aires, l'auteur et metteur en scène Mariano Pensotti explore le champ de tension entre la réalité et la fiction dans des spectacles où la grande Histoire se révèle à travers les petites histoires quotidiennes d'une poignée d'individus. Révélé et régulièrement invité par le festival, l'Argentin y présente cette année la première mondiale de *Cuando vuelva a casa voy a ser otro*. La pièce part d'une histoire vraie mais se diffracte aussitôt dans l'imagination du dramaturge. Comme un archéologue, Pensotti tente de reconstruire une vie éteinte à partir des vestiges matériels qui lui ont survécu. Comment la vérité et les mythes familiaux s'entremêlent-ils pour former l'identité d'un être humain ? Traversant les générations, personnages et objets apparaissent et disparaissent. Pensotti met un dispositif scénique inventif au service de son style narratif cristallin et construit un labyrinthe borgésien de récits personnels où il est passionnant de se perdre.

Mariano Pensotti, een leidend figuur van het hedendaagse theater in Buenos Aires, bewandelt in zijn stukken het spanningsveld tussen fictie en werkelijkheid. Hij schrijft en regisseert meesterlijke microficties, waarin de grote geschiedenis zich toont in alledaagse *faits divers*. In 2015 komt de Argentijn naar het Kunstenfestivaldesarts met de wereldpremière van *Cuando vuelva a casa voy a ser otro* (Wanneer ik thuiskom, zal ik een ander zijn). Het stuk opent met een waargebeurd verhaal, maar kronkelt verder langs de denkbeeldige lijnen van Pensotti's pen. Als een archeoloog bestudeert Pensotti het materiaal dat overblijft wanneer een mensenleven ophoudt te bestaan en de waarheid vertroebeld geraakt door familiale mythes en verzinsels. Met zijn typische, glasheldere vertelstijl en een vernuftig decor creëert Mariano Pensotti een borgesiaans labyrint van persoonlijke verhalen waarin het aangenaam verdwalen is. *Espléndido*.

A leading light in Buenos Aires theatre, the writer and director Mariano Pensotti explores the tension between reality and fiction in shows in which major historical events are revealed through the small day-to-day stories of a handful of individuals. Introduced and regularly invited back by the festival, this year the Argentine director presents the world premiere of *Cuando vuelva a casa voy a ser otro*. The play is based on a true story but almost immediately diffracts in the dramatist's imagination. Like an archaeologist, Pensotti attempts to reconstruct an extinguished life from the bits and pieces that have survived. How do truth and family myths intermingle to form the identity of a human being? Moving through the generations, characters and objects appear and disappear. Pensotti uses an inventive stage device to serve his clear narrative style, constructing a Borgesian labyrinth of personal stories to get lost in.

**Text & direction** *Mariano Pensotti*  
**Cast** *Santiago Governori, Mauricio Minetti, Andrea Nussembaum, Agustín Rittano, Julieta Vallina*  
**Set & costumes** *Mariana Tirantte*  
**Music** *Diego Vainer*  
**Lighting** *Alejandro Le Roux*  
**Production** *Florencia Wasser*  
**Stage manager** *Manuel Guirao*

## CREATION

**Théâtre Varia**

**23/05 – 20:30**

**24/05 – 18:00**

**25/05 – 20:30**

**26/05 – 20:30**

**ES > FR / NL**

**1h 20min**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

**See also: Artist talk p. 81**

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Varia*  
**Production** *Grupo Marea (Buenos Aires)*  
**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Theaterhaus Gessnerallee (Zürich), Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt), Festival Theaterformen (Hannover), HAU Hebbel am Ufer (Berlin), Festival d'Avignon, Maison des arts de Créteil, El Cultural San Martín (Buenos Aires), FIBA Festival Internacional de Buenos Aires*  
**Performance in Brussels supported by the Embassy of the Argentine Republic**  
**Subtitling with the support of ONDA**

# Milo Rau/International Institute of Political Murder

**Concept, text & direction** *Milo Rau*  
**Text & performance** *Sanja Mitrović,*  
*Sudbin Musić, Vedrana Seksan, Valery*  
*Tscheplanowa, Manfred Zapatka*  
**Research & dramaturgy** *Stefan Bläske*  
**Set & costume design** *Anton Lukas*  
**Camera & video design** *Marc Stephan*  
**Music** *Laibach*

## THE DARK AGES

Que deviennent ceux dont le pays et les croyances s'écroulent ? Sur quelles fondations l'Europe est-elle bâtie ? *The Dark Ages* est le deuxième volet de *La Trilogie de l'Europe* de Milo Rau. Le metteur en scène suisse y dirige cette fois son regard sur l'unification de l'Europe après la Seconde Guerre mondiale : de la chute du Troisième Reich (1945) au siège de Sarajevo (1995). Des acteurs originaires d'Allemagne, de Russie, de Serbie et de Bosnie partagent des récits personnels sur le déracinement et la dispersion, le départ et l'arrivée, la capitulation et l'espoir. La musique est signée par Laibach, un groupe slovène culte qui mêle des éléments du réalisme socialiste à la culture pop. Tout comme dans *The Civil Wars*, spectacle qui a marqué le Kunstenfestivaldesarts en 2014, les gros plans biographiques de *The Dark Ages* composent le tableau intime d'un continent qui a volé en éclats à de nombreuses reprises. Une psychanalyse politique de notre temps, d'une brûlante actualité.

Wat gebeurt er met mensen wanneer hun land en hun geloof in puin vallen? Op welke fundering is Europa gebouwd? *The Dark Ages* is het tweede deel van Milo Raus Europatrilogie, waarin de Zwitserse theatermaker inzoomt op de Europese eenmaking na WO II: van de val van het Derde Rijk (1945) tot de belegering van Sarajevo (1995). Acteurs uit Bosnië, Duitsland, Rusland en Servië vertellen persoonlijke verhalen over ontheemding en ontwrichting, vertrek en aankomst, overgave en wanhoop. Doorheen hun meanderende levenslopen schemert de turbulente geschiedenis van Europa. De muziek is van Laibach, een Sloveense cultgroep die elementen van sociaal realisme en nazikunst met popcultuur vermengt. Net als in het indrukwekkende *The Civil Wars* (dat te zien was op het Kunstenfestivaldesarts 2014) schetsen de biografische close-ups van *The Dark Ages* een intiem tableau van een continent dat al vele keren aan diggelen is geslagen. Een politieke psychoanalyse van onze tijd. Brandend actueel.

What happens to people whose countries and beliefs collapse? On what foundations is Europe built? *The Dark Ages* is the second part of Milo Rau's Europe trilogy. This time the Swiss director is focusing on European unification after the Second World War: from the fall of the Third Reich (1945) to the siege of Sarajevo (1995). Actors who hail from Germany, Russia, Serbia and Bosnia share their personal stories of being uprooted and dispersed, of leaving and arriving, of surrender and hope. The music is by Laibach, a Slovenian cult group who blend elements of socialist realism with pop culture. Just as in *The Civil Wars*, a show that made quite an impression at the Kunstenfestivaldesarts in 2014, the biographical close-ups in *The Dark Ages* compose an intimate portrait of a continent that has been shattered on numerous occasions. A political psychoanalysis of our age.

### Théâtre National

23/05 – 20:00

24/05 – 20:00

25/05 – 20:00

DE / Bosnian / Serbian > FR / NL

2h

€ 16 / € 13 -25/65+

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
Théâtre National de la Communauté  
française

*Production* Residenztheater (Munich)  
*In cooperation with* Milo Rau/International  
Institute of Political Murder (IIPM)  
*Supported by* Pro Helvetia

[www.international-institute.de](http://www.international-institute.de)

Marc Stephan ©





# El Conde de Torrefiel

## ESCENAS PARA UNA CONVERSACIÓN DESPUÉS DEL VISIONADO DE UNA PELÍCULA DE MICHAEL HANEKE

Auteurs, musiciens, danseurs et vidéastes, les membres du collectif El Conde de Torrefiel, invité pour la première fois en Belgique, développent une œuvre théâtrale qui tire sa force de la confrontation des disciplines. Dans *Escenas*, un spectacle à découvrir absolument, douze histoires se succèdent. De jeunes Européens d'aujourd'hui se racontent des anecdotes, des fantasmes, des traumatismes qui laissent apparaître un conflit rampant entre ce qu'ils veulent, font et disent. Ce hiatus au cœur de l'individu se reflète aussi dans la mise en scène. Les textes sont plus projetés que dits et les actions se trouvent souvent en décalage avec le récit. Avec un grand sens de la scène, El Conde de Torrefiel tisse un spectacle qui pose avec ironie et acuité la question de la liberté dans la société du XXI<sup>e</sup> siècle, une société où chacun entend vivre selon ses seules pulsions mais se soumet sans le savoir au pouvoir d'un diktat global qu'il ne comprend pas. Le portrait d'une génération aliénée.

De leden van het collectief El Conde de Torrefiel zijn schrijvers, muzikanten, dansers en videomakers. Op een jeugdige maar doortastende manier stellen de Barcelonezen vragen over de crisis in het hedendaagse Europa van dalende grafieken en zonder grote ideologieën. Dit jaar zijn ze voor het eerst in België te zien met een stuk dat je absoluut niet mag missen. *Escenas para una conversación* is een mozaïekvertelling over jonge Europeanen die gevangenzitten tussen hun opvoeding, hun godsdienst en hun geschiedenis. Ze verklappen elkaar hun dromen, fantasieën en trauma's. De kloof tussen wat ze willen, doen en zeggen is onmetelijk diep. De encscenering weerspiegelt de schizofrene leegte in de harten van de hoofdrolspelers. De hamvraag is: in welke mate zijn we vrij om te denken, te handelen, te beminnen? *Escenas* is een meeslepend verhaal over onderdrukking en bewustwording, met een gezonde dosis ironie en humor. Een beklijvend portret van een vervreemde generatie.

The writers, musicians, dancers and video makers who make up El Conde de Torrefiel, a collective appearing in Belgium for the first time, are putting together a body of theatre work that draws its strength from confronting various disciplines with one another. In their must-see show *Escenas*, twelve stories come one after the other. Today's young Europeans explore anecdotes, fantasies and traumatic experiences that highlight an insidious conflict between what they want, what they do and what they say. This discrepancy at the heart of the individual is also reflected in the staging. The words are more projected than they are spoken, and the actions are often found to be out of step with the story itself. With a great sense of the stage, El Conde de Torrefiel have created a show that ironically and with great acuity poses the question of freedom in 21<sup>st</sup>-century society, a society in which everyone wants to live according to their instincts while unwittingly being subject to the power of a global diktat they don't understand. A portrait of an alienated generation.

**Concept & direction** *El Conde de Torrefiel*

**Text & dramaturgy** *Pablo Gisbert*

**Performed by** *David Mallols, Isaac Forteza, Quim Bigas, Mario Pons-Macià, Tanya Beyeler*

**Lighting design** *Marcela Prado*

**Technical director** *Octavio Más*

**Technique** *Isaac Torres*

**Sound** *Rebecca Praga*

**Production** *Tanya Beyeler/El Conde de Torrefiel*

### Beursschouwburg

**26/05 – 20:30**

**27/05 – 20:30**

**28/05 – 20:30**

**29/05 – 20:30**

**30/05 – 18:00**

**ES > FR / NL**

**1h 10min**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

*Meet the artists after the performance on 27/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*

*Production El Conde de Torrefiel (Barcelona)*

*Supported by Generalitat de Catalunya, résidence Adriantc/Antic Teatre, Institut Ramon Llull*

*Performance in Brussels supported by Cultural Office of Spanish Embassy in Brussels*

# Wen-Chi Su

**Concept, choreography & dance**

*Wen-Chi Su*

**Text** *Man-Nung Chou*

**Sound design** *Fu-Jui Wang*

**Stage design** *Chi-Tsung Wu*

**Light design** *Jan Maertens*

**Lighting assistant** *Po-Hsin Liu,*

*Yi-Chin Chang*

**New media technical associate**

*Chen-Han Yang*

**Sound assistant** *Yi Lu*

**Production associate** *Ping Sun*

**Stage manager** *Ko-Yun Wu*

**Rehearsal & production assistant**

*An-An Hsieh*

**Still photographer** *Ping Hsu,*

*Hsin-Che Lee*

## OFF THE MAP

Wen-Chi Su fait partie d'une jeune génération d'artistes taiwanais qui, en développant des formes expérimentales au croisement de la danse et des nouveaux médias, traduisent l'identité complexe d'une société écartelée entre la force de la tradition et l'hypermodernité technologique. Dans *Off The Map*, la scène devient un miroir déformant de la réalité, un espace virtuel instable et désorientant. Seule sur scène, la danseuse se déplace avec lenteur et précision, tandis qu'une bande sonore chuchotée semble tracer la cartographie d'un monologue intérieur. Face à une société de l'impermanence et de la démultiplication, la dérive, le flottement, le lâcher-prise pourraient-ils devenir des stratégies pour continuer à avancer ? Confrontant sa corporalité irréductible à un environnement dématérialisé, Wen-Chi Su traduit avec subtilité et raffinement la vulnérabilité de l'être humain à l'ère post-industrielle.

Wen-Chi Su is een jonge Taiwanese choreografe die in haar werk de brug wil slaan tussen dans en nieuwe media. In een continent dat verscheurd wordt tussen de kracht van traditie en de technologische vlucht vooruit maakt ze werk dat de complexe identiteit van de Aziatische samenleving tastbaar maakt. Het podium in *Off The Map* is een vervormende spiegel. De solodanseres verplaatst zich traag en nauwgezet, een zachtjes knetterende geluidsband speelt op de achtergrond. Al snel verliezen we alle gevoel voor ruimte en richting, de contouren van onze waarneming worden alsmaar vager. Is het door loslaten, meedrijven en op drift slaan dat we het best vooruit raken in de vloeiende, vergankelijke maatschappij van vandaag? Wen-Chi Su neemt met haar eigenzinnige en onbuigzame lichamelijke de virtuele ruimte in. Ze vertolkt de kwetsbaarheid van het menselijk lichaam in het postindustriële tijdperk. *Off The Map* brengt je uit balans.

Wen-Chi Su is part of a young generation of Taiwanese artists who, by developing experimental forms cutting across dance and new media, are conveying the complex identity of a society torn between the power of tradition and technological supermodernity. In *Off The Map*, the stage becomes a mirror distorting reality, an unstable and disorientating virtual space. Alone on stage, the dancer moves slowly and with precision, while a hushed soundtrack seems to trace the cartography of an internal monologue. Before a society of impermanence and reduction, could drifting, floating and letting go become strategies to continue to move forward? Confronting her irreducible corporality with a dematerialised environment, Wen-Chi Su translates man's vulnerability in the post-industrial era with great subtlety and refinement.

### Théâtre la Balsamine

**26/05 – 20:30**

**27/05 – 20:30**

**28/05 – 20:30**

**29/05 – 20:30**

**55min**

**€ 16 / € 13 -25/65+**

*Meet the artist after  
the performance on 27/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,

*Théâtre la Balsamine*

*Commissioned by* National Performing Arts

*Center, National Theatre & Concert Hall*

*(Taiwan)*

*Special thanks to* Ministry of Culture

*(Taiwan), Center Culturel de Taiwan à Paris*

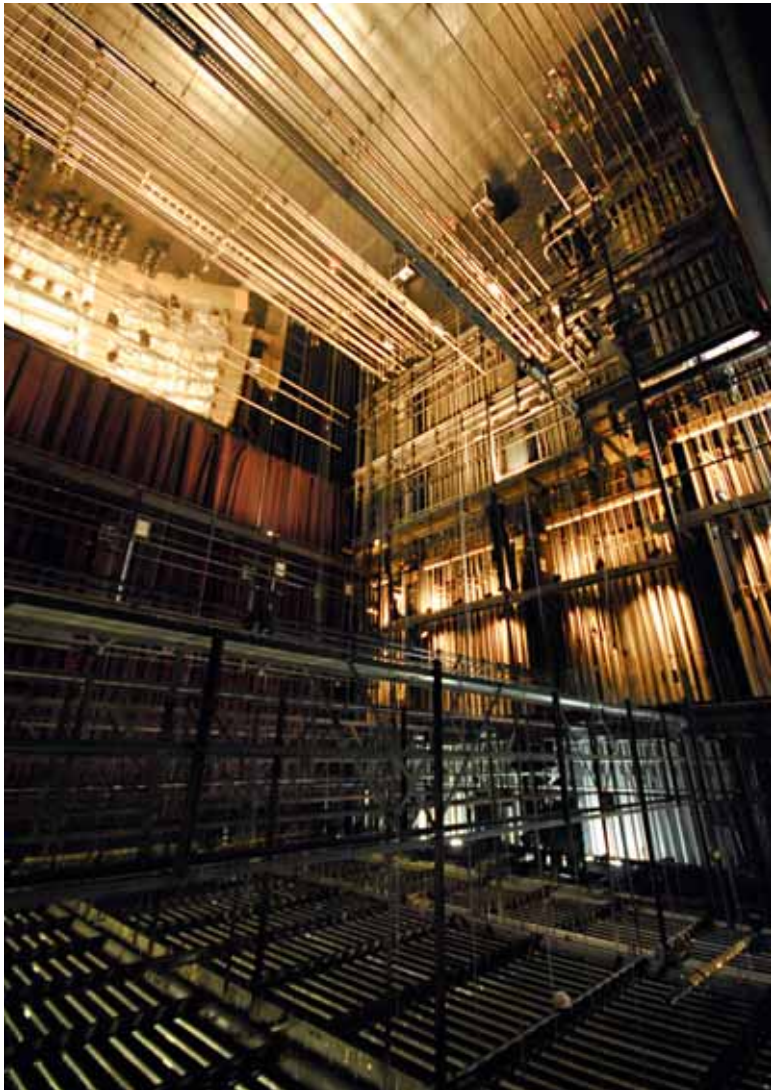
*Performance in Brussels supported by Taipei*

*Representative Office in the EU and Belgium*

MOT TIMES/Hsin-Che Lee ©







# Michel François

## TAKE THE FLOOR

Michel François crée un spectacle de théâtre ! Le célèbre plasticien belge a reçu du Kunstenfestivaldesarts une commande sans équivoque : imaginer une pièce à la mesure de la grande salle du KVS. Avec la collaboration de sa fille, la jeune actrice Léone François, l'artiste entend littéralement « mettre sur scène » le rituel théâtral et tous les éléments pratiques, techniques et architecturaux qui l'entourent. Avec un regard candide et une énergie sans limites, il investit l'espace du théâtre, en explose tous les codes et fabrique avec les décombres un spectacle où acteurs et spectateurs, lumière et son, parterre et plateau inversent leur rôle en permanence. Tout est là, mais tout est déplacé et réagencé différemment. Oubliez ce que vous pensiez savoir du théâtre : déjouant effrontément les attentes, cette création ouvre à une expérience hors normes, un dérèglement des sens.

Michel François maakt een theatervoorstelling! De internationaal vermaarde artiest kreeg van het Kunstenfestivaldesarts een niet mis te verstane opdracht: creëren een stuk op maat van de grote theaterzaal van de KVS. In samenwerking met zijn dochter Léone wil Michel François zijn ontdekking van het theater letterlijk en met alle mogelijke middelen 'in scène zetten'. Met een frisse blik en boordevol energie trekken vader en dochter de theaterzaal in, slaan er alle codes en wetmatigheden aan diggelen en knutselen met de scherven een bijzondere voorstelling in elkaar waarin de rollen van acteurs, toeschouwers, licht en geluid voortdurend omgedraaid worden. Alles is er, maar wordt dan weer verplaatst en ergens anders opnieuw in elkaar gezet. Vergeet alles wat je over theater dacht te weten en bereid je voor op een ontregelende ervaring die je zintuigen in de war brengt en je verwachtingen onder hoogspanning zet.

Michel François is creating a theatre piece! The renowned Belgian visual artist has been given an unambiguous commission by the Kunstenfestivaldesarts to devise a piece to match the scale of the grand theatre at KVS. With the involvement of his daughter, the young actress Léone François, the artist intends to literally "put on stage" the theatrical ritual and all the practical, technical and architectural elements involved. Taking a candid look and with boundless energy, he fills the theatre's space, exploding all its codes and turning what is left into a show in which the actors and audience, light and sound, stalls and stage keep reversing their roles. Everything is there, but everything has been shifted and rearranged differently. Forget all that you thought you knew about theatre: brazenly frustrating expectations, this new work offers an unusual experience and disrupts our way of looking at things.

**Direction & scenography** *Michel François*  
**Direction & performance** *Léone François*  
**Dramaturgy** *Guillaume Désanges*  
**Technical direction & lighting**  
*Philippe Baste*  
**Sound** *Christopher Rault*  
**Artistic collaboration** *Ann Veronica Janssens*  
**Production assistant** *Vera Andeweg*  
**Technical assistant** *Gaspar Schelck*

## CREATION

### KVS\_BOL

27/05 – 20:00

28/05 – 20:00

29/05 – 20:00

30/05 – 18:00

### FR > NL

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

*Meet the artists after  
the performance on 28/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, KVS  
*Production* Kunstenfestivaldesarts  
*Co-production* Fondation d'entreprise  
*Hermès in the framework of the New  
Settings programme*  
*A new version of the piece will be presented  
in November 2015 at Théâtre de la Cité  
Internationale (Paris) in the framework of  
the New Settings programme*  
*With the support of Fédération Wallonie-  
Bruxelles*  
*Performance supported by Xavier Hufkens,  
Brussels*

# Boris Charmatz/ Musée de la danse

**Choreography** Boris Charmatz

**Performed by** Or Avishay, Matthieu

Barbin, Nuno Bizarro, Ashley Chen, Olga

Dukhovnaya, Alix Eynaudi, Julien Gallée-

Ferré, Peggy Grelat-Dupont, Christophe

Ives, Maud Le Pladec, Filipe Lourenço,

Mark Lorimer, Mani A. Mungai,

Marlène Saldana

**Lighting** Yves Godin

**Sound** Olivier Renouf

**Arrangements & vocal training**

Dalila Khatir

**Choreographic assistance**

Thierry Micouin

**Stage manager** Mathieu Morel

**Dresser** Marion Regnier

**Production** Sandra Neuveut, Martina

Hochmuth, Amélie-Anne Chapelain

## Location to be confirmed

29/05

30/05

1h

€ 16 / € 13 -25/65+

Meet the artists after  
the performance on 29/05

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts

**Production** Musée de la danse/Centre choré-

graphique national de Rennes et de Bretagne

**Co-production** Kunstenfestivaldesarts,

Ruhrtriennale - International Festival of the

Arts, Théâtre National de Bretagne (Rennes),

Théâtre de la Ville & Festival d'Automne à

Paris, steirischer herbst (Graz), Holland

Festival (Amsterdam), Künstlerhaus

Mousonturm (Frankfurt am Main)

**Performance in Brussels supported by**

Institut français

Created at the Ruhrtriennale 2014

[www.museedeladanse.org](http://www.museedeladanse.org)

## MANGER

Boris Charmatz travaille la scène comme un laboratoire pour les idées et un terrain de jeu pour les corps. En tant que chorégraphe et directeur du transgressif Musée de la danse, il met continûment à l'épreuve les bases de la danse contemporaine. Après avoir créé d'amples chorégraphies de groupe en 2011 et 2012, Charmatz adopte aujourd'hui une tout autre approche du corps. Son dernier projet est une installation mouvante qui dirige le regard vers l'intérieur et explore l'acte quotidien de manger. Comment mangeons-nous ? Comment digérons-nous la réalité ? La bouche est un carrefour de circulation où se rencontrent et s'échangent l'intérieur et l'extérieur, le moi et le monde. Charmatz sert au public une délectable sculpture vivante. Quatorze corps mâchent, croquent, recrachent, ingèrent, régurgitent, éructent, parlent, chantent... Une chorégraphie péristaltique. *manger*, ou un réel avalé, une utopie déglutie, une lente digestion du monde. Goûtez-y !

Voor Boris Charmatz is het podium een proeftuin voor ideeën en een speeltuin voor lichamen. Als choreograaf en directeur van het baanbrekende Musée de la danse zaagt hij voortdurend aan de poten van de hedendaagse dans. Na wervelende groepschoreografieën in 2011 en 2012 komt Charmatz in 2015 met een heel andere benadering van het lichaam. In een gedante installatie richt hij de blik naar binnen en onderzoekt de alledaagse activiteit van het eten. Hoe eten we? Hoe verteren we de werkelijkheid? In de mond raakt ons ego de buitenwereld, ontmoeten innerlijk en uiterlijk elkaar. Charmatz schotelt het publiek een meeslepende, levende sculptuur voor. Veertien lichamen kauwen, slikken, proeven, spuwen, kotsen, spreken, zingen, dansen... De dans wordt een peristaltische beweging. *manger* is een doorgeslikte werkelijkheid, een opgevreten utopie, een trage vertering van de wereld rondom ons. Smakelijk.

Boris Charmatz turns the stage into a laboratory for ideas and a playground for the body. As choreographer and director of the transgressive Musée de la danse, he is continually testing the foundations of contemporary dance. Having created vast group choreographies in 2011 and 2012, Charmatz is now adopting a completely different approach to the body. His latest project is a mobile installation that directs our gaze to the inside and explores the everyday action of eating. How do we eat? How do we digest reality? The mouth is a traffic intersection where the inside and outside, the me and the world meet and exchange. Charmatz serves the audience a delicious living sculpture. Fourteen bodies chew, crunch, spit, ingest, regurgitate, eructate, speak, sing and dance in a peristaltic choreography. *manger* or a devoured reality, a swallowed utopia, a slow digestion of the world. Have a taste!



# the time we share

## MOMENTS OF REFLECTION

En partant de la publication *Le temps que nous partageons* (*The Time We Share*), le Kunstenfestivaldesarts propose au cours des trois premiers samedis du festival des moments de réflexion, articulés autour d'une question spécifique, pertinente aujourd'hui, tant au sein qu'en dehors de l'espace théâtral. L'occasion de réfléchir intensément à propos et au travers des arts du spectacle vivant.

Naar aanleiding van *The Time We Share* organiseert het Kunstenfestivaldesarts tijdens de eerste drie zaterdagen van het festival open momenten van reflectie. Elk van hen is opgevat rond een specifieke vraag die relevant is voor onze tijd, zowel binnen als buiten de theaterruimte; ze zijn opgezet in samenwerking met een artistieke onderzoeksinstelling en bieden intensieve momenten van reflectie op en doorheen de podiumkunsten.

Taking *The Time We Share* as starting point, the Kunstenfestivaldesarts is organising open moments of reflection on the first three Saturdays of the festival. Each of them is conceived around a specific question that appears relevant for our time, inside and outside the theatre space.

It is being curated in collaboration with an artistic research institution, offering intense moments of reflection on and through the performing arts.

*Le programme détaillé de chaque journée sera disponible dès la mi-avril.*

*Programma per dag beschikbaar vanaf half april.*

*The detailed programme will be available from mid-April.*

## # 1 BETWEEN WITNESS AND SPECTATOR

**La Bellone**

**9/05 - 13:00 > 18:00**

**EN / FR**

**Admission free** (*booking required*)

**In collaboration with** *DasArts Master of Theatre, De Theaterschool (Amsterdam)*

Lorsqu'on assiste à un spectacle, quelque chose se déroule devant nous. Qu'est-ce qui nous définit précisément en tant que témoins ou spectateurs de cet événement ? Cette question ouvre le programme de réflexion du festival. Cette première session ne se focalisera pas seulement sur l'acte de regarder, mais examinera aussi l'impact indirect des arts sur la société. Peut-on être témoin de choses dont on n'a pas été spectateur ?

Wanneer we een voorstelling bijwonen, gebeurt er iets voor onze ogen. Wat maakt ons getuigen of toeschouwers van wat zich hier afspeelt? Met deze vraag wordt het reflectie programma van het festival afgetrapt. Deze sessie zal zich niet alleen richten op de daad van het kijken, maar zal de onrechtstreekse impact van kunst in onze samenleving onderzoeken. Kunnen we op een of andere manier getuige zijn van dingen die we niet als toeschouwer hebben gezien?

When we see a performance, something is happening in front of us. What defines us as witnesses or as spectators of this particular event? This question opens the festival's programme of reflection. This first session will not merely focus on the act of looking, but will investigate the indirect impact of arts in society and discuss whether we can somehow be a witness to things of which we were not a spectator?

## #2 VOICE

La Monnaie / De Munt

16/05 - 13:00 > 18:00

EN / FR

Admission free (booking required)

In collaboration with ISAC/Académie royale des Beaux-Arts de la Ville de Bruxelles (ArBA-E&A)

La voix est l'un des instruments les plus communément utilisés sur scène. Au cours de l'histoire récente des arts de la scène, on l'a analysée sous différents aspects. La voix est ce qui relie le corps privé à la sphère publique. La question principale soulevée ici est : Que signifie aujourd'hui, en ces temps de contestation, « élever la voix » ?

De stem is een van de meest gebruikte instrumenten op het podium. In de recente geschiedenis van de podiumkunsten is ze al in verschillende vormen geanalyseerd. De stem is wat het individuele lichaam verbindt met de publieke sfeer. De belangrijkste vraag die tijdens dit reflectiemoment wordt besproken is: wat betekent het vandaag om onze stem te verheffen?

The voice is one of the common instruments used on a stage. It has been analysed in various forms alongside the recent history of the performing arts. It is often dissected in its consistency when considered as a pure medium. But the voice is also what connects the private body with the public sphere. The main question that will be addressed here is: what does it mean today, in a time of protest, to raise our voice?

## #3 IMAGINATION, ANTICIPATION AND SCIENCE FICTION

Beursschouwburg

23/05 - 13:00 > 18:00

EN / FR

Admission free (booking required)

In collaboration with *erg* (Ecole de Recherche Graphique), *Master Récits et Expérimentation/Narration Spéculative* (Brussels)

Lorsqu'elles tentent de formuler des futurs possibles, les stratégies d'artistes peuvent ressembler à celles des auteurs de science-fiction. Au bout d'un siècle de discussion sur l'art en termes de déconstruction et de critique, à l'heure où les utopies se sont effondrées, le temps est venu de commencer à réimaginer des mondes différents. Quel type de stratégies peut être mis en jeu ce faisant ? Ce dernier jour de réflexion s'articulera autour de l'idée de la spéculation. La discussion se concentrera sur une réflexion à propos de l'art en tant qu'outil pour imaginer différents futurs possibles.

Bij het bedenken van mogelijke toekomstbeelden zien we overeenkomsten tussen de strategieën van de kunstenaar en die van de sciencefictionschrijver. Na een eeuw waarin kunst en literatuur werden besproken in termen van deconstructie en kritiek en waarin utopische ideeën totaal zijn ondergraven, is de tijd gekomen om nieuwe, andere werelden te verzinnen. Welke strategieën kunnen we daarbij hanteren? Deze laatste dag van reflectie wordt opgebouwd rond het idee van speculatie. De discussies zullen zich richten op een reflectie over kunst als een instrument van waaruit meerdere mogelijke toekomstten kunnen worden bedacht.

When fictionalising possible futures, artists' strategies can resemble those of science fiction writers. After a century in which art and literature were discussed in terms of deconstruction and critique, when utopian ideas collapsed, the time has come to start imagining different worlds again. What kind of strategies could be at stake in doing so? This final day of reflection will be centred on the idea of speculation. The discussion will focus on a reflection on art as a tool to imagine a variety of possible futures.

# artist talks

## AFTER TALKS

Dates & locations *see project pages*

Les discussions d'après spectacles font désormais partie de la tradition du Kunstenfestivaldesarts. L'artiste engage la conversation avec le public, menée par un modérateur qui situe le tout dans un contexte. C'est l'occasion pour le public de rencontrer les artistes dans une atmosphère informelle. Sauf mention contraire, la discussion d'après spectacle se déroule systématiquement après la deuxième représentation du projet, dans la salle où il a eu lieu, quelques minutes après la fin.

De nagesprekken zijn een traditie geworden op het Kunstenfestivaldesarts. Het is een kans voor het publiek om de kunstenaars te ontmoeten in een informele setting en met hen in dialoog te gaan over hun werk. Een moderator plaatst alles in de juiste context. Tenzij anders vermeld, vinden de nagesprekken plaats in het theater, onmiddellijk na de tweede voorstelling.

The post-performance talks have become a tradition at the Kunstenfestivaldesarts. These encounters give the audience an opportunity to meet the artists in an informal setting and talk directly with them about their work. The artists engage in a conversation with the audience, led by a moderator who puts everything into context. Unless stated otherwise, the post-performance talks will be held in the theatre immediately after the second performance.

## JAN LAUWERS "THE FOLDS OF HISTORY"

Kaaithheater

13/05 - 19:00

EN

Admission free

À l'occasion de sa création *The Blind Poet*, le metteur en scène Jan Lauwers et l'ancien journaliste de la VRT, Jef Lambrecht, mènent une conversation à propos de l'hystérie de l'Histoire, la façon dont celle-ci se répète et se redessine sans cesse, générant de nombreux mensonges. Une rencontre à propos de penseurs éclairés, du regard tolérant de l'athée et du déclin de l'Occident.

Ter gelegenheid van de creatie van *The Blind Poet* houden regisseur Jan Lauwers en voormalig VRT-journalist Jef Lambrecht een publiek gesprek over de hysterie van de geschiedenis. Door de geschiedenis voor te stellen als een voortdurend proces van herhaling en hervoming ontstaan er immers wijdverspreide leugens. Een ontmoeting over verlichte denkers, het verdraagzame oog van de atheïst en de ondergang van het Westen.

On the occasion of his creation of *The Blind Poet*, director Jan Lauwers and former VRT journalist Jef Lambrecht conduct a public conversation about the hysteria of history in which history repeats and redesigns itself time and again, all the while coming up with lies. An encounter about enlightened thinkers, the forbearing eye of the atheist and the West's decline.

## MANU RICHE

Palais des Beaux-Arts/Paleis voor Schone Kunsten

Exhibition 13 > 30/05

(Tue > Sun 10:00 > 18:00)

Talk 13/05 - 19:00

Admission free

Manu Riche présente un prolongement à son projet *Trial About Fake* à Bozar. Elle se compose d'une installation dérivée de la performance, ainsi que d'un film consacré à l'artiste chinois Ai Weiwei. Ce film est un plan fixe d'une durée de 24 heures qui enregistre les mouvements de l'artiste à sa table de travail. Manu Riche expliquera son approche documentaire du procès d'Ai Weiwei pendant une rencontre avec le public organisée à l'ouverture cette exposition.

Manu Riche toont een uitbreiding op *Trial About Fake* bij Bozar. Uit de voorstelling ontstond een installatie. Die wordt tentoongesteld samen met een filmportret dat Riche maakte van Ai Weiwei. De film toont een 24 uur durende sequentie van de werkplaats van de beroemde Chinese kunstenaar. Riche komt zijn documentaire aanpak van Ai Weiwei's proces ook toelichten in een publiek gesprek tijdens de opening van de tentoonstelling.

Manu Riche is showing an extension to his project *Trial About Fake* at Bozar. It comprises an installation derived from the performance itself, as well as Riche's filmed portrait of the renowned Chinese artist Ai Weiwei. The film shows a 24 hour shot of the artist's studio desk. Manu Riche will explain his documentary approach of Ai Weiwei's trial during a talk at the occasion of the opening of the exhibition.



**ANNE TERESA  
DE KEERSMAEKER  
& JÉRÔME BEL**

WIELS

17/05 - 18:00

EN

Admission free

Pour célébrer le finissage de *Work/Travail/Arbeid*, WIELS et le Kunstenfestivaldesarts organisent une rencontre publique entre Anne Teresa De Keersmaecker et Jérôme Bel. Ce dernier est connu pour ses remises en question des définitions de la danse. Le sujet de cette discussion est en rapport à l'œuvre de Bel et aux questions particulières que De Keersmaecker soulève dans *Work/Travail/Arbeid*, tant à l'égard des conventions de la danse que de l'exposition.

Ter gelegenheid van de finissage van *Work/Travail/Arbeid*, organiseren WIELS en het Kunstenfestivaldesarts een publieke ontmoeting tussen Anne Teresa De Keersmaecker en Jérôme Bel. Die laatste is vooral bekend voor het in vraag stellen van de wetmatigheden van de dans en dat zal ook het voorwerp van deze discussie zijn. Het gesprek vertrekt vanuit Bels eigen werk en de vragen die De Keersmaecker met *Work/Travail/Arbeid* oproept.

To celebrate the end of *Work/Travail/Arbeid*, WIELS and the Kunstenfestivaldesarts are organising a public encounter between Anne Teresa De Keersmaecker and Jérôme Bel. He is best known for challenging the conventions of dance and this will be the subject of their discussion, both in relation to Bel's work and the particular questions De Keersmaecker is addressing in *Work/Travail/Arbeid*.

**MÅRTEN SPÅNGBERG**

Rosas Performance Space

17/05 - 20:00

EN

Admission free

Mårten Spångberg est à l'affiche du festival cette année avec *La Substance, but in English*. Il nous éclaire sur le processus de création de cet étonnant projet et sur ses idées radicales de ce qu'est une chorégraphie aujourd'hui.

Ter gelegenheid van *La Substance, but in English* geeft Mårten Spångberg een lezing over zijn artistieke werk en de context waarin het ontstaat. Hij gunt ons een blik op zijn creatieproces en zijn vernieuwende ideeën over hedendaagse choreografie.

Mårten Spångberg constantly questions how dance is evolving alongside an ever-changing audience. On the occasion of the piece *La Substance, but in English*, he gives a lecture about his artistic work and the context in which it is created. He gives us an insight into his creative process and his innovative ideas about choreography today.

**FEDERICO LEÓN &  
MARIANO PENSOTTI  
"MAKING THEATRE  
IN BUENOS AIRES TODAY"**

Théâtre Varia

26/05 - 18:00

ES > EN

Admission free

In collaboration with *The Embassy of the Argentine Republic*  
Moderator Benoît Henmout

Le Kunstenfestivaldesarts organise une discussion entre Federico León et Mariano Pensotti. Comment parviennent-ils à aborder l'histoire et l'identité sociale de leur pays, et à soulever des questions politiques, en utilisant chacun des moyens esthétiques très différents ? Une rencontre autour de la production théâtrale contemporaine en Argentine.

Het Kunstenfestivaldesarts organiseert een gesprek met Federico León en Mariano Pensotti. Hoe benaderen de kunstenaars het historische geheugen en de sociale identiteit van hun thuisland? Hoe raken ze, met elk verschillende esthetische middelen, aan politieke kwesties? Een ontmoeting over theater maken in Argentinië vandaag.

The Kunstenfestivaldesarts presents a conversation between Federico León and Mariano Pensotti. How do both artists succeed in addressing the historical memory and social identity of their home country, touching upon political questions while using very different aesthetic means? An encounter about theatre-making in Argentina today.

# conversations

## REFLECTION DAY “FOR A FEW DOLLARS MORE”

Beursschouwburg

22/05 - 14:00 > 18:00

EN

Admission free (booking required)

In collaboration with *Kunstenpunt*  
(Flanders Arts Institute)

Le Kunstenpunt et le Kunstenfestival-desarts organisent une journée de réflexion autour de sources de financement alternatives et complémentaires au sein des arts du spectacle vivant. Quelles sont les conditions stratégiques et communicatives nécessaires pour une coopération fructueuse avec le secteur commercial et les donateurs privés ? Festivals et compagnies, aussi bien locaux qu'internationaux, partagent leurs expériences au sujet de ces nouveaux types de partenariats.

Het Kunstenpunt en het Kunstenfestival-desarts organiseren een studiedag over alternatieve en aanvullende inkomsten voor de podiumkunsten. Welke zijn de strategische en communicatieve voorwaarden voor een geslaagde samenwerking met het bedrijfsleven en donateurs? Welke nieuwe formules zijn mogelijk? Festivals en bedrijven uit binnen- en buitenland delen hun ervaringen met nieuwsoortige samenwerkingsverbanden.

The Flanders Arts Institute and the Kunstenfestival-desarts are organising a reflection day on alternative and complementary revenues within the performing arts. What are the strategic and communicative conditions for successful cooperation with private businesses and donors? What new formulas are possible? Festivals and companies from home and abroad share their experiences of new types of partnerships.

## STADSSALONSURBAINS “THE PUBLIC SPACE”

Beursschouwburg

29/05 - 17:30

EN

Admission free (booking required)

In collaboration with *Brussels Academy*

Au fil des dernières décennies, beaucoup de nouvelles idées et nouvelles visions ont été présentées dans les Études Urbaines. Au Stadssalonsurbains, la Brussels Academy propose à des professeurs de renommée internationale de présenter leurs idées au public de Bruxelles. Le 29 mai, la Brussels Academy et le Kunstenfestival-desarts unissent leurs forces pour réfléchir à l'usage et la conception de l'espace public - dans un cadre de partage très approprié, le centre du festival. Une réflexion sur l'espace que nous partageons dans les villes et sur la façon dont nous souhaiterions le faire.

Het voorbije decennium werden veel nieuwe ideeën en visies ontwikkeld in het domein van de stadsstudies. Op de Stadssalonsurbains nodigt Brussels Academy professoren uit het buitenland uit om hun ideeën te presenteren aan het Brusselse publiek. Op 29 mei bundelen ze hun krachten met het Kunstenfestival-desarts om na te denken over het ontwerp en het gebruik van de openbare ruimte. Het vindt plaats in het festivalcentrum in de Beursschouwburg. Een reflectie op de ruimte die we in onze steden delen en de manier waarop we dat doen.

Throughout the last decade many new ideas and insights have been presented in the field of Urban Studies. At the Stadssalonsurbains the Brussels Academy invites renowned internation-

al professors to present their ideas to the Brussels audience. On 29 May they will be joining forces with the Kunstenfestival-desarts to reflect upon the design and use of public spaces - in the very appropriate shared setting of the festival centre. A reflection on the space we share in cities, and how we want it to be.

## **BRUNCH FINAL**

**Beursschouwburg**

**30/05 - 12:00**

**FR / NL / EN**

*(booking required)*

Le dernier jour de la vingtième édition du festival, nous prenons un moment pour porter un regard rétrospectif sur le trajet parcouru. Artistes et spectateurs sont aimablement invités à partager des expériences et des réflexions. Quel est votre souvenir le plus marquant des vingt éditions du Kunstenfestivaldesarts ?

Op de laatste dag van de twintigste editie van het festival nemen we een moment om terug te kijken op onze reis. Kunstenaars, toeschouwers en medewerkers worden vriendelijk uitgenodigd om voorbije ervaringen en reflecties te delen. Welk moment van de afgelopen twintig edities van het Kunstenfestivaldesarts zal je het meest bijblijven?

On the last day of the twentieth edition of the festival, we take a moment to look back over our journey. Artists, spectators and contributors are kindly invited to share past experiences and reflections. Which Kunstenfestivaldesarts moment from the past twenty festivals will you remember most?

# workshops

## “INSIDE THE KUNSTENFESTIVALDESARTS”

Zinnema

8/05 - 19:30 > 22:00

9, 10/05 - 13:00 > 22:00

14/05 - 13:00 > 20:00

NL & FR

Coaches An Vandeveldel & Cécile Delberghel

Price 75 EUR (tickets incl.)

Info & registration 02 226 45 73 or  
anne@kfd.be

In collaboration with Zinnema

Zinnema et le Kunstenfestivaldesarts invitent des acteurs/actrices et danseurs/danseuses amateurs à s'immerger dans le festival à travers un atelier bilingue de 4 jours. Ensemble, les participants assistent à trois spectacles et y réagissent par le jeu, la création, l'écriture, et ainsi de suite. Ils rencontrent les créateurs, au sens propre et figuré, en échangeant directement avec eux ou en découvrant leur œuvre de manière active et réactive.

Zinnema en het Kunstenfestivaldesarts nodigen theater- en dansamateurs uit om zich vier dagen lang in een tweetaalige workshop onder te dompelen in het festival. De deelnemers wonen samen drie voorstellingen bij en reageren daarop door middel van acteren, creëren, schrijven, enzovoort. Ze ontmoeten letterlijk en figuurlijk de makers door met hen te praten of door actief en reactief hun werk te leren kennen.

Zinnema and the Kunstenfestivaldesarts invite theatre and dance amateurs to immerse themselves in the festival in a bilingual four-day workshop. Participants watch three performances together and respond to them through acting, creating, writing and so on. They meet the makers, literally and figuratively, by talking with them or by actively and reactively getting to know their work.

## MARLENE MONTEIRO FREITAS “OH NINFA BODY!”

La Raffinerie

10 > 14/05 - 13:00 > 17:00

CIFAS activity

EN / FR

Target group dancers, performers, actors, ...

Registration applications before 27  
April to [cifas@cifas.be](mailto:cifas@cifas.be)

In collaboration with Charleroi Danses

Depuis plusieurs années, le CIFAS organise des ateliers dans le cadre du Kunstenfestivaldesarts. À chaque édition, l'organisation invite un artiste du festival à partager sa pratique avec les participants ou à leur présenter un processus d'apprentissage spécifique qui se rapporte à son travail. À l'occasion de la présentation du projet *de marfim e carne*, Marlene Monteiro Freitas lève le voile sur son processus de création. Cette performeuse et chorégraphe est l'un des nouveaux talents les plus intéressants de sa génération. Plus qu'un atelier, cette rencontre concerne le partage de pratiques et d'idées entre artistes.

Al vele jaren organiseert CIFAS workshops in het kader van het Kunstenfestivaldesarts. Elk jaar wordt een kunstenaar van het festival uitgenodigd om zijn of haar praktijk, of een specifiek leerproces binnen zijn of haar werk, te delen met andere kunstenaars. In het kader van haar voorstelling *de marfim e carne* gunt Marlene Monteiro Freitas ons een blik op haar creatieproces. Als performer en choreograaf is ze een van de meest opwindende nieuwe talenten van haar generatie. Deze ontmoeting is meer dan een workshop en gaat over het delen van praktijken en ideeën tussen kunstenaars.

For several years CIFAS has been organising workshops during the Kunstenfestivaldesarts. Every year, they invite an artist bringing a work to the festival to share their practice or a specific learning process within their work. On the occasion of the presentation of *de marfim e carne*, Marlene Monteiro Freitas is offering us a view of her creative process. As a performer and choreographer, she is one of the most exciting new talents of her generation. More than a workshop, this encounter is about sharing practices and ideas between artists.

## RESIDENCE & REFLECTION

**Guest artists** *Eduardo Fukushima (BR), Celso Gimenez (ES), Dimitris Kazantras (GR), Ja Ha Koo (KR), Héloïse Meire (BE), Ingri Fiksdal (NO), Francesca Foscarini (IT), Leandro Nerefuh (BR), and others*

**Moderator** *Ann Olaerts*

**Assistant** *Maya Balam Meyong*  
*Supported by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

Chaque année, le Kunstenfestival-desarts invite un petit groupe d'artistes internationaux à suivre le festival de près durant une résidence de 10 jours. Les participants sont de jeunes artistes des quatre coins de la planète, rencontrés lors de voyages de prospection pour le Kunstenfestival-desarts. Ils se penchent sur leurs pratiques respectives et sur les projets présentés au festival. Les « Res & Ref » ne sont pas seulement impatients d'assister aux spectacles du festival, mais particulièrement curieux de découvrir les opinions et perspectives, parfois diamétralement opposées, des autres participants. Il arrive qu'ils partagent des affinités avec des collègues d'autres continents et soient en désaccord avec leurs compatriotes. Ou vice-versa. Ou les deux. Les dogmes et les relations de pouvoir sont relevés et remis en question, faisant place à de nouveaux concepts, idées et opinions. Les participants ne rencontrent pas seulement dix collègues, ou plus, la plupart du temps ils en viennent à se faire face, à s'affronter eux-mêmes et interroger qui ils sont en tant que citoyens du monde, artistes, êtres humains.

Elk jaar nodigt het Kunstenfestival-desarts een kleine groep van internationale kunstenaars uit om het festival van dichtbij volgen tijdens een tien-daags verblijf. De deelnemers zijn

jonge artiesten waarmee het Kunstenfestival-desarts tijdens een van de vele prospectiereizen in contact is gekomen. Ze leren zowel elkaar als de festivalvoorstellingen van dichtbij kennen. De 'Res & Ref-ers' zijn niet enkel benieuwd naar wat zich op het podium afspeelt, ze zijn ook nieuwsgierig naar elkaars soms tegengestelde meningen en perspectieven. Ze voelen zich verwant met collega's uit andere continenten en zijn het oneens met landgenoten. Of andersom. Of beide. Dogma's en machtsverhoudingen worden blootgelegd en in vraag gesteld, waardoor ruimte vrij komt voor nieuwe concepten, ideeën en meningen. De deelnemers ontmoeten niet alleen tien of meer collega's - ze worden uiteindelijk nog het meest geconfronteerd met zichzelf, als wereldburgers, als kunstenaars, als mensen.

Each year, the Kunstenfestival-desarts invites a small group of international artists to follow the festival closely during a ten-day residency. The participants are young artists from around the globe identified during one of the Kunstenfestival-desarts' prospection trips. They engage with one another and with the festival performances. The 'Res & Ref-ers' are not only "hungry" for the festival's performances, they are particularly curious to find out about each other's sometimes quite opposite opinions and perspectives. They feel a kindred spirit with colleagues from other continents and disagree with their countrymen. Or vice versa. Or both. Dogmas and power relations are revealed and questioned, making room for new concepts, ideas and opinions. Not only do the participants meet ten or more colleagues, but they mostly end up confronting themselves as world citizens, as artists, as human beings.

## ARKADI ZAIDES OPEN RESIDENCY

**Globe Aroma**

**8 > 21/05**

**Admission free**

Pour la première fois, le Kunstenfestival-desarts organise une résidence ouverte en partenariat avec l'organisation socio-artistique, Globe Aroma. Dans le contexte de la présentation du projet *Archive* d'Arkadi Zaidés, l'artiste dirigera une résidence de recherche dans le nouveau local de Globe Aroma, situé rue de la Braie 26, à un jet de pierre du centre du festival. Zaidés travaille avec les artistes de Globe Aroma et des passants, autour du thème de l'hospitalité - un sujet bien connu des participants de l'organisation.

Voor het eerst organiseert het Kunstenfestival-desarts een open residentie in samenwerking met de sociaal-artistieke organisatie Globe Aroma. In het kader van zijn voorstelling *Archive* houdt kunstenaar Arkadi Zaidés een onderzoeksresidentie in de nieuwe lokalen van Globe Aroma in de Moutstraat 26, op een steenworp van het festivalcentrum. Zaidés werkt samen met kunstenaars en voorbijgangers, onder meer over het thema van gastvrijheid - geen onbekend terrein voor de mensen van deze organisatie.

For the first time, the Kunstenfestival-desarts is organising an open residency in collaboration with the socio-artistic organisation Globe Aroma. As part of Arkadi Zaidés' presentation of *Archive*, the artist will conduct a research residency at Globe Aroma's new venue in Rue de la Braie/ Moutstraat 26, a stone's throw from the festival centre. Zaidés works with Globe Aroma's artists and passers-by on the theme of hospitality - a familiar subject for those involved in the organisation.

# youth & education

## VIER WINDEN PROJECT

L'école primaire Vier Winden de Molenbeek-Saint-Jean et le Kunstenfestivaldesarts unissent leurs forces encore une fois ! Les cinq dernières années, notre collaboration a connu différentes formes et ampleurs. Cette année, le spectacle *Corbeaux* de Bouchra Ouizguen est présenté dans l'enceinte de l'école, en partenariat avec l'institution. Des femmes liées à l'école ou à son voisinage se joignent à la distribution pour toutes les représentations données à Bruxelles.

L'organisation de l'événement au sein de l'école est dirigée par les écoliers : ce sont eux qui accueillent le public à l'entrée, vendent les billets et distribuent le programme. Ils apprennent ainsi à coordonner un événement professionnel sur le plan pratique.

Plusieurs classes assistent au spectacle et développent un travail autour de la pièce lors des heures de cours. Un cadre pédagogique leur est offert par l'organisation d'éducation artistique De Veerman. Pour contextualiser le projet, un groupe d'enseignants assiste tout au long de l'année à plusieurs spectacles et réfléchit à la signification de l'art contemporain aujourd'hui.

De Vier Winden Basisschool in Sint-Jans-Molenbeek en het Kunstenfestivaldesarts bundelen opnieuw hun krachten! In de afgelopen jaren heeft onze samenwerking verschillende vormen en maten aangenomen. Dit jaar wordt de voorstelling *Corbeaux* van Bouchra Ouizguen getoond in samenwerking met en binnen de muren van de school. Vrouwen verbonden met (de omgeving van) de school vullen de cast aan voor de voorstellingen in Brussel. De organisatie van het evenement in de school wordt geleid

door de leerlingen: zij zijn het die je begroeten bij de ingang, kaartjes verkopen en programmaboekjes uitdelen - kortom leren hoe een professioneel evenement in de praktijk wordt georganiseerd. Verschillende klassen wonen de voorstelling bij en werken aan het stuk in hun klas. De kunsteducatieve organisatie De Veerman reikt een educatief kader aan. Om Ouizguens stuk te kunnen kaderen, gaat een groep leerkrachten tijdens het schooljaar ook al voorstellingen kijken. Ze denken na over wat het betekent om vandaag naar hedendaagse kunst te kijken.

The Vier Winden primary school in Molenbeek-Saint-Jean and the Kunstenfestivaldesarts are joining forces again! Over the past few years, our collaboration has come in different shapes and sizes. This year, a performance of *Corbeaux* by Bouchra Ouizguen is being presented in partnership with the school in its own building. Women associated with the school or its neighbourhood are joining the cast for all of its Brussels presentations. The event is being organised at the school by the students themselves: they are the ones greeting you at the entrance, selling tickets and handing out programmes, and so are learning how to run a professional event in practice. Several classes attend the performance and work on the piece in their classrooms. An educational context is offered to them by the arts education organisation De Veerman. As a way of putting Ouizguen's piece into context, a group of teachers are attending several performances throughout the school year and reflecting on what it means to look at contemporary art today.

## CHICAGO PROJECT

Pour la quatrième année d'affilée, la maison des jeunes Chicago et le Kunstenfestivaldesarts organisent le Projet Chicago. La formule reste identique : encadrés par des accompagnateurs du festival et de la maison des jeunes, un petit groupe de jeunes assiste, caméra à la main, à différents spectacles du festival. Ils filment leurs attentes et réactions mutuelles, les montent en clips vidéo et les partagent avec le public sur notre page Facebook. Mais ensuite, bien après avoir rangé les caméras au fond des sacs à dos, les discussions enflammées sur les spectacles se poursuivent. Le projet porte en somme sur l'extension des perspectives, la valeur de l'expression d'une opinion et le plaisir d'une sortie en groupe le soir !

Voor het vierde jaar op rij, organiseren jeugdhuis Chicago en het Kunstenfestivaldesarts het Chicago-project. De formule is niet veranderd: met een camera in de hand bezoekt een kleine groep jongeren samen met begeleiders van het festival en het jeugdhuis de voorstellingen op het festival. Ze nemen elkaars verwachtingen en reacties op en monteren die in video-clips die ze delen met het publiek via onze Facebookpagina. De geanimeerde discussies gaan nog door lang nadat de camera's in de rugzakken zijn opgeborgen. Dit project gaat over het verbreden van perspectieven, de waarde van iemands mening en een leuke avond uit!

For the fourth year in a row, youth house Chicago and the Kunstenfestivaldesarts are running the Chicago Project. The formula hasn't changed: accompanied by members of the festival and the youth centre, a

small group of youngsters come to several performances at the festival with cameras in hand. They record each other's expectations and reactions, edited into video clips that are shared with the audience through our Facebook pages. But long after the cameras have been stuffed back into their backpacks, the heated discussions about the performances continue. This is a project about broadening perspectives, the value of expressing opinions and having a fun night out!

## EDUCATIONAL FRAMEWORK FOR SCHOOLS

**Information & booking** 02 226 4 573 or [anne@kfda.be](mailto:anne@kfda.be)

Chaque année, le festival sélectionne quelques projets pour lesquels il organise un cadre éducatif bilingue (introduction, atelier, rencontre avec l'artiste, etc.) qui s'adresse aux écoles bruxelloises. Cette année, nous invitons des jeunes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années (de l'enseignement secondaire) à réfléchir aux situations de conflit dans le monde et à la façon de les aborder au quotidien à travers un trajet éducatif qui inclut le fait d'assister le 18 mai au spectacle *Archive* d'Arkadi Zaidés. Ce trajet est organisé en partenariat avec le CADMI (Collectif d'Agents de Développement et de Médiation Interculturelle) et le Regionaal Integratiecentrum Foyer. Un dossier pédagogique autour du spectacle *Le Capital et son Singe* de Sylvain Creuzevault est disponible et contient de l'information supplémentaire sur les événements historiques évoqués dans la pièce, ainsi que des exercices éducatifs, etc. Nous nous proposons de venir à l'école donner une introduction d'une heure à ce projet et offrons des tarifs spécifiques pour les groupes scolaires.

Elk jaar worden een aantal voorstellingen geselecteerd waarvoor een tweetaalige educatief kader wordt uitgewerkt voor Brusselse scholen: inleiding, workshops, ontmoeting met de kunstenaar, etc. Dit jaar nodigen we jongeren van het vijfde en zesde jaar secundair onderwijs uit om mee te denken over conflicten in de wereld en hoe daar op dagelijkse basis mee worden omgegaan. In dit educatief traject hoort ook het bijwonen van de voorstelling

*Archive* van Arkadi Zaidés op 18 mei. Het wordt georganiseerd in samenwerking met CADMI (Collectif d'Agents de Développement et de Médiation Interculturelle) en het Regionaal Integratiecentrum Foyer. Er is eveneens een pedagogisch dossier beschikbaar rond de voorstelling *Le Capital et son Singe* van Sylvain Creuzevault, met informatie over de historische gebeurtenissen die in het stuk voorkomen, een reeks educatieve oefeningen, enz. Wij bieden de mogelijkheid om dit project te komen presenteren op school en bieden ook een reductietarief voor schoolgroepen.

Every year a few performances are selected for which a bilingual educational framework (introduction, workshops, meeting the artist etc.) is organised for Brussels schools. This year, we're inviting youngsters aged 16-18 to reflect on conflicts around the world and how to deal with them on a daily basis though an educational trajectory, including attending the performance of *Archive* by Arkadi Zaidés on 18 May. This trajectory is organised in collaboration with CADMI (Collectif d'Agents de Développement et de Médiation Interculturelle) and Foyer, regional integration centre. An educational file is available about the performance *Le Capital et son Singe* by Sylvain Creuzevault, containing extra information about the historical events that are referred to in the piece, teaching exercises etc. We offer the possibility of introducing this project for one hour at school and a specific concession for school groups.



*Le 11 mars 2011, vers 16h, au moment du tremblement de terre au Japon et la catastrophe qui s'ensuivit à Fukushima, la photographe Belgo-Japonaise Lisa Spillaert prenait trois photos des rues désertes de Kokubunji, un quartier résidentiel à 50km du centre de Tokyo.*



« En temps de crise, on a plus que jamais besoin de théâtre. Le théâtre est un mode d'expression qui fait face à la mort, et les gens de théâtre devraient considérer comme faisant partie intégrante de leur mission le fait de se demander si leurs mises en scène peuvent avoir une réelle pertinence face à toute condition extrême. Nonobstant, en ces temps d'urgence, beaucoup ont fermé leur théâtre, parfois pour quelques jours, parfois près d'un mois. Les raisons de leur décision étaient diverses : des questions de sécurité, une alimentation en électricité instable à cause de délestages et une interrogation purement artistique quant à la pertinence que peut avoir le théâtre en temps de crise.

Savoir si les théâtres doivent ouvrir leurs portes dans une situation aussi imprévisible, qui a déjà causé tant de morts et de blessés, est une question qui n'admet pas de réponse péremptoire. Les situations varient d'une compagnie à l'autre et la décision finale revient à chacun individuellement. Donc, ce que les personnes engagées dans le théâtre peuvent faire consiste à saisir cette occasion pour remettre en question et explorer le pouvoir du théâtre.

Au soir du 11 mars, alors que tous les moyens de transport avaient cessé de circuler à Tokyo, la compagnie de Sho Ryuzanji a joué un spectacle pour les 21 spectateurs présents sur les 70 que peut contenir la petite salle. Le public s'est rassemblé pour montrer son soutien à ce lieu expérimental.

[...]

Les 21 spectateurs qui se sont réunis dans ce petit théâtre d'avant-garde à Tokyo le soir du 11 mars ont dû se sentir particulièrement concernés par la question complexe de ce que permet la pratique théâtrale : comment le théâtre nous offre-t-il la possibilité de forger nos vies ? Que rend-il possible ? Et que ne parvient-il pas à rendre possible ?

Ceci est, je crois, le mode sur lequel l'imagination théâtrale devrait fonctionner - une réflexion ouverte au monde. Puisse-nous avoir foi en le théâtre et puisse l'art nous accompagner en tout temps. »

*Un message de l'AICT Japon au sujet du tremblement de terre du 11 mars 2011  
Kojin Nishido (Ex-président)*



*Op 11 maart 2011 rond 16u, op het moment van de aardbeving in Japan en de daaropvolgende kernramp in Fukushima, nam de Belgisch-Japanse fotografe Lisa Spilliaert drie foto's van de lege straten in Kokubunji, een residentiële buitenwijk op zo'n 50 kilometer van het stadscentrum van Tokyo.*

“In tijden van crisis hebben we het theater meer dan ooit nodig. Het theater is een uitdrukkingvorm die het hoofd biedt aan de dood, en theatermakers zouden zich voortdurend moeten afvragen welke relevantie hun werk heeft in een noodsituatie. Toch waren veel theaters in deze barre tijden gedwongen hun lichten te doven, soms voor enkele dagen, soms voor haast een maand, en dit om verschillende redenen: uit veiligheidsoverwegingen, door de black-outs en de wisselvallige stroomtoevoer, of puur door artistieke bespiegelingen over de relevantie van theater in tijden van crisis. Of theaters wel moeten open blijven in een onvoorspelbare situatie als deze, waarin melding wordt gemaakt van dodelijke slachtoffers, is een vraag waarop geen eenduidig antwoord bestaat. De omstandigheden zijn verschillend voor elk gezelschap en de uiteindelijke beslissing moet ieder dan ook voor zich nemen. Het enige wat elke theatermaker kan doen, is deze gelegenheid aangrijpen om de kracht van het theater in vraag te stellen of te bekrachtigen.

Op de avond van 11 maart, wanneer in Tokio het verkeer volledig tot stilstand kwam, speelde het gezelschap van Sho Ryuzanji een theaterstuk voor 21 personen die waren komen opdagen in de studio met 70 zitplaatsen. De toeschouwers drukten zo ondubbelzinnig hun steun uit voor dit experimenteel theater.

[...]

De 21 toeschouwers die bijeenkwamen in dat klein avant-gardetheatertje in Tokio op die avond van 11 maart moeten zich wel heel erg hebben afgevraagd wat het theater in de praktijk betekent: hoe het ons in staat stelt vorm te geven aan onze levens, wat het mogelijk maakt en wat niet.

En dat is, geloof ik, hoe de theatrale verbeelding zou moeten werken - als een denken dat openstaat voor de wereld. Dat ons geloof in het theater en de kunst ons voor altijd mag bijstaan.”

*Een bericht van IATC Japan over de aardbeving van 11 maart 2011  
Kojin Nishido (voormalig voorzitter)*



*On 11 March 2011, around 4pm, at the moment of the earthquake in Japan and the Fukushima disaster, Belgian-Japanese photographer Lisa Spilliaert took three photos of the empty streets of Kokubunji, a residential suburb lying at a distance of 50 kilometers from the city centre of Tokyo.*

“We need theatre all the more at a time of crisis. Theatre is a mode of expression which faces death, and theatre people should embrace it as part of their mission to constantly ask themselves if their stages can really be relevant in the face of any extreme condition. Despite this, at this time of emergency, many had to turn their theatre dark, sometimes for days and sometimes nearly a month. The reasons for their decisions were diverse: safety issues, unstable power supply due to rolling blackouts, and pure artistic questioning of relevancy theatre can have at a time of crisis. Whether theatres should open their doors in this unpredictable situation which has already seen many deaths and casualties is a question which admits no definite answer. Situations vary from one company to another, and the final call is up to each individual. So, the one thing people committed to theatre can do is to take this opportunity to question and explore the power of theatre.

On the evening of March 11, when all the transports in Tokyo came to a halt, Sho Ryuzanji’s company put on a performance for 21 spectators who had turned up at his studio which holds 70. The audience rallied to show their support for their fringe venue. [...]

The 21 spectators who rallied to the small fringe venue in Tokyo on the evening of March 11 must have been engaged in the serious question of what theatre as *praxis* permits: how it enables us to form our lives, what is possible, and what is not.

This, I think, is how theatrical imagination should work - a thinking which is open to the world. May we have faith in theatre and may art always be with us.”

*A Message from the IATC Japan on the 3/11 Earthquake*  
*Kojin Nishido (Former president)*

*Translated to English by Manabu Noda*

## **PARTENAIRES / PARTNERS**

Le Kunstenfestivaldesarts n'aurait pas lieu sans l'aide de vingt-deux théâtres, centres culturels et lieux bruxellois. Nous les remercions pour leur dévouement et leur engagement.

Het Kunstenfestivaldesarts zou er niet zijn zonder de samenwerking met tweeëntwintig theaters, cultuurhuizen en locaties in Brussel. Wij bedanken hen voor hun inzet en engagement.

The Kunstenfestivaldesarts wouldn't be possible without the support of twenty-two theatres, arts centres and locations in Brussels. We thank them all for their collaboration and commitment.

**La Bellone, Beursschouwburg, BOZAR, Les Brigittines, GALERIES Cinéma, La Monnaie / De Munt, Les Halles de Schaerbeek, Kaaithheater, KVS, La Raffinerie / Charleroi Danses, Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek-Saint-Jean / Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek, Rapanui (Byrrhamide), Recyclart, Rosas/P.A.R.T.S., Régie des Bâtiments / Regie der Gebouwen, Théâtre la Balsamine, Théâtre Les Tanneurs, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Varia, Vier Winden Basisschool, WIELS, Zinnema**

*Et aussi / en ook / and also*

**Brussels Academy, CADMI (Collectif d'Agents de Développement et de Médiation Interculturelle), CIFAS, DasArts, De Veerman, erg, Globe Aroma, ISAC/Académie royale des Beaux-Arts de la Ville de Bruxelles (ArBA-EsA), Jeugdhuis Chicago Maison des Jeunes, Kunstenpunt (Flanders Arts Institute), Passa Porta, Regionaal Integratiecentrum Foyer**

NXTSTP est un réseau de festivals européens des arts de la scène qui a vu le jour en 2007, afin d'activer la coproduction et la circulation transnationale des arts du spectacle vivant en Europe. Ce réseau permet aux festivals de coproduire de nouvelles œuvres, offrant aux artistes un soutien financier et assurant une plus large visibilité internationale. En outre, les festivals offrent des résidences pour jeunes artistes européens et non-européens. Grâce à un nouveau financement de cinq ans obtenu auprès du programme Culture de l'Union européenne, NXTSTP « *The Second Generation* » a poursuivi ses missions. Vous pourrez découvrir les nouvelles œuvres d'artistes soutenus par le réseau NXTSTP lors de l'édition 2015 du *Kunstenfestivaldesarts* : L'Encyclopédie de la parole, Marlene Monteiro Freitas, Halory Goerger, Sylvain Creuzevault et tg STAN.

NXTSTP is een netwerk van Europese podiumkunstenfestivals dat in 2007 in het leven werd geroepen om de coproductie en transnationale circulatie van podiumkunsten binnen Europa te stimuleren. Het NXTSTP netwerk coproduceert nieuw werk door middel van financiële ondersteuning en internationale zichtbaarheid. De festivals bieden ook residenties aan jonge Europese en niet-Europese kunstenaars. De tweede termijn (*The Second Generation*) kan rekenen op een vijfjarige ondersteuning in het kader van het Cultuurprogramma van de Europese Unie. Tijdens het *Kunstenfestivaldesarts* 2015 kan je werk ontdekken van kunstenaars die ondersteund worden door NXTSTP: L'Encyclopédie de la parole, Marlene Monteiro Freitas, Halory Goerger, Sylvain Creuzevault en tg STAN.

NXTSTP is a network of European performing arts festivals that came into being in 2007 to stimulate the co-production and transnational circulation of the performing arts in Europe. The NXTSTP network co-produces the creation of new works, giving the artists a valuable financial footing. Different festivals present them, guaranteeing visibility amongst international audiences. The festivals also offer residencies to young European and non-European artists. The second term (*The Second Generation*) has been awarded a five-year funding from the Culture Programme of the European Union. You can discover artists supported by NXTSTP on the *Kunstenfestivaldesarts* 2015: L'Encyclopédie de la parole, Marlene Monteiro Freitas, Halory Goerger, Sylvain Creuzevault and tg STAN.

# NXTSTP

Raising one foot  
and bringing it down  
somewhere else



With the support  
of the Culture Programme  
of the European Union

**NXTSTP 2 (2012-2017) is a joint project**  
by *Kunstenfestivaldesarts* (project leader), *Alkantara Festival* (Lisbon), *Baltoscandal Festival* (Rakvere), *Dublin Theater Festival* (Dublin), *Göteborgs Dans & Teater Festival* (Göteborg), *Noorderzon Performing Arts Festival* (Groningen), *steirischer herbst festival* (Graz), *Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine* (Bordeaux)

**Associated partners** *Festival Dense Bamako Dance* (Mali), *Festival On Marche* (Morocco), *Festival Panorama* (Brazil), *Kyoto Experiment* (Japan)

[www.nxtstp.eu](http://www.nxtstp.eu)

*Pour le support généreux et leur engagement, le Kunstenfestivaldesarts remercie :  
 Voor hun vrijgeveige steun en engagement bedankt het Kunstenfestivaldesarts:  
 For their generous support and commitment, the Kunstenfestivaldesarts would like to thank:*

*Pouvoirs publics / Overheden*



*Mediapartners / Partenaires média*



*Partenaires culturels & sponsors / Culturele partners & sponsors*



*Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le Haut Patronage de S.M. le Roi.  
 Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de Hoge Bescherming van Z.M. de Koning.  
 The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King.*



## Conseil d'Administration / Raad van Bestuur

**présidents / voorzitters** Marion Hänsel, Geert Van Istendael - **trésorier / penningmeester** Hugo Vanden Driessche - **secrétaire / secretaris** Herman Croux - **membres / leden** Paul Aron, Geert Cochez, Diane Hennebert, Anne Hislair, François Schuiten, Bie Van Craeynest

## Collaborateurs fixes / Vaste medewerkers

**algemeen & artistiek directeur / directeur général & artistique** Christophe Slagmuylder - **zakelijke leiding / directeur financier** Valérie Wolters - **medewerker programmatie en publiekswerking / collaborateur programmation et médiation des publics** Anne Watthee - **verantwoordelijke administratie / responsable administration** Hilde Maes - **programmasecretariaat / secrétariat programmation** Karim Mohdhi - **logistiek / logistique** Mercedes Cubas - **pers, PR & communicatie / presse, RP & communication** Johanne de Bie, Anne-Sophie Van Neste - **publicaties & website / publications & site web** Jasper Nijsmans - **verantwoordelijke productie / responsable production** Eva Wilsens - **productiemedewerker / collaboratrice production** Claire Bonet - **technische leiding / directeur technique** Raphaël Noël - **artistic advisory board** Dries Douibi, Lars Kwakkenbos, Berno Odo Polzer, Charlotte Vandevyver

## Collaborateurs temporaires / Tijdelijke medewerkers

**collaborateur accueil / medewerker onthaal** Stéphanie Bertel - **collaborateurs communication / medewerkers communicatie** Bea Borgers, Laurent Lallemand, Arnaud Lorne, Jeanne-Renée D. Lorrain - **assistantes production / productieassistenten** Flore Herman, Linda Sepp - **collaborateurs technique / technische medewerkers** Simon Stenmans, Lorette Moreau - **responsable billetterie / verantwoordelijke besprekbureau** Arnaud de Schaetzen - **stagiaires / stagiairs** Vera Andeweg, Maya Balam Meyong, Yasmine Belguenani, Margarita Ellany Marin, Mathilde Florica, Tess Ghewij, Elodie Grias, Dimitri Nauwelaerts, Nina Wabbes

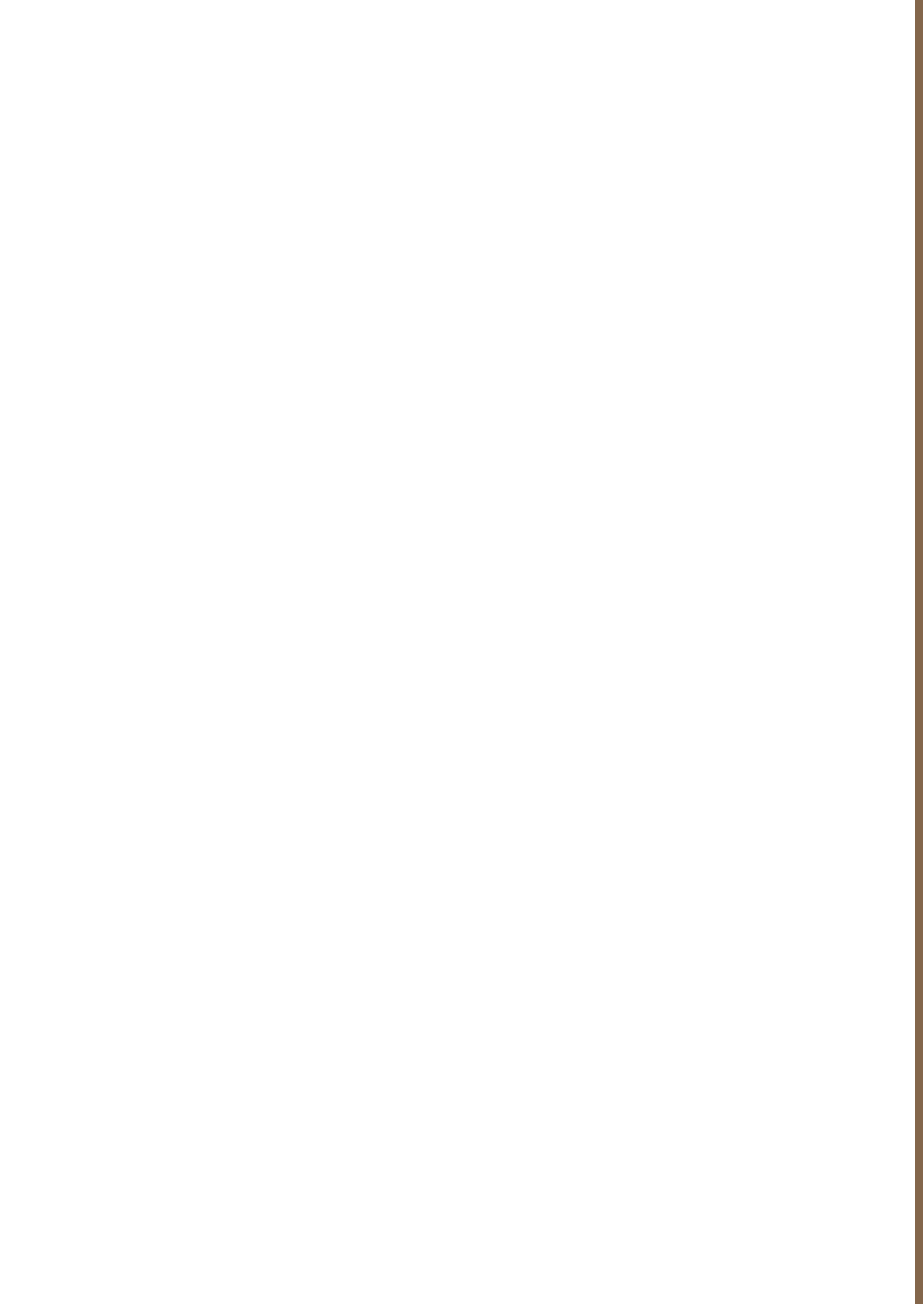
## Collaborateurs externes / Externe medewerkers

**comptabilité / boekhouding** David Martino, Simon Steenhoudt - **sous-titrage / boventiteling** Erik Borgman, Marie Trincaretto - **développement du site / webontwikkeling** Statik - **système de billetterie / ticketverkoopstelsel** Ticketing Software Benelux - **informatique / informatica** Jean Girodroux Lavigne - **assistance plateau / podiumtechniek** Régie Mobile pour la Culture, artzwork - **images / beeldmateriaal** Mirjam Devriendt, RHoK Etterbeek, Academie Anderlecht, École de Photographie Agnès Varda - **critiques / recensies** HUB Taal- en Letterkunde

## Publications / Publicaties

**rédaction / redactie** Denis Laurent, Jasper Nijsmans, Christophe Slagmuylder - **traduction & correction / vertaling & eindredactie** Isabelle Dumont, Isabelle Grynberg, Veerle Lindemans, Michael Meert, Claire Tarring, Mia Verstraete - **graphisme / vormgeving** Casier/Fieuis - **impression / drukwerk** Graphius Group - **reliure / binderij** Sepeli

Typographie / Typografie Akzidenz Grotesk BE & Eidetic Neo  
Papier Munken Print White 90g 2.0. Ce papier est fabriqué en respectant l'environnement et à base de pâte FSC / Dit papier wordt gemaakt met respect voor het milieu en is FSC-gecertificeerd / This paper is made in an environmentally friendly way and according to FSC certification.



# creation fund

La création de nouvelles œuvres artistiques joue un rôle fondamental dans le développement des idées et la vitalité culturelle d'une société. La création de nouvelles œuvres artistiques est au cœur des missions du Kunstenfestivaldesarts. Dans un climat d'instabilité politique et économique, le festival s'attache plus que jamais à initier et à soutenir des créations artistiques qui contiennent une grande part de risque, et à les partager avec un large public bruxellois et international. Nous sommes convaincus de la nécessité de soutenir des créations de nature plus expérimentale, et cela malgré les obstacles financiers que ces projets rencontrent souvent.

Au sein du Kunstenfestivaldesarts, le Creation Fund facilitera la création d'un projet par an, et sa diffusion ailleurs dans le monde. Vous êtes également convaincus de la nécessité de la création artistique dans notre société ? Vous désirez contribuer personnellement à la production d'une nouvelle œuvre ? Participez au Creation Fund. En retour, vous aurez l'occasion de vivre de près le processus de création d'un artiste et de vous associer plus intimement à sa recherche. Cette nouvelle initiative démarre cette année. Pour tout paiement avant le 31 mai 2015, vous serez membre jusque fin mars 2016. Le projet soutenu par le Creation Fund en 2015 sera annoncé au mois d'avril.

## PARTICULIERS

### CREATION FUND FRIEND : € 250

(don de 100 € + festivalpass 150 €)

- Possibilité de mentionner votre nom sur le site web du Kunstenfestivaldesarts.
- Invitation pour deux personnes pour une présentation exclusive du programme du festival, suivie d'une réception le 21 avril 2015.
- Invitation pour deux personnes à la première du projet soutenu par le Creation Fund, suivie d'une réception. 1 festivalpass à 150 € (au lieu de 170 €) et des billets au tarif réduit pour une 2e personne.

### CREATION FUND DONATOR : € 500

(don de 350 € + festivalpass 150 €)

Même contreparties +

- Livre *The Time We Share*, publié à l'occasion de la 20ème édition du Kunstenfestivaldesarts.
- Rencontre avec les artistes qui réalisent le projet soutenu par le Creation Fund.

### CREATION FUND PATRON : € 1.000

(don de 850 € + festivalpass 150 €)

Même contreparties +

- Durant le festival : invitations à des vernissages, répétitions générales ou visites guidées.
- Durant l'année : rencontre avec la direction et les artistes pour être tenu au courant du programme du prochain festival.
- Possibilité d'organiser une soirée durant le festival pour des relations (billets et réception à prix coûtant).

## SOCIÉTÉS

### CREATION FUND BUSINESS PARTNERS À PARTIR DE € 5.000

- Visibilité du logo sur les outils de communication
- Toutes les autres contreparties seront développées sur mesure

#### Contact

Creation Fund  
Kunstenfestivaldesarts  
Quai du Commerce 18, 1000 Bruxelles

**Sophie Van Stratum**  
[creationfund@kfd.be](mailto:creationfund@kfd.be)

N° de compte : BE 42 0682 1141 4254  
Avec mention : Creation Fund 2015-2016

# creation fund

De artistieke creatie speelt een grote rol in de ontwikkeling van de ideeën en de culturele vitaliteit van een maatschappij. De artistieke creatie staat centraal in de missie van het Kunstenfestivaldesarts. In het heersende klimaat van politieke en economische instabiliteit biedt het festival, vastberadener dan ooit, ruimte en steun aan nieuwe kunstwerken die niet op veilig spelen, om ze aan een breed Brussels en internationaal publiek te tonen. Net die artiesten die ondanks financiële hindernissen experimentele projecten blijven opzetten, verdienen steun. In het kader van het Kunstenfestivaldesarts zal het Creation Fund elk jaar een project ruggensteunen en internationaal helpen verspreiden.

Bent ook u ervan overtuigd dat artistieke creatie een maatschappelijke noodzaak is? Het Creation Fund biedt u de kans persoonlijk bij te dragen aan de productie van een nieuw werk. In ruil daarvoor kunt u het artistieke creatieproces van nabij beleven en voeling krijgen met de persoonlijke zoektocht van de artiest. Het Creation Fund is een nieuw initiatief dat dit jaar van start gaat. Indien u uw bijdrage voor 31 mei 2015 stort, bent u tot eind maart 2016 effectief lid. In april kondigen we aan naar welk project de middelen van het Creation Fund in 2015 zullen gaan.

## PARTICULIEREN

### CREATION FUND FRIEND : € 250

(gift van € 100 + festivalpass aan € 150)

- Mogelijkheid van naamvermelding op de website van het Kunstenfestivaldesarts.
- Uitnodiging voor een exclusieve preview van het programma met afsluitende receptie op 21 april 2015.
- Uitnodiging voor twee personen voor de première van het project dat door het Creation Fund wordt ondersteund met aansluitend een receptie.
- Een festivalpass aan € 150 (i.p.v. € 170) en 2de persoon heeft recht op tickets aan reductietarief.

### CREATION FUND DONATOR : € 500

(gift van € 350 + festivalpass aan € 150)

De hierboven opgesomde returns +

- Boek *The Time We Share* n.a.v. twintigste editie Kunstenfestivaldesarts.
- Een ontmoeting met de kunstenaars van het project dat door het Creation Fund wordt ondersteund.

### CREATION FUND PATRON : € 1.000

(gift van € 850 + festivalpass aan € 150)

De hierboven opgesomde returns +

- Tijdens het festival: uitnodigingen voor vernissages, generale repetities of geleide bezoeken.
- Tijdens het jaar: contacten met de festivaldirectie en kunstenaars om op de hoogte te blijven van het volgende festivalprogramma.
- Mogelijkheid om een aparte avond te organiseren voor relaties (tickets en receptie zelf te bekostigen).

## BEDRIJVEN

### CREATION FUND BUSINESS PARTNERS VANAF € 5.000

- Visibiliteit van uw logo op alle communicatiedragers.
- Andere returns op maat.

#### Contact

Creation Fund  
Kunstenfestivaldesarts  
Handelskaai 18, 1000 Brussel

**Sophie Van Stratum**  
[creationfund@kfda.be](mailto:creationfund@kfda.be)

Rekeningnummer: BE 42 0682 1141 4254  
Met vermelding: Creation Fund 2015-2016

The creation of new artistic works plays a key role in the development of ideas and cultural vitality in society. The creation of new artistic works lies at the heart of what the Kunstenfestivaldesarts is all about. In a climate of political and economic instability, the festival is keener than ever to launch and support artistic creations that have a considerable element of risk attached to them, and to share them with a wide audience from Brussels and abroad. We are convinced that the kinds of artists who continue to develop experimental and creative projects despite the financial obstacles they face are precisely the ones who need our support. Within the Kunstenfestivaldesarts, the Creation Fund will facilitate the creation of one project a year and help take it to other parts of the world.

Are you also convinced of the need for artistic creation in society? Would you like to make a personal contribution to producing a new work? Then get involved with the Creation Fund. In return you will have the opportunity to experience an artist's creative process up close and be associated with his or her research. The new initiative is being launched this year. Any payment made before 31 May 2015 means you will remain a member until the end of March 2016. The project being supported by the Creation Fund will be announced in April 2015.

## PRIVATE INDIVIDUALS

### CREATION FUND FRIEND : € 250

(donation of € 100 + festival pass € 150)

- Option of your name being featured on the Kunstenfestivaldesarts website.
- Invitation to an exclusive presentation of the festival programme, followed by a reception on 21 April 2015.
- Invitation for two people to the premiere of the project being supported by the Creation Fund, followed by a reception.
- One festival pass at € 150 (instead of € 170) with a second person entitled to reduced price tickets.

### CREATION FUND DONATOR : € 500

(donation of € 350 + festival pass € 150)

Same benefits +

- The book *The Time We Share*, published on the occasion of the 20th Kunstenfestivaldesarts.
- An opportunity to meet the artists behind the project being supported by the Creation Fund.

### CREATION FUND PATRON : € 1.000

(donation of € 850 + festival pass € 150)

Same benefits +

- During the festival: invitations to private viewings, dress rehearsals or guided tours.
- During the year: meet the directors and artists to follow the programme for the next festival.
- Option to arrange an evening at the festival for friends or members of staff (tickets and reception at cost price).

## BEDRIJVEN

### CREATION FUND BUSINESS PARTNERS FROM € 5.000

- Logo will be visible on communications media.
- All other benefits will be tailored to suit you.

#### Contact

Creation Fund  
Kunstenfestivaldesarts  
Quai du Commerce 18, 1000 Brussels

**Sophie Van Stratum**  
[creationfund@kfdabe](mailto:creationfund@kfdabe)

Account number: BE 42 0682 1141 4254  
Reference: Creation Fund 2015-2016



LA CHAÎNE DE L'ACTUALITÉ  
MUSICALE ET CULTURELLE

*La matinale* : du lundi au vendredi de 6h30 à 9h  
*Temps de pause* : du lundi au vendredi de 12h à 13h  
*Le grand charivari* : le samedi de 9h à 11h

Festival Musiq'3 2015 : du 26 au 28 juin

[www.musiq3.be](http://www.musiq3.be)

LE CLASSIQUE EST PARTOUT.



[www.lapremiere.be](http://www.lapremiere.be)

Télé  ruxelles

**L'INFO SUR TÉLÉ BRUXELLES**

**C'EST 7 JOURS SUR 7 – 24 HEURES SUR 24**

[www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be)



# **les inRockuptibles**

Actu, Société, Culture

*Les inrockuptibles, l'autre news mag, soutient le*

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**

*[www.lesinrocks.com](http://www.lesinrocks.com)*

Onder het motto 'Alles voor de Kunst' brengt Chantal Pattyn vier keer per week verschillende gasten rond de tafel. Kennen ze elkaars werk? Hoe denken ze over de wereld van vandaag? Wat kan kunst betekenen in deze wereld? Want kunst stelt alleen vragen, zonder garantie op een antwoord. **Pompidou, van maandag tot donderdag, van 17 tot 18 uur.** Ook te volgen via de blog [pompidou.klara.be](http://pompidou.klara.be)



**Blijf verwonderd.**

# POMPIDOU

Joost Zwagerman  
Catherine Vuylsteke  
Stephan Vanfleteren  
Luc Tuymans  
Anna Tilroe  
Guy Cassiers  
Amin Maalouf  
Ivo Van Hove  
Véronique Rubens  
Wim Opbrouck  
Jan Decorte  
Herman Koch  
Frank Westerman  
Reinbert de Leeuw  
Mireille Capelle  
Eric de Kuyper  
Daniel Demoustier  
Xaveer De Geyter  
Sarah Vanagt  
Wim Vandekeybus  
Patrick Loobuyck  
Phillip Van den Bossche  
Dirk Snauwaert  
Walter Swennen  
Arthur Japin  
Rudi Rotthier

Tom Lanoye  
Philippe Boesmans  
Peter Swinnen  
Michaël Borremans  
Alain Platel  
Hans Achterhuis  
Christianne Stottijn  
Sophie De Schaepdrijver  
Peter Verhelst  
Dirk De Wachter  
David Van Reybrouck  
Erwin Mortier  
Liesa Van der Aa  
Frank Vercruyssen  
Jan Lauwers  
Marc Didden  
Bart Meuleman  
Christophe Vekeman  
Jan Michiels  
Julien Libeer  
Paul Scheffer  
Jonathan Coe  
David Claerbout  
Ignaas Devisch  
Catherine De Zegher  
Jan Caeyers

# AGENDA

*Pick up your weekend*

[www.agendamagazine.be](http://www.agendamagazine.be)



Achtergrond bij Brussel.

Mail [abo@bdw.be](mailto:abo@bdw.be)



**JOIN THE CITY**



Toute l'info régionale en 3 langues

Al het stadsnieuws in 3 talen

The local news in 3 languages

**[www.tvbrussel.be](http://www.tvbrussel.be)**



En wat je zelf niet kan zien op Kunstenfestivaldesarts

Maak je mee op [Cobra.be](http://Cobra.be)

De cultuursite van de VRT



[www.loterie-nationale.be](http://www.loterie-nationale.be)

[www.nationale-loterij.be](http://www.nationale-loterij.be)





RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

# un art de vivre een levenskunst

be.brussels



**C'EST MOI ! / DAT BEN IK! / SUITS ME!**

[www.villo.be](http://www.villo.be)



Bij Vidi-Square hebben we één motto: een pasklaar antwoord bieden op al uw audiovisuele vragen. Dankzij die klantvriendelijke aanpak zijn we dé referentie in België. Van monitoren tot grootbeeldprojecties, van outdoor LED-screens tot camera- en regietechniek, van videowall-combinaties tot interactieve presentatie- en stemsystemen: we zijn de ideale partner voor al uw evenementen.

Vidi-Square levert u al het materiaal en de professionals om van uw project een succes te maken. Meer dan 25 jaar ervaring altijd inbegrepen.

Keulsebaan 47 - 2243 Pulle (Zandhoven) - Belgium

T. + 32(0)3 464 00 22 - F. + 32(0)3 484 63 05

**[www.vidisquare.be](http://www.vidisquare.be) - [info@vidisquare.be](mailto:info@vidisquare.be)**

### 1 Bâtiment Dynastie / Dynastiegebouw

Mont des Arts / Kunstberg  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Gare Centrale/Centraal Station) Bus 38-71 (Bozar) 29-63-66 (Gare Centrale/Centraal Station)

### 2 Beursschouwburg CENTREDUFESTIVALCENTRUM & BOX OFFICE

Rue Auguste Orts 20-28 Auguste  
Ortsstraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (De Brouckère) Tram 3-4 (Bourse/Beurs) Bus 46-86 (Bourse/Beurs) 48-95 (Bourse/Beurs)  
♿

### 3 Byrrhamide

Avenue Ariane 12 Arianelaan  
1200 Bruxelles / Brussel  
Metro 1 (Roodebeek) Bus 45-79 (Tractebel)  
♿

### 4 GALERIES Cinéma

Galérie de la Reine 26 Koninginnegalerij  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Gare Centrale/Centraal Station) Bus 29-38-63-66-71 (Arenberg)

### 5 Gare de Bruxelles-Congrès / Station Brussel-Congres

Boulevard Pachéco 38-40 Pachecolaan  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Botanique/Kruidtuin)  
Tram 92-93 (Congrès/Congres)

### 6 Halles de Schaerbeek

Rue Royale Sainte-Marie 22  
Koninklijke Sint-Mariastraat  
1030 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Botanique/Kruidtuin) Tram 92-93 (Sainte-Marie/Sint-Maria) 25 (Robiano) Bus 65-66 (Robiano)  
♿

### 7 Kaaistudio's

Rue Notre-Dame du Sommeil 81  
Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Tram 51-82-83 (Porte de Ninove/Ninoofsepoort) Bus 86 (Porte de Ninove/Ninoofsepoort)  
♿

### 8 Kaaitheater

Square Sainctelette 20  
Sainctelettesquare  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Yser/IJzer) Tram 51 (Yser/IJzer) Bus 47-58-88 (Yser/IJzer)  
♿

### 9 KVS\_BOL

Rue de Laeken 146 Lakensestraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Yser/IJzer) Tram 51 (Yser/IJzer) Bus 47-58-88 (Yser/IJzer)  
♿

### 10 KVS\_BOX

Quai aux Pierres de Taille 9 Arduinkaai  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Yser/IJzer) Tram 51 (Yser/IJzer) Bus 47-58-88 (Yser/IJzer)  
♿

### 11 La Bellone

Rue de Flandre 46 Vlaamsesteenweg  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Sainte-Catherine/Sint-Katelijne) Bus 86 (Dansaert)  
♿

### 12 La Monnaie / De Munt

Place de la Monnaie / Munt  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (De Brouckère) Tram 3-4 (De Brouckère) Bus 29-38-46-47-63-66-71-86-88 (De Brouckère)  
♿

### 13 La Raffinerie / Charleroi Danses

Rue de Manchester 21 Manchesterstraat  
1080 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Delacroix) Tram 82-83 (Duchesse de Brabant/Hertogin van Brabant) Bus 86-89 (Duchesse de Brabant/Hertogin van Brabant)  
♿

### 14 Les Brigittines

Petite rue des Brigittines / Korte  
Brigittinenstraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Gare Centrale/Centraal Station) Bus 27-48 (Chapelle/Kapellekerk)  
♿

### 15 Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale de Molenbeek-Saint- Jean / Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek

Chaussée de Merchtem 67 Steenweg  
op Merchtem  
1080 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Comte de Flandre/Graaf Van Vlaanderen) 2-6 (Ribaucourt) Tram 51 (Ribaucourt) Bus 89 (Merchtem)  
♿

### 16 Palais des Beaux-Arts / Paleis voor Schone Kunsten

Rue Ravenstein 23 Ravensteinstraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Gare Centrale/Centraal Station) Tram 92-93 (Palais/Paleizen) Bus 38-71 (Bozar) 27-95 (Royale/Koning)  
♿

### 17 Rosas Performance Space

Avenue Van Volxem 164 Van Volxemlaan  
1190 Bruxelles / Brussel  
Tram 32-82-97 (Chataignes/Kastanjes)

### 18 Théâtre la Balsamine

Avenue Félix Marchal 1 Félix  
Marchallaan  
1030 Bruxelles / Brussel  
Tram 25-62 (Patrie/Vaderland) Bus 28-29-61-64 (Daily)  
♿

### 19 Théâtre Les Tanneurs

Rue des Tanneurs 75-77  
Huidevettersstraat  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 2-6 (Porte de Hal/Hallepoort) Tram 3-4-51 (Porte de Hal/Hallepoort) Bus 27-48 (Jeu de Balle/Vossenplein)  
♿

### 20 Théâtre National de la Communauté française

Boulevard Emile Jacqmain 111-115 Emile  
Jacqmainlaan  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier) Tram 3-4 (De Brouckère, Rogier)  
♿

### 21 Théâtre Varia

Rue de Sceptre 78 Scepterstraat  
1050 Bruxelles / Brussel  
Bus 34-80 (Etangs/Vijvers) 38-95 (Blyckaerts) 59 (Natation/Zwemkunst) 60 (Varia)

### 22 Vier Winden Basisschool

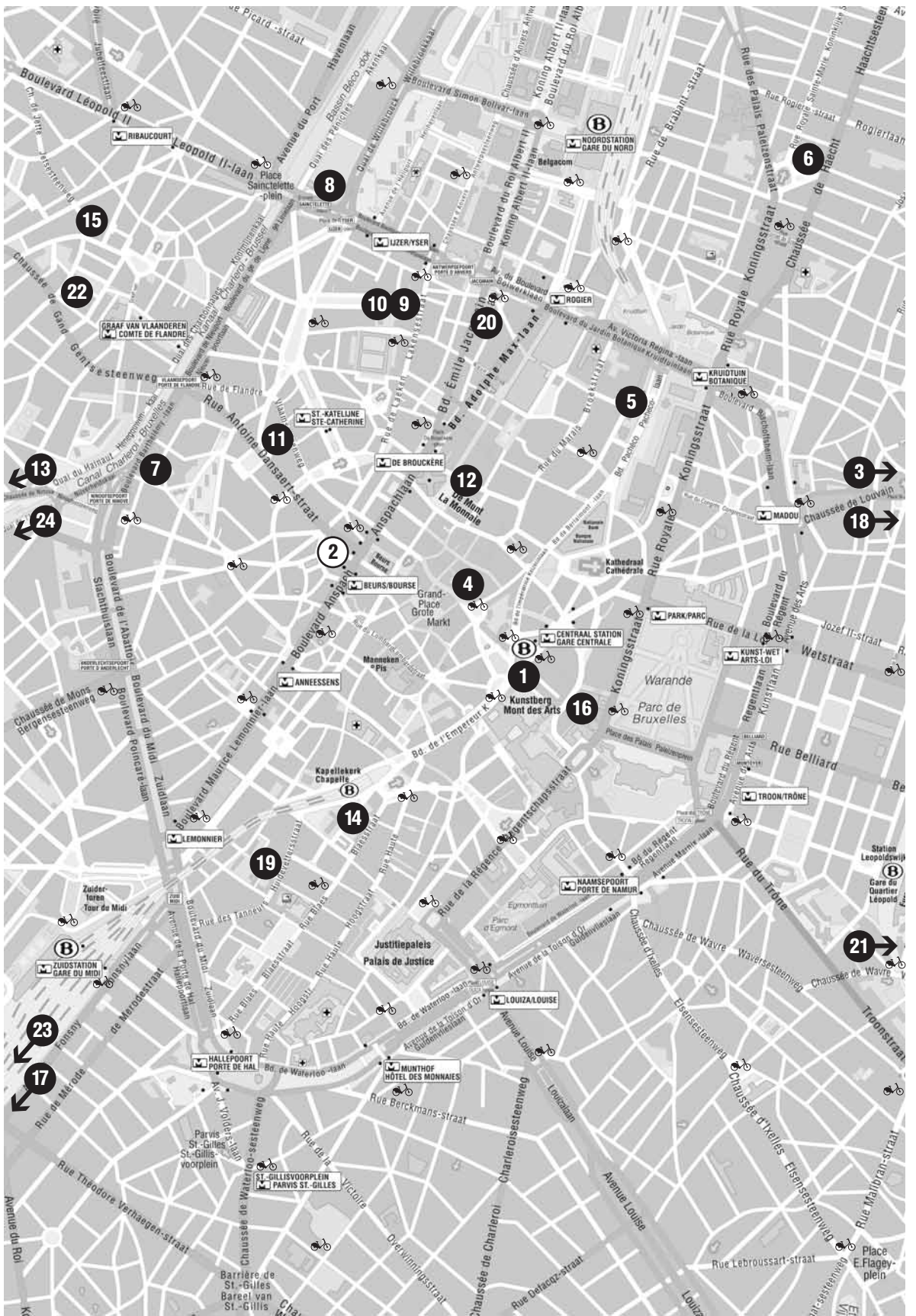
Chaussée de Merchtem 9 Chaussée  
de Merchtem  
1080 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Comte de Flandre/Graaf Van Vlaanderen) Bus 89 (Borne/Paal)

### 23 WIELS

Avenue Van Volxem 354 Van Volxemlaan  
1190 Bruxelles / Brussel  
Tram 32-82-97 (Wiels) Bus 49-50 (Wiels)  
♿

### 24 Zinnema

Rue Veeweyde 24-26 Veeweidestraat  
1070 Bruxelles / Brussel  
Metro 5 (Saint-Guidon/Sint-Guido) Tram 31-81 (Saint-Guidon/Sint-Guido) Bus 46-49 (Saint-Guidon/Sint-Guido)  
♿



# Info & Tickets

## BOX OFFICE

Beursschouwburg  
Rue Auguste Ortsstraat 20-28  
1000 Bruxelles/Brussel  
+32 (0)70 222 199 (€ 0,30/min.)  
tickets@kfda.be  
www.kfda.be/tickets

### Prévente / Voorverkoop / Advanced booking

Mardi à samedi / Dinsdag tot zaterdag /  
Tuesday to Saturday > 11:00-18:00

### Pendant le festival / Tijdens het festi- val / During the festival

Tous les jours / Elke dag /  
Daily > 12:00-19:00

### Paiement / Betaling / Payment

\* Cash  
\* Bancontact  
\* Visa / Mastercard  
\* Virement bancaire / Overschrijving /  
Wire transfer  
IBAN BE79 0013 4112 5333  
BIC GEBABEBB

## CAISSE DU SOIR & LISTE D'AT- TENTE / AVONDKASSA & WACHTLIJST / THEATRE BOX OFFICE & WAITING LIST

Au théâtre, 1 heure avant le spectacle. /  
In het theater vanaf 1 uur voor de  
voorstelling. / At the theatre starting  
from 1 hour before the show.

Paiement / Betaling / Payment: CASH  
ONLY! (sous réserve de disponibilité de  
places / onder voorbehoud van beschik-  
baarheid / subject to availability)

## FESTIVAL PASS : € 170

### 1 pass personnel pour tous les projets

et le deuxième ticket au tarif réduit  
(à condition de réserver les places et  
sous réserve de leur disponibilité).  
En vente à la billetterie uniquement.  
Comprend un brunch avec l'équipe du  
Kunstenfestivaldesarts le dernier jour  
du festival.

### 1 persoonlijke pass voor alle projecten

en tweede ticket aan reductieprij  
(plaatsen op voorhand te reserveren en  
naargelang beschikbaarheid). Enkel op  
het bespreekbureau te verkrijgen.  
Inbegrepen: een brunch op de laatste  
dag van het festival met de ploeg van  
het Kunstenfestivaldesarts.

### 1 personal pass for all projects

and a second ticket at a reduced price  
(provided seats are available and are  
booked in advance). Only available for  
sale from the ticket office. Included:  
a brunch on the final day of the festival  
with the Kunstenfestivaldesarts team.

*Les représentations commencent à l'heure  
annoncée. Les retardataires ne pourront plus  
entrer après le début de la représentation.  
Sauf annulation du spectacle, les places ne  
sont ni échangées, ni remboursées. /  
De voorstellingen beginnen stipt op het  
aangekondigde uur. Laatkomers worden niet  
toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald  
noch geruild, tenzij een voorstelling wordt  
afgelast. / Performances will start at the  
advertised time; latecomers will not be  
admitted. Tickets will not be exchanged or  
reimbursed unless a performance is cancelled.*

## DISCOUNTS

### Tarif réduit / Reductieprijs / Concession

-25 / +65

### Chômeurs / Werklozen / Unemployed

*Carte à l'appui / Op vertoon van bewijs-  
documenten / Identification required*

### Festifreak

Minimum 4 spectacles différents  
> tarif réduit  
Minimum 4 verschillende voorstellingen  
> reductieprijs  
Minimum 4 different performances  
> concession

### Festigroup\*

Minimum 10 tickets pour un spectacle  
> tarif réduit  
Minimum 10 tickets voor een voorstelling  
> reductieprijs  
Minimum 10 tickets for one performance  
> concession

*\* Possibilité d'avoir un avant-propos sur  
mesure / Inleidingen voor groepen zijn moge-  
lijk / Introductions for groups are possible.  
Info & reservation: anne@kfda.be*

### Festiyouth

#### Tu as -25 ans

achète une carte festiyouth pour 5 euros  
et tu as droit à une réduction de 50%  
sur le tarif de base. En vente à la billetterie  
uniquement.

#### Je bent -25

koop een festiyouth kaart voor 5 euro  
en je krijgt 50% korting op het basis-  
tarief. Enkel op het bespreekbureau  
te verkrijgen.

#### You are -25

buy a festiyouth card for 5 euro and  
you get 50% reduction on the standard  
price. Only available for sale at the  
box office.

*Le festival accepte les / Het festival aanvaardt  
de / The festival accepts the Cultuurbon  
(Paspartoe) & Article 27. Reductie enkel op het  
bespreekbureau te verkrijgen / tarif réduit  
disponible à la billetterie uniquement /  
reduced price only available at the box office.*



# Bon de commande / Bestelbon / Booking form

Prénom / Voornaam / First Name

Nom / Naam / Name

Rue et numéro / Straat en nummer / Street and number

Ville / Stad / City

Code Postal / Postcode / Postal code

TEL. en journée / overdag / daytime

TEL. le soir / 's avonds / evenings

Mobile / GSM

E-mail

FR  NL  EN

## Mode de paiement / Betaalwijze / Payment:

par virement bancaire / via overschrijving / by bank transfer

IBAN BE79 0013 4112 5333 - BIC GEBA BEBB

VISA/MASTERCARD Nr / No.

Date d'échéance / Vervaldatum / Expiry date

Code-CVC / CVC-code

Date / Datum

Signature / Handtekening

**Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation / Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling / Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance.**

*\* Vos coordonnées sont répertoriées dans la base de données du Kunstenfestivaldesarts. Conformément à la loi du 8/12/1992 relative à la protection de la vie privée, vous avez le droit de modifier ou rectifier ces données. / Uw adresgegevens komen terecht in het bestand van het Kunstenfestivaldesarts. U hebt inzage- en correctierecht conform de wet op de privacy van 8/12/1992. / Your name and address are listed in the database of the Kunstenfestivaldesarts. In accordance with the law of 8/12/1992 relating to the protection of privacy, you have the right to modify or rectify this data.*

*À renvoyer à / Terug te sturen  
naar / To be sent to*

**Kunstenfestivaldesarts box office  
Rue Auguste Ortsstraat 20-28  
1000 Bruxelles / Brussel**

**tickets@kfda.be**

# Bon de commande / Bestelbon / Booking form



Spectacles / Voorstellingen / Performances	Date / Datum / Date	Nombre de tickets / Aantal tickets / Number of tickets		
		Tarif de base Basisprijs Standard price	Tarif réduit Reductieprijs Concession -25 / +65... <i>festifreak...</i>	Subtotal Subtotaal Subtotal
The Time We Share*	EN / FR / NL	..... x € 44,95		€.....
Anne Teresa De Keersmaeker/Rosas	8 <sup>1</sup> , 8 <sup>2</sup> , 9 <sup>1</sup> , 9 <sup>2</sup> , 9 <sup>3</sup> , 10 <sup>1</sup> , 10 <sup>2</sup> , 10 <sup>3</sup> , 14 <sup>1</sup> , 14 <sup>2</sup> , 14 <sup>3</sup> /05	..... x € 13	..... x € 10	€.....
Jérôme Bel	8, 9, 29, 30/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
L'Encyclopédie de la parole	8, 9, 10, 12, 13/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Marlene Monteiro Freitas	9, 10, 11, 12/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Bouchra Ouizguen	9, 10 <sup>1</sup> , 10 <sup>2</sup> , 11/05	..... x € 5		€.....
Manu Riche	9/05	..... x € 8	..... x € 6	€.....
Leandro Nerefuh	10, 12/05	..... x € 8	..... x € 6	€.....
Giorgio Agamben	11/05	..... x € 8	..... x € 6	€.....
Jan Lauwers & Needcompany	12, 13, 14, 15/05	..... x € 20	..... x € 16	€.....
Halory Goerger	13, 14, 15/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Arkadi Zaides	13, 14, 16, 17/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Sylvain Creuzevault	14, 15, 16/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Mårten Spångberg	14, 16, 17/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
tg STAN	14, 15, 16, 17/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Romeo Castellucci/Societas Raffaello Sanzio	15, 16 <sup>1</sup> , 16 <sup>2</sup> , 17 <sup>1</sup> , 17 <sup>2</sup> , 18 <sup>1</sup> , 18 <sup>2</sup> /05	..... x € 20	..... x € 16	€.....
Matija Ferlin	16, 17, 18/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
The Wooster Group	19, 20, 21, 22, 23, 24/05	..... x € 25	..... x € 20	€.....
Maria Tarantino	20, 21, 22, 23/05	..... x € 8	..... x € 6	€.....
Maria Tarantino <i>outdoor screening</i>	24/05	..... x € 4		€.....
Radouan Mriziga	21, 22, 23, 24, 25, 26/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Léa Drouet	22, 23, 24, 25/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Federico León	22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Louise Vanneste/Rising Horses	22, 23, 24, 25/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Mariano Pensotti	23, 24, 25, 26/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Milo Rau	23, 24, 25/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
El Conde de Torrefiel	26, 27, 28, 29, 30/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Wen-Chi Su	26, 27, 28, 29/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Michel François	27, 28, 29, 30/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....
Boris Charmatz/Musée de la danse	29, 30/05	..... x € 16	..... x € 13	€.....

\* The Time We Share: livre en description au tarif préférentiel de € 39,95 (jusqu'au 7 mai) / voorintekening aan reductieprijs van € 39,95 (mogelijk tot 7 mei) / subscription at concession rate of € 39,95 (until 7 May).

1 Première représentation / eerste voorstelling / first show  
 2 Deuxième représentation / tweede voorstelling / second show  
 3 Troisième représentation / derde voorstelling / third show

Total / Totaal €.....  
 + Frais d'envoi / Verzendkosten / Mailing costs + € 1  
**Montant total / Totaal bedrag / Total amount** €.....



# Kunstenfestivaldesarts online

Souscrivez à notre newsletter pour rester informé.  
Schrijf je in op onze newsletter om op de hoogte te blijven.  
Subscribe to our newsletter to stay informed.

**[www.kfda.be/newsletter](http://www.kfda.be/newsletter)**

Parcourez l'histoire du Kunstenfestivaldesarts.  
Blader door de geschiedenis van het Kunstenfestivaldesarts.  
Browse through the history of the Kunstenfestivaldesarts.

**[www.kfda.be/archive](http://www.kfda.be/archive)**

Retrouvez-nous sur Facebook.

Volg ons op Facebook.

Find us on Facebook.

**[www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts](http://www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts)**

Retrouvez le programme du festival sur votre smartphone ou tablette.

Ontdek het programma op je smartphone of tablet.

Discover the program on your smartphone or tablet.

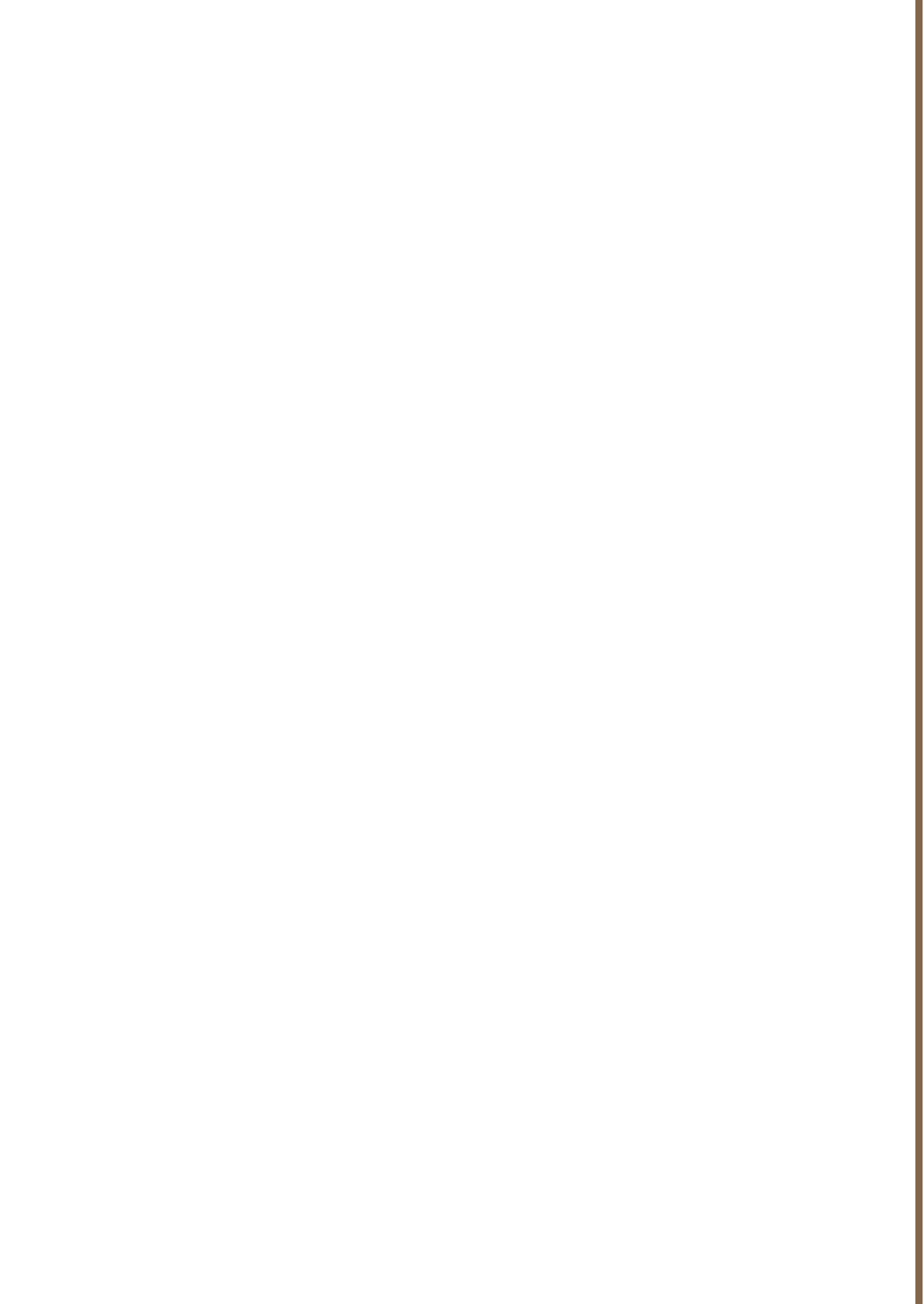
**[www.kfda.be](http://www.kfda.be)**

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		8	9	10	11	12	13	14
<b>PROGRAM 2015</b>								
15	The Time We Share <b>BOOK LAUNCH</b> <i>La Bellone</i>	12:00						
16	Anne Teresa De Keersmaeker <b>WORK/TRAVAIL/ARBEID</b> <i>WIELS</i>	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00
19	Anne Teresa De Keersmaeker/Rosas <b>MY BREATHING IS MY DANCING</b> <i>WIELS</i>	17:00 +19:00	13:00 +15:00 +17:00	13:00 +15:00 +17:00				13:00 +15:00 +17:00
20	Anna Rispoli <b>LES MARCHES DE LA BOURSE</b> <i>Place de la Bourse/Beuraplein</i>	18:00						
24	Jérôme Bel <b>GALA</b> <i>Zinnema</i>	20:30	20:30					
27	L'Encyclopédie de la parole <b>SUITE N°2</b> <i>Beursschouwburg</i>	20:30	20:30	20:30		20:30	20:30	
78	The Time We Share <b>BETWEEN WITNESS AND SPECTATOR</b> <i>La Bellone</i>		13:00> 18:00					
28	Marlene Monteiro Freitas <b>DE MARFIM E CARNE</b> <i>La Raffinerie/Charleroi Danses</i>		20:30	18:00	20:30	20:30		
31	Bouchra Ouizguen <b>CORBEAUX</b> <i>Maison des Cultures/Huis van Culturen</i>		18:00					
31	Bouchra Ouizguen <b>CORBEAUX</b> <i>La Monnaie/De Munt</i>			13:00 +19:00				
31	Bouchra Ouizguen <b>CORBEAUX</b> <i>Vier Winden Basisschool</i>				16:00			
32	Manu Riche <b>TRIAL ABOUT FAKE</b> <i>KVS.BOL</i>		14:00> 21:00					
35	Leandro Nerefuh <b>UMBELINA'S CAVE</b> <i>Beursschouwburg</i>			20:00		20:00		
36	Giorgio Agamben <b>ŒUVRE ET DÉŒUVREMENT. POUR UNE ARCHÉOLOGIE DE L'ŒUVRE D'ART</b> <i>KVS.BOL</i>				20:00			
39	Jan Lauwers & Needcompany <b>THE BLIND POET</b> <i>Kaaithheater</i>					20:30	20:30	20:30
80	Jan Lauwers <b>ARTIST TALK</b> <i>Kaaithheater</i>						19:00	
80	Manu Riche <b>ARTIST TALK</b> <i>Palais des Beaux-Arts/Paleis voor Schone Kunsten</i>						19:00	
40	Halory Goerger <b>CORPS DIPLOMATIQUE</b> <i>Halles de Schaerbeek</i>						20:30	18:00
43	Arkadi Zaides <b>ARCHIVE</b> <i>Théâtre Les Tanneurs</i>						20:30	20:30
44	Sylvain Creuzevault <b>LE CAPITAL ET SON SINGE</b> <i>Théâtre National</i>							20:15
47	Mårten Spångberg <b>LA SUBSTANCE, BUT IN ENGLISH</b> <i>Rosas Performance Space</i>							19:00
48	tg <b>STAN DE KERSENTUIN</b> <i>Théâtre Varia</i>							20:30
51	Romeo Castellucci/Societas Raffaello Sanzio <b>USO UMANO DI ESSERI UMANI</b> <i>Byrrhamide</i>							
52	Matija Ferlin <b>WE ARE KINGS NOT HUMANS</b> <i>Les Brigittines</i>							

vendredi vrijdag Friday 15	samedi zaterdag Saturday 16	dimanche zondag Sunday 17	lundi maandag Monday 18	mardi dinsdag Tuesday 19	mercredi woensdag Wednesday 20	jeudi donderdag Thursday 21	vendredi vrijdag Friday 22	samedi zaterdag Saturday 23	dimanche zondag Sunday 24	lundi maandag Monday 25	mardi dinsdag Tuesday 26	mercredi woensdag Wednesday 27	jeudi donderdag Thursday 28	vendredi vrijdag Friday 29	samedi zaterdag Saturday 30
11:00> 11:00> 11:00> 18:00 18:00 18:00															
20:30															
20:30															
20:30 20:30															
20:15 20:15															
19:00 15:00															
18:00 20:30 15:00															
20:30 17:30 17:30 17:30 +20:30 +20:30 +20:30															
20:30 18:00 20:30															
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		8	9	10	11	12	13	14
79	<b>The Time We Share #2 VOICE</b> <i>La Monnaie/De Munt</i>							
81	<b>Anne Teresa De Keersmaecker &amp; Jérôme Bel ARTIST TALK</b> <i>WIELS</i>							
81	<b>Mårten Spångberg ARTIST TALK</b> <i>Rosas Performance Space</i>							
55	<b>The Wooster Group CRY, TROJANS!</b> <i>Kaaithheater</i>							
56	<b>Maria Tarantino OUR CITY</b> <i>GALERIES Cinéma</i>							
56	<b>Maria Tarantino OUR CITY</b> <i>Rue Auguste Ortsstraat</i>							
59	<b>Radouan Mriziga -55</b> <i>Bâtiment Dynastie/Dynastiegebouw</i>							
82	<b>For a few dollars more</b> <i>Beursschouwburg</i>							
60	<b>Léa Drouet DERAILMENT</b> <i>Gare de Bruxelles-Congrès/Station Brussel-Congres</i>							
63	<b>Federico León LAS IDEAS</b> <i>Kaaistudio's</i>							
64	<b>Louise Vanneste/Rising Horses GONE IN A HEARTBEAT</b> <i>KVS.BOX</i>							
79	<b>The Time We Share #3 IMAGINATION, ANTICIPATION &amp; SCIENCE FICTION</b> <i>Beursschouwburg</i>							
67	<b>Mariano Pensotti CUANDO VUELVA A CASA VOY A SER OTRO</b> <i>Théâtre Varia</i>							
68	<b>Milo Rau/International Institute of Political Murder THE DARK AGES</b> <i>Théâtre National</i>							
81	<b>Federico León &amp; Mariano Pensotti ARTIST TALK</b> <i>Théâtre Varia</i>							
71	<b>El Conde de Torrefiel ESCENAS PARA UNA CONVERSACIÓN DESPUÉS DEL VISIONADO DE UNA PELÍCULA DE MICHAEL HANEKE</b> <i>Beursschouwburg</i>							
72	<b>Wen-Chi Su OFF THE MAP</b> <i>Théâtre la Balsamine</i>							
75	<b>Michel François TAKE THE FLOOR</b> <i>KVS.BOL</i>							
82	<b>Stadssalonsurbains</b> <i>Beursschouwburg</i>							
24	<b>Jérôme Bel GALA</b> <i>Kaaithheater</i>							
76	<b>Boris Charmatz/Musée de la danse MANGER</b> <i>Location to be confirmed</i>							
83	<b>Brunch Final</b> <i>Beursschouwburg</i>							
		8	9	10	11	12	13	14

vendredi vrijdag Friday 15	samedi zaterdag Saturday 16	dimanche zondag Sunday 17	lundi maandag Monday 18	mardi dinsdag Tuesday 19	mercredi woensdag Wednesday 20	jeudi donderdag Thursday 21	vendredi vrijdag Friday 22	samedi zaterdag Saturday 23	dimanche zondag Sunday 24	lundi maandag Monday 25	mardi dinsdag Tuesday 26	mercredi woensdag Wednesday 27	jeudi donderdag Thursday 28	vendredi vrijdag Friday 29	samedi zaterdag Saturday 30		
13:00> 18:00																	
		18:00															
				20:00													
				20:30		20:30		20:30		20:30		20:30		15:00			
				20:30		20:30		20:30									
								22:00									
				20:30		20:30		18:00		20:30		15:00		20:30			
						14:00> 18:00											
				22:00		22:00		22:00		20:30							
				20:30		20:30		18:00		18:00		20:30		20:30			
				20:30		18:00		20:30		18:00							
								13:00> 18:00									
				20:30		18:00		20:30		20:30							
								20:00		20:00		20:00					
										18:00							
				20:30		20:30		20:30		20:30		20:30		18:00			
				20:30		20:30		20:30		20:30							
						20:00		20:00		20:00		18:00					
												17:30					
												20:30		20:30			
													TBC		TBC		
														12:00			





# KUNSTENFESTIVALDESARTS

**BOX OFFICE**

**MEETING POINT**

**BAR / RESTO**

Beursschouwburg

Rue Auguste Orts 20-28 Auguste Ortsstraat

1000 Bruxelles / Brussel

+32 (0)70 222 199 (€0,30/min.)

[tickets@kfda.be](mailto:tickets@kfda.be)

[www.kfda.be](http://www.kfda.be)

*Office address*

**Kunstenfestivaldesarts** Quai du Commerce 18 Handelskaai, 1000 Bruxelles / Brussel

*E.R. / V.U. Kunstenfestivaldesarts administration/administratie Christophe Slagmuylder Quai du Commerce 18 Handelskaai, 1000 Bruxelles/Brussel*